

ΟΓΝΔΟΣ  
ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ

Η<sup>η</sup>

ΜΕΘΟΔΟΣ ΤΟΥ ΕΤΤΥΧΩΣ ΖΗΝ

ΕΙΣ ΤΗΝ

ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ.

Περιεχομένη ἐς ἔνα ὄλιγον ἀριθμὸν ἐ-  
κλεκτωτέρων διδασκαλιῶν τῆς ἡδικῆς.  
συλλεχθῆσαι παρὰ Γυμνοσοφιστῶν  
τίνος τῶν παλαιῶν.



---

Ἐν τῇ Βιέννῃ τῆς Α' 8ερίας.  
Παρὰ Γωσὴφ Βαυμαϊζερίω Νομοδιδασ-  
κάλων καὶ Τυπογράφω.  
αψιβ'.  
1782

LE  
PHILOSOPHIE  
INDIENNE,  
OU  
L'ART DE VIVRE HEUREUX,  
DANS LA  
SOCIETE.

Renfermés dans un petit nombre de Prece-  
ptes les plus épurés de la Morale ;  
redigé par un ancien Bramine.



---

A VIENNE EN AUTRICHE.

Chez Mr. Joseph de Baumeyer,  
Docteur en Droit, & propriétaire  
d'une Typographie.

MDCCLXXXII.

Ο Τυπογράφος  
Τοῖς ἀναγνώσκοσιν Ελληνι.

Μεταξὺ τῶν συγγραμμάτων τῆς  
Μιλόζδ Χεσερφιελδία, ἐνὸς τῶν σο-  
φωτέρων καὶ ἐκλεκτωτέρων Συγγρ-  
φέων τῆς Ἀγγλίας, εἶναι καὶ τὸ πα-  
ρὸν, τὸ ὅποιον ἀγκαλάχει μικρὸν κα-  
τὰ τὸ σῶμα, μέγα δὲ μῶσι καὶ πολὺ<sup>α</sup>  
εἶναι κατὰ τὸ περιεχόμενον. Η ἡρά-  
σιος ἡδικὴ ὅπερ περιέχει ἐβίαστεν  
σχεδὸν ὅλα τὰ γένη τῆς Εὐρώπης  
καὶ τὸ μεταφράσωσιν εἰς τὸν Ἰδίαν  
αὐ-

L'Editeur  
aux Lecteurs Grecs.

Parmi les ouvrages de Milord Chesterfield, un des meilleurs, & de plus scavans ecrivains d'Angleterre, c'est aussi le present ouvrage petit à l'egard de son volume, mais grand à l'egard des maximes qui contient. La celeste morale renfermée dans ce petit livre a determiné presque toutes les nations de l'Europe, à la traduire

ἀντῶν διάλεκτον· τότο ἐβίασε, καὶ ἐμὲ  
νὰ προσπαθήσω ιδίοις με αὐτούς μασι,  
ἵνα μεταφραδῇ εἰς τὴν ἀπλοελληνικὴν  
διάλεκτον, νὰ τὸ ἔκδόσω εἰς φῶς, καὶ  
νὰ τὸ προσφέρω εἰς τὸ Υμέτερον κλει-  
νὸν Γένος τῶν Ελλήνων.

Τότο εἶναι τὸ πρῶτον βιβ-  
λίον ὃπλε ἐξέρχεται ἀπὸ τὴν νεο-  
συσχεῖταιν τυπογραφίαν με, εἰς  
τὴν ὑμετέραν διάλεκτον. Τίνι λοι-  
πὸν, ὡς παῖδες Ελλήνων, ἐπρεπε ἀρ-  
μοδιώτερον νὰ τὸ προσφέρω, εἰ μὴ τῷ  
Υμετέρῳ εὐαλεῖται Γένει. Οἱ προπάτορες  
ὑμῶν πᾶσαν σχεδὸν τὴν Εὐρώπην ἐ-  
φώτισαν, καὶ ἐδίδαξαν· ὁ Πυθαγόρας  
γὰρ

en leur propre langage. Voici  
ce qui m'a déterminé aussi de le  
faire traduire en Grecque vulgaire,  
de l'imprimer à mes dépens, & le  
consacrer à l'illustre nation Grec-  
que.

C'est le premier ouvrage  
qui sort de ma nouvelle Imprima-  
irie en langue Grecque; à qui  
donc le dedier mieux si non aux  
enfants de la Grèce, à votre nation?  
Vos ancêtres ont éclairé l'Europe  
entière, parce que Pithagoras, ce  
celebre Philosophe de la Grèce,  
en portant de la en Italie

γὰρ ἔκεινος ὁ περιβόητος φιλόσοφος  
τῆς Εὐλαΐδος, μετενέγκων ἐκ τῆς Εὐλαΐδος εἰς Ἰταλίαν, πᾶσαν ἐπισήμην,  
ἢ μάθησιν, ἐδιάλυσε τὸ σκότος  
τῆς ἀμαθείας, καὶ ἔγαγε τὸ φῶς  
τῆς ἐπισημής, καὶ τέτο δικλογεῖ  
εἰς σημεῖον ἐνγνωμοσύνης ἡμόνον ἢ  
Ἰταλία, ἀλλὰ καὶ πᾶσα ἡ Ἐυρώπη.  
Τυχεῖς δὲ ἀπὸ τὰς ἀνωμαλίας τῆς  
αιρῆς, ἐκινδυνεύσατε νὰ ἀπωλέσετε  
τὴν σοφίαν τῶν προπατόρων ὑμῶν,  
τὸ οὐδερὸν ὅμως, καὶ φιλόποιον ὑμῶν  
ὑπερχαίβει τὰς προσβολὰς τῶν δυσυ-  
χῶν περισάσεων. Σώζεται ναὶ, ἡ  
σοφία παρ' ὑμῖν, ὡς κλεινοὶ Ἑλλι-  
γες, σώζονται βίβλοι ἐν παντὶ εἴδει

toute sorte de science, délivra les  
ténèbres de l'ignorance, & ap-  
porta la lumiere de sagesse, & des  
sciences. C'est la confession,  
(marque de reconnaissance) non  
seulement de l'Italie, mais de  
l'Europe entiere. Vous avez  
été plus d'une fois sur le point  
de perdre la science de vos  
ancestres, mais votre con-  
stance, & votre amour pour elle  
a surpassé les accés de cruelles cir-  
constances. Oui Messieurs ! la sa-  
gesse & les sciences se trouvent  
parmi vous, on trouve des livres  
de toute sorte de science, mais

μαθήσεως, ἀλλὰ δὲν ἴξεύρω διὰ τίνα τέχνην τῇς τῆς ἀληθείας ἐχθρῷ σήπονται κεκυριμέναι ἐνθεν κακεῖσθεν.

Μὴν ὑποφέρετε τὸ τοιότον, μήπως σβεσθεὶ, ναὶ, οὐ σοφίᾳ παρ' ὑμῖν, καὶ χαρῶσιν οἱ ὑμέτεροι ἐχθροί· συντρέξετε εἰς ἔκδοσιν τῶν ἀναγνώσ-  
αν καὶ ἀνεκδότων βιβλίων τῇς ὑμετέ-  
ρος Γένεσ. Αὕτη τὸ μέρος με δὲν  
θέλει λέψει μία ἄκρα ἐπιμέλεια,  
τόσον διὰ τὴν διόρθωσιν, ὅσον καὶ  
διὰ τὸν χαρακτῆρα, καὶ χαρτίον τῇ  
τύπῳ. Αὕτη τὸ μέρος ὑμῶν ἡς μὴ  
λέψῃ οὐ συνδρομή, μάλλισα οὐδγλή-

γω-

je ne fais pas par quell' art de l'ennemi de la vérité ils sont cachés, & ils se putrefient par ça, & là.

Ne permettez pas Messieurs s'eteindre parmi vous la science, & la sagesse, àfin que vos ennemis ne s'en rejouissent pas. Contribuez à l'impression des livres nécessaires à votre nation, qui ne sont pas encore publiés. A l'egard de moi je vous promets la plus exacte diligence pour la correction, pour le papier, & les caractères : à l'egard de vous j'ose espérer votre géné-

A 6

rof.

γωρος ἀγορὰ τῆς παρόντος βιβλιαρίας, διὰ νὰ θαδρίσω καὶ ἐγὼ νὰ τυπώσω καὶ ιδίαις με ἀναλόματι καὶ ἄλλα βιβλία ἀναγκαῖα, καὶ ὡφέλιμα, καὶ νὰ φανερώσω ἐμπράκτως τὸν ἔνδεξμον ζῆλον δπε τρέφω εἰς προκοπὴν τῆς Υμετέρης Γένεσις ἐργωσθε.

Ο πάντα προβούμενος Νομοδιάκονος καὶ Τυπογράφος  
Ιωσήφ Ραχμανίσερος.

rosité, & contribution, surtout un prompt debit de ce petit livre que j'ai l'honneur de vous présenter, pour m'encourager & donner au public à mes dépens & d'autres livres nécessaires, & utiles, & pouvoir démontrer en effet l'ardeante affection que j'ai pour l'avantage, & l'avancement de votre Nation.

Mr. Joseph de Bauméister,  
Docteur en Droit, & propriétai-  
taire d'une Typographic.



OΓΝΔΟΣ  
ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ

η̄

Μέθοδος τῆς ἐντυχίας Σην εἰς  
τὴν κοινότητα.

ΕΙΣΑΓΩΓΗ.

Πέσετε ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς,  
ὅς κάτοικοι ἀντῆς· ἡσύχως  
ἔχετε, καὶ μὲ σέβας δεχθῆτε τὴν δι-  
δασκαλίαν τῆς Φύσης.

\* \* \*

\* Οπός λάμπει ὁ ἥλιος, καὶ φυσᾶ  
ὁ ἄνεμος· ὅπός ἐνρίσκεται ὡτίον διὰ  
νὰ.



LE PHILOSOPHE  
INDIEN.

OU  
L'ART DE VIVRE HEUREUX  
DANS LA SOCIÉTÉ.

INTRODUCTION.

Prosternez-vous , habitans de  
la terre ! Demeurez dans la  
silence , & recevez avec vénéra-  
tion l'instruction du Trés-Haut.

\* \* \*

Par-tout où le Soleil luit, le  
vent souffle. Où est une oreille  
pour

νὰ ἀκύρη, καὶ νῦν διὰ νὰ καταλαμβάνῃ, ἃς σερεωδῶσιν αἱ οἰκαστικλίαι τῆς ζωῆς· καὶ αἱ τῆς ἀληθείας γνῶμαι ἃς εἶναι εἰς τιμὴν, καὶ ἃς τὰς ἀκολασθῶσι πάντες.

\*

Τὰ πάντα ἀπὸ τὸν Θεὸν ἔρχονται· ή πάντοδυναμία τῷ ἀόριστῷ ἐστι· ή σοφία τῷ ἀιώνιος, καὶ ή ἀγαθωσύνη τῷ εἰς τὸ ὄκρον ἀνεξίκκος.

\*

Αὐτὸς εἶναι ἐπάνω εἰς τὸν Σρόν τῷ, καὶ τὸ ἐμφύσημά τῷ ζωοποιεῖ ὅλον τὸν Κόσμον.

\*

Μὲ τὸ ὄκρον τῇ δακτύλῳ τῷ ἐγγύιζει τὰς ἀσέρας, οἵτινες μὲ χαρᾶς ἀκολασθῆσι τὸν δρόμον τῷ.

Αὐτὸς

pour entendre, & un esprit pour concevoir. Que les préceptes de la vie s'établissent ; que les maximes de la vérité soient honorées & suivies.

\* \* \*

Tout vient de Dieu. Sa puissance n'a point de bornes. Sa sagesse est éternelle, & sa bonté est infiniment patiente.

\* \* \*

Il est sur son Trône, & son souffle donne la vie au monde.

\* \* \*

Il touche du doigt les étoiles, & elles continuent leur course avec joie.

\* \*

Αὐτὸς περιπατεῖ ἐπὶ πτερύγαι  
ἀνέμων, καὶ οὐ δέλησί τοι τελειεῖται  
εἰς ὅλα τὰ κλίματα τῆς ἀστρίσθιας δια-  
ζήματος.

\* \*

Ἐκ τῆς χειρός τοῦ ἐξέρχονται οἱ  
τάξις, οἱ ὡραιότηται, καὶ αἱ χάριτες.

\* \*

Οὐλα τὰ ποιήματα τρανῶς  
κηρύττεσι τὴν φωνὴν τῆς Σοφίας τοῖς,  
ἄλλ' οὐ ἀνθρώπινος νόος δὲν τὴν κα-  
ταλαμβάνει.

\* \*

Η σκιὰ τῶν εἰδήσεων ἐνεργεῖ  
εἰς τὸν ἀνθρώπινον νόον, ὡς τὸ ἐνύπ-  
νον, βλέπει ὡς ἐν σκότει, διαλλέ-  
γεται καὶ ἀπατᾶται.

Α' Α'

\* \*

Il marche sur les ailes du  
vent, & sa volonté s'exécute  
dans toutes les régions de l'espace  
sans bornes.

\* \*

L'ordre, la beauté, les gra-  
ces sortent de sa main.

\* \*

La voix de la sagesse éclate  
hautement dans tous ses ouvrages;  
mais l'intelligence humaine  
ne la comprend pas.

\* \*

L'ombre des connaissances passe  
sur l'esprit de l'homme comme  
un songe: il voit comme dans l'ob-  
scuité, il raisonne, & il se trompe.

Mais

\* \* \*

**Α**' Η σοφία τῆς Θεᾶς εἶναι εἴ-  
τὸ φῶς τῆς ἀρχαντῆς· δὲν δικλέγεται,  
ἴνχι, ὅμως τὸ πνεῦμα τῷ εἶναι ή  
πνηγή τῆς ἀληθείας.

\* \* \*

**Η**' ἐικαστόνυ, καὶ εὐσπλαγχνία εἰ-  
ναι τὰς πόδας τῆς θρόνου της· η εὐερ-  
γερτία, καὶ η ἀγάπη εἶναι φωνερῶς ση-  
μειωμέναι εἰς ὅλης τῆς χρυστῆς της.

\* \* \*

**T**ις ὄμοιος τῷ Κυρίῳ, ὁ ἀνα-  
βαττόμενος φῶς ἡμάτιον;

\* \* \*

**T**ις δυνήσεται μετρῆσαι τὴν δύ-  
ναμίν της, μὲ τὴν παντοδυναμίν  
της; **T**ις ὄμοιος ἀντῷ ἐν σοφίᾳ; ἔστι  
τις

\* \* \*

Mais la sagesse de Dieu est  
comme la lumière du Ciel: il  
ne râconte pas, & son esprit est  
la source de la vérité.

\* \* \*

La justice & la miséricorde  
sont aux pieds de son Trône; la  
bienfaisance & l'amour sont mar-  
quées sur toutes ses traces.

\* \* \*

Qui est-ce qui est semblable  
au Seigneur, que la gloire ceint  
comme un vêtement?

\* \* \*

Qui est-ce qui mesurera son  
pouvoir avec sa toute-puissance?  
Y a-t-il son pareil en sagesse?  
Quel-

τὶς συγχρινόμενος αὐτῷ ἐν ἀγα-  
βότητι;

\* \* \*

"Ἄνθρωπε ἀυτὸς τὸ ἔπλαστον  
εἰὰ προσαγγῆς τῷ ἐνδίσκεστῳ ἐπὶ<sup>1</sup>  
τῆς γῆς· οὐ ἔχεις, καὶ ἐνέργειαι  
τῷ νοός σου εἶναι δῶρα τῆς μεγα-  
λοπρέπειας τῷ, καὶ τῶν ἐνεργε-  
σιῶν τῷ.

\* \* \*

Τὰ δαυμάσια τῆς κατασκευῆς σου,  
εἶναι ἔργα τῶν χειρῶν τῷ.

\* \* \*

"Ἀκοσον τῆς φωνῆς τῷ· ἀυτὴν εἶναι  
ἐνάρεσος τῇ ἀκοῇ· οἵσις μὲν ταπείνωσιν  
τὴν ἀκοήν, ἀσφαλίζει τὴν ἐιρήνην  
τῆς ψυχῆς τῷ.

Quelqu'un lui est-il comparable  
en bonté ?

\* \* \*

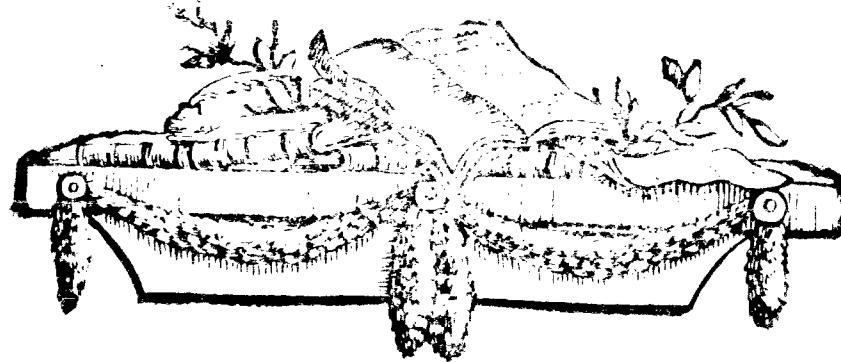
Homme, c'est lui qui t'a créé ;  
c'est par son ordre que tu es placé  
sur la terre ; l'étendue & les  
fonctions de ton esprit sont des  
dons de sa magnificence & de  
ses bienfaits.

\* \* \*

Les merveilles de ton mécha-  
nisme, sont l'ouvrage des ses mains.

\* \* \*

Ecoute sa voix ! elle est agréa-  
ble à entendre ; celui qui l'en-  
tend avec soumission, assure le  
repos de son ame.



## M E' P O Σ A'.

---

### ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Α'.

Περὶ τῆς τε ἑαυτῆς μελέτης, ἢ  
Χρέη τε ἀνθρώπῳ λαμβανομέ-  
νῳ ως ἴδιάζοντος.

Συνομιλήσον μὲ τὸν ἑαυτόν σα,  
ὦ θυγτὲ, καὶ σοχάσε δικτὶ ε-  
πλάσθαι.

M



## PREMIERE PARTIE.

---

### SECTION I.

De la Confidération de soi-même,  
ou Devoirs de l'homme  
considéré comme individu.

**E**ntretiens-toi avec toi-même,  
ô homme mortel, & consi-  
dere pourquoi tu as été créé.

B

Con-

\* \* \*

Μελέτησον καλὰ τὰς δυνάμεις σε, θεώρησον τὰς χρείας σε· σοχάσε ὅλου ἔκεινο ὅπερ σὲ περικυλῆι, καὶ ἐτῷ θέλεις μάθει τὰ χρέη τῆς ζωῆς, καὶ θέλεις ἀσφαλῶς ὁδηγηθεῖ.

\* \* \*

Μὴν ἀνέξεις ποτὲ τὸ σόμα σε, ἔτε μὴν πράξεις κανέναι πρᾶγμα πρὶν ἀν σοχαθῆς καλὰ τὰ λόγιά σε, καὶ τὰ ἐπακολυθήματα τῶν πράξεών σε· τοιωτοτρόπως θέλει μηκύνει ἀπὸ ἐσὲ πᾶσα δυσυχία, καὶ θέλει διαχθῆ ἀπὸ τὸ σικόν σε οὐ ἐντροπή· ἐτῷ οὐ μετάνοια δὲν θέλει ἐνρίσκεται παρὰ σοὶ, ἔτε οὐ λύπη θέλει φαίνεται εἰς τὸ πρόσωπόν σε.

\* \* \*

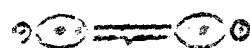
Contemple bien tes facultés ; envisage tous tes besoins ; réfléchis sur tout ce qui t'environne : c'est par là que tu t'instruiras des devoirs de la vie, & que tu feras conduit sûrement.

\* \* \*

N'ouvre point la bouche, & n'agis jamais que tu n'ayes pesé tes paroles & la conséquence de chaque action. Par-là, toute disgrâce s'éloignera de toi, & la honte sera bannie de ta maison ; le repentir ne te visitera point. & le chagrin ne ridera pas ton visage.

\* \* \*

Oὐ ἀδιάκριτος ἐὰν χαλινάει τὴν  
γλῶσσάν του· ὅμιλοι ἀσύχαστοι, καὶ  
κατὰ τέχνην, καὶ πιάνεται εἰς τὴν πα-  
γίδα ἀπὸ τὴν μωρίαν τῆς δυσλίας του.  
Καθὼς ἔντος ἔνθετος, δύσις τρέχων,  
ὑπερβαίνει τὸ οὐρανόν τῆς γῆς, δύ-  
ναται δύνας νὰ πέσῃ ἀπὸ τὸ ἄλλο μέ-  
ρος εἰς τὸν λάκκον ἀπὸ τοῦ εἶναι πλη-  
σίον. Τὸ ἀυτὸν ἐνδεχόμενον νὰ συ-  
ναίη καὶ εἰς ἐκεῖνον ὅπερ πράττει πρᾶγ-  
μα τὸ, χωρὶς νὰ ἐρευνήσῃ τὰ ἐπακο-  
λωθήματα· ἕκεστον τῆς φωνῆς τοῦ σο-  
χασμοῦ· οἱ λόγοι της εἶναι λόγοι τῆς  
σοφίας, καὶ αἱ ὁδοὶ τῆς σὲ φέροσι ἀσ-  
φαλῶς εἰς τὸ σχόπιμον τέλος.



DIAK.

\* \* \*

L'indiscrétion ne met point de  
frein à sa langue; il parle au has-  
ard, & se prend comme dans  
un filet à la folie de ses discours.  
Ainsi qu'un homme qui, en cou-  
rant, franchit un rideau, peut  
tomber de l'autre côté dans le fo-  
té qui le borde: le même acci-  
dent peut arriver à celui qui fait  
quelque action, sans en exami-  
ner les suites. Ecoute la voix  
de la réflexion; ses paroles sont  
celles de la sagesse, & ses sen-  
tiers te conduiront sûrement au  
but.



B 3

SEC-

## ΔΙΑΙΡΕΣΙΣ Β'.

Περὶ Σωφροσύνης.

**T**ις εῖ, ὃν ἀνδρῶπε, δὲ ἐγκαυχάμενος ἐν τῇ σοφίᾳ; τὶ ὑπερχίη ἡτὸς ὀλίγας χάριτος τῷ νοὸς, ἀποκτημένας μὲ πολλὴν δαπάνην;

\* \* \*

O πρῶτος βαθὺς τῆς σοφίας,  
ἔναι τὸν καὶ γνώσκης τὴν ἀμάθειαν  
σε. ἂν δέλης νὰ μὴν νομίζεται  
μωρὸς ἀπὸ τῆς ἀλλαγῆς, ἀφες τὴν  
μωρίαν νὰ δεσμῆς τὸν ἔνυπόν σε  
μὲ τὴν γνώμην σε, ὡς σοφοῦ.

Ωσπε

## SECTION II.

De la Modestie.

**Q**ui es-tu, ô homme, qui présumes de ta sagesse ? Pourquoi te glorifies-tu de quelques talents acquis à grands frais ?

\* \* \*

Le premier pas vers la sagesse, c'est de connoître ton ignorance. Si tu ne veux pas passer pour fou dans l'esprit des autres, renonce à la folie de te regarder comme sage dans ta propre opinion.

B 4      Comme

\* \* \*

Ωσπερ ἔδεν σολίζει μίαν γυναικα τοσον, ὅσον ἔνα ἔνδυμα ἀπλόν,  
καὶ κόσμιον. Ὅτω δὲ μεγαλύτερος σολισμὸς τῆς σοφίας, εἴναι τὸ ἔυκοσμον πολίτευμα.

\* \* \*

Οἱ λόγοι οἱ ἔνδει μετριόφρονος λαυρῷνεστι τὴν ἀλήθειαν, ὅσιες μετρῶντες λόγους τα ἀποκτᾶται τὴν συγχώρησιν τὰ σφάλματά τε.

\* \* \*

Δὲν ἐμπιστένεται μόνον εἰς τὸ φῶς τῆς γνώστεώς τε, ζυγοσαδμοῖς τὰς συγβελὰς έντος φίλων, καὶ λαυρέλας τὸ ξυλάτον ἔφελος.

\* \* \*

Διποτέρεφει τὸ ὄτιον τα ἀπὸ τὰς ἐπιχύνες τὰς δόποις δὲν πιστένει· καὶ εἴναι

\* \* \*

Comme rien ne pare plus une belle femme, qu'un vêtement simple & modeste ; ainsi le plus grand ornement de la sagesse est une conduite décente.

\* \* \*

Les discours d'un homme modeste donnent du lustre à la vérité ; & en mesurant ses paroles, il fait pardonner son erreur.

\* \* \*

Il ne se fie pas à ses propres lumières ; il pese les conseils d'un ami , & il en tire tout l'avantage.

\* \* \*

Il détourne son oreille des louanges qu'il ne croit pas : il

ἔναι τοις οὐδεὶς νὰ γνωρίσῃ πόσον ἄξιος  
ἔναι.

\* \* \*  
 Ως τὸ κάλυμμα ἀνέξανε τὴν ὠ-  
ραιότητα, ὅτῳ αἱ ἀρεταὶ τε, φρυ-  
γώνονται ἀπὸ τὴν σκιὰν τῆς μετριο-  
φρεστύνης τε.

\* \* \*  
 Στοχάσθη τὸν μάταιον ἄνθρω-  
πον, τὸν βλέπεις ἐνδεδυμένον πλε-  
σίως, σφέροντα τὰ ὄμρατα ἔνθεν  
κακεῖσθαι, περιπατῶντα μόνον διὰ  
νὰ γίνῃ δέαιρα, καὶ ζητῶντα πάν-  
τοτε νὰ παρατηρῆται ἀπὸ ὅ-  
λως.

\* \* \*  
 Κρατεῖ τὴν κεφαλὴν τε ὑψηλήν,  
καὶ μὲ καταφρονητικὸν ὄμρα βλέπει  
τὸν πτωχόν.

Εἶναι

est le dernier à découvrir ce qu'il  
vaut.

\* \* \*  
 Comme le voile ajoute à la  
beauté , ses vertus sont mises  
dans leur jour par l'ombre de la  
modestie.

\* \* \*  
 Confidérez l'homme vain :  
vous le verrez , vêtu superbe-  
ment , porter ses yeux de tous  
côtés , ne marcher que pour se  
montrer en spectacle , & cher-  
cher sans cesse à se faire remar-  
quer.

\* \* \*  
 Il porte la tête levée , & re-  
garde avec dédain le pauvre.

\* \* \*

Εἶναι δημοτὸς ὡς πρὸς τὰς κατω-  
τέρους τὰς, οὐκοῦν ὅπερ ὁ γύναιος  
τοῦ γελάστι εἰς τὴν κενόσογίαν τὰς,  
μωρίαν τὰς.

\* \* \*

Καταφένεται τὴν γυναικὸν ταῖς α-  
λλαῖς, δὲν επιτισέσται πάρεξ μόνον  
εἰς τὴν εἰδούς ταῖς, καὶ εἴναι συγχιτο-  
μένος, καὶ επιτημένος.

\* \* \*

Ογκόθενος ἀπὸ μάταιον, οὐ-  
λευτὴν γυναικὸν, ὅπερ ἀυτὸς ἐπλαστε-  
σιὰ τὸν εἰατόν ταῖς, οὐλα τε ἡ ἀδονί-  
σινει τὰ εἰδῆς εἰδῶν τὰ διηλῶσι πε-  
ρὶ τοῦ, ναὶ ὅμιλος ἢ αὐτὸς ἐφ' ὄλυ-  
τος ἕνεπεν.

\* \* \*

Il est intolérant à l'égard des  
inférieurs, tandis que ceux qui  
font au-delà de lui risque de faire  
orgueil & de sa folie.

\* \* \*

Il méprise les sentiments des  
autres, n'a de confiance qu'  
dans sa propre opinion, & est  
confondu.

\* \* \*

Enfin il fait vaincre & faillir  
qu'il s'est forgée de lui-même,  
ses délices sont d'entendre parler  
de foi, & d'en parler lui-même  
toute la journée.

\* \*

\* \*

Καταπίνει ως οὐρανούς ἐπιθυμήσιας  
τις λίτες σπαζίες, καὶ οὐτως ὁ κόλαξ  
τὸν καταπέγκει.

### ΔΙΑΤΡΕΣΤΙΣ Γ'.

#### Περὶ Εργασίας.

**E**πειδὴ δὲ ἀπεργασμένος καὶ τὸ βέβαια δὲν ἐπιερέφει, καὶ τὰ τὸ μέλλοντα δὲν εῖσαι βέβαιος νὰ τὸν ιδῆς, φησιαβάτα, δὲν μένει ἀπάρτερος νὰ μεταχειρισθῇς καλὰ τὸν παρόντα, χωρὶς νὰ ἐπιθυμήσῃς τὸν ἀπεργασμένον, οὔτε νὰ ἀλπίζῃς εἰς τὸν μέλλοντα.

\* \*

\* \*

Il avale avidement les propres louanges, & le flâneur en conséquence le ronge.

### SECTION III.

#### Du Travail.

**P**uisque le temps passé est abfolument sans retour, et que l'on n'es pas sûr de voir l'avenir, il ne reste, homme transitoire, qu'à faire un bon emploi du présent, sans regretter le temps qui s'est écoulé, ni trop compter sur le futur.

\* \* \*

H̄ πάντας, τὸν ὅποιαν γεῖ-  
γεται, εἰναι εἰναι σθ, οὐ ἐρχόμενη  
εἰναι εἰς τὸν κόλπον τῇ μέθοντος,  
& ἐστὶ οὐδὲ λέξεις τὶ τέλεται.

\* \* \*

Tαχέως τελέωσον ᾧ, τι ἀπο-  
φάσισες, & μὴ ἀργοπορήσῃς ἐώς  
τὸ ἑσπέρας, ἐκεῖνο ὅπερ ἀλλαγὴν  
λαβεῖ τέλος τὸ πώλη.

\* \* \*

H̄ ὀκνητὰ εἴναι ἀγαπητοί σύν-  
τεροις τῆς πτωχείας, & τῇ μόχθῳ.  
ἄλλ' οὐ πρέξεις τῆς ἀρετῆς εἴναι πό-  
ζημος.

\* \* \*

H̄ ἐργατικὴ εὐέγγεια, & οὐ ι-  
σχυρὴ χεὶς τῆς ἐργασίας, κατα-  
κρινόμεναι τὴν ἔνδειαν, οὐ δυσεγγία.

\* \* \*

Le seul instant dont tu jouis  
est à toi; le suivant est dans le  
sein de l'avenir , & tu ne sais  
pas ce qu'il produira.

\* \* \*

Exécute promptement ce que  
tu as résolu , & ne diffère pas; si  
qu'au foir ce qui peut s'accom-  
plir le matin.

\* \* \*

La paresse est inseparable de  
l'indigence & de la peine; mais  
le travail de la vertu ne donne  
que de l'agrément.

\* \* \*

L'activité laborieuse, & la puif-  
fante main du travail , terrassent  
le besoin: la prospérité , le suc-

Ἐ τὰ καλὰ ἀποτελέσματα συνέσυστι πάντοτε τὸν ἄγαν.

\*

Ποῖος εἶναι ἐκεῖνος ὁ ἀνθρώπος ὃ πεῖ  
εἰδε συναδροισμένης τὰς θυγατρὶς εἰς  
τὰ κιβώτιά των; ὃ πεῖ ἐνδύθη πλεονάσ-  
περι τῷ ὅποις μὲ μεγάλην τυψὸν ὅμι-  
λαι πᾶσι καὶ πολιτίσια; ὃ πεῖ εἴται πα-  
ρεῖν εἰς τὰ συμβήλια τῶν βασιλέων;  
τῷ τοι εἶναι ἐκεῖνος ὃ πεῖ ἐδίωξεν ἀπὸ τὸν  
οἶκον τῷ τὴν ὀκνηρίαν, ἢ εἶπε τῷ ἀπειλέσ-  
μαχὸν ἀπὸ ἐμὲ θανάτους ἵχθεσε.

\*

Οὗτος ἐγέίρεται πρωΐ, καὶ κλίνει  
εἰς τὴν σρωμήν ἐσπέρας, καὶ βραδέ-  
ως· ἔτος γυμνάζει τὸ πυεῦμα τῷ  
εἰς τὴν Σεωρίαν, καὶ τὸ σῶμα τῷ εἰς  
τὴν ἐνέργειαν, καὶ ὅτα διατηρεῖ καὶ  
τὰ δύο ἐν ὑγιείᾳ.

O'

cés accompagnent toujours l'industrie.

\* \* \*

Quel est le mornel qui a vu  
les trésors s'accumuler dans les  
coffres, qui s'est habillé superbe-  
ment, dont on parle honorable-  
ment dans la ville, qui assiste aux  
conseils des Rois? C'est celui qui  
a banni de sa maison la paresse,  
& qui a dit à l'indolence: loin  
de moi, mortelle ennemie.

\* \* \*

Il se leve matin, & se couche  
tard: il exerce son esprit à la con-  
templation, son corps à l'action,  
& il conserve ainsi tous deux en  
santé.

L'homme

\* \* \*

Ο δεκτηρὸς ἄνθρωπος εἶναι εἰς βα-  
ρός, καὶ τὸ ἑαυτὸν τὸ· αἱ ὥραι τὸ  
καταβαρύνσι τὴν κεφαλήν τὸ· κα-  
ταδένεται εἰς τὴν σχολὴν, ὡς εἰς  
τὴν ἀβύσσον, καὶ δὲν ιέται τὸ ἔθε-  
λε νὰ πρέψῃ.

\* \* \*

Αἱ ὥραι τὸ φέυγεστι ἃς ἡ σχο-  
λῆς νεφέλης, καὶ 83ένα σημεῖον μνήμης  
ἀφίνει ἐπίσω τὸ. Τὸ σῶμα τὸ εἶναι  
ἐκνευρωμένον διὰ ἔλλειψιν τῆς εργα-  
σίας, καὶ τὸ γυμνάσματος· ἐπιθυμή-  
σε ποτέ, νὰ ἐνεργήσῃ κανένα πρᾶγ-  
μα, ὅμως δὲν ἔχει δύναμιν νὰ κινη-  
θῇ, τὸ πνεῦμα τὸ εἶναι βιδισμένον  
εἰς τὸ σκότος, καὶ οἱ σοχασμοὶ τὸ  
εἰς τὴν σύγχισιν. Ἐπιθυμεῖ τὴν  
ἐπιτέλυνσιν, ὅμως δὲν εἶναι ἀρκετὸς εἰς

τὴν

L'homme parfois est à charge  
à lui-même; ses heures lui  
pesent sur la tête; il tombe  
dans l'inaction complète.  
Il est dans l'  
abîme , & il ne sait ce qu'il  
voudroit faire.

\* \* \*

Ses jours s'évanouissent com-  
me l'ombre d'une nuée, & il ne  
laisse après lui aucune trace de  
souvenir. Son corps est énervé  
faute d'exercice; il voudroit quel-  
que fois agir , mais il n'a pas la  
force de se remuer: son esprit est  
dans les ténèbres , & ses pensées  
dans la confusion. Il désire la  
science , & est incapable de la  
moindre application; il voudroit  
bien

τὴν παραμηχάν μελέτην· ἐπιθυμήσε νὰ φέγγῃ τὸ ἀμύγδαλον, φοβεῖται ὅμως τὸν κόπον νὰ θρύψῃ τὸ ἔξωθεν τὸ ἀμυγδάλο.

\* \* \*

Οὐδεὶς τὰ εἶναι εἰς ἀταξίαν, οἱ ὑπηρέται τὰ εἶναι δεδομένοι εἰς τὸν χαλασμὸν οὐ εἰς τὴν ἀσωτίαν, καὶ ὅλα τὰ τὰ πράγματα κλίνεσι εἰς τὸν ἀφωνισμόν. Βλέπει, ἀκέει, κινεῖ τὴν κεφαλὴν, πλάττει πολλὰς ἐπιθυμίας χωρὶς ἀπόφασιν, ἕως νὰ συρθῇ ὡς ἀπὸ ἓναν ἀνεμόσφαιρον εἰς τὸν ἀφωνισμόν ταῦτα, καὶ νὰ φερθῇ εἰς τὸν τάφον, ἀπὸ τὴν ἐντροπὴν, καὶ μετάνοιαν.

—————\*

ΔΙΛΓ-

bien manger l'amande, mais il craint jusqu'à la peine de casser le noyau.

\* \* \*

Sa maison est dans le déclin: ses domestiques sont livrés à la dissipation, à la débauche, & tout précipite sa ruine. Il voit, il entend, il branle la tête, il forme bien des désirs sans résolution, jusqu'à ce qu'il soit entraîné, comme par un tourbillon, à sa perte, & que la honte & le repentir l'accompagnent dans la Tombe.

—————\*

SEC-

## ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Δ'.

Περὶ Αὐλῆς.

**A**νὴ καρδίᾳ σὲ ἐπιποθῇ τὴν τιμὴν, ἀν τὰ ὥτα σὲ ἀγαπῶσι τὸν ἔπαινον ἀνάγνωσι ἀπὸ τὸν κονιορ τὸν ἐξ ἐπλάσεις, καὶ φέρε τὰς ποχασμάς σὲ εἰς ὑποκίμενον τινὰ ἄξιον.

\* \* \*  
Η ἐρῆς, ὁπῆ κατὰ τὸ παρὸν ἐκτίναι τὰς χλόνυστης πρὸς τὸν ὄφεν, πρότερον δὲν ἦτον πάρεξ μία ὅτιδανή βάλανος κεκρυμμένη εἰς τὸν κόλπον τῆς γῆς.

\* \* \*  
Σπάδασον νὰ ἐνδοκιμήσῃς εἰς τὸ ἐπάγγελμά σὲ ὅποιονδήποτε καὶ ἀν εἶναι.

## SECTION IV.

De l'Emulation.

**S**i ton ame ambitionne l'honneur; si ton oreille aime la louange, élève toi de la poussière dont tu es composé, & porte tes vues sur quelque objet qui le mérite.

\* \* \*  
Le Chêne qui étend actuellement ses branches vers le Ciel, n'étoit autrefois qu'un gland vil caché dans le sein de la terre.

\* \* \*  
Tâche d'exceller dans ta profession, quelle qu'elle soit; ne souffre

C

έναι. μήν ἐποφέρεις νὰ σὲ ὑπερεχθῇ  
τινὰς εἰς τὸν δρόμον τῆς ἀρετῆς. οὐ-  
μως μήν φθονεῖς τὴν ἀξίαν τῆς ἄλλων,  
ἀλλὰ πλάτυσον τὸ ἔαυτόν σε.

\*      \*

Φιλάξε χαλὰ νὰ μήν ταπεινώσῃς  
τὸν ἀντίπαλόν σου, μὲ κανένα μέσον  
κτημάτων, καὶ ἀξιοκαταφρόνυτον. σπέ-  
δασον νὰ ἴψεις ἀπάνω τα, ἀλλὰ  
μόνον μὲ τὸ νὰ τὸν ὑπεράιβῃς μὲ  
τὴν ἀξίαν. καὶ θῶ η ἀμιλλα δέλαι  
σε ἀποκτήσει τιμὴν, ἀν καὶ τὸ ἀπο-  
τέλεσμα δὲν έτον ἐυτυχησμένον.

\*

Διὰ μέσος μηδὲ ἐναρέτες ἀμιλ-  
ληκε ὁ νῦν τῆς ἀνθρώπων ὑψώνεται εἰς  
τὸν ιδίον ἔαυτόν του. ἐπιποθεῖ τὴν  
οἵκουν, καὶ ὡς καλὸς ἵππεις χαίρε-

ται

souffre que personne te devance  
dans le chemin de la vertu; n'en-  
vie pas néanmoins le mérite d'autrui,  
mais enrichis tes talents.

\*      \*

Garde-toi bien de déprimer  
ton compétiteur par aucune voie  
deshonnête & méprisable; effor-  
ce-toi de t'élever au dessus de lui,  
mais seulement en le surpassant  
en mérite: par ce moyen la con-  
currence te comblera d'honneur,  
quand le succès ne t'en feroit pas  
favorable.

\*

Par une émulation vertueuse,  
l'esprit de l'homme est exalté en  
lui-même; il soupire après la ré-  
putation, &, comme un bon ca-

C 2

va-

ται πᾶς ἐτελέσωσε τὸν ὁρόμον τῆ  
ἀγῶνας το.

\* \* \*  
Αἰχάνει ὡς ὁ φοίνιξ, μὲλην τὴν  
ενοχαρίαν, καὶ Σλήψιν· καὶ ὅμοιος τῷ  
ἀστῷ ὑψόμενος εἰς τὸν ἀέρα ἔως τυχε-  
δὸν τὰς ερεώματος, θεωρεῖ τὴν ὁ-  
ραίστηκα τὰ Ήλία.

\* \* \*  
Τὸ παράδειγμα τῶν μεγάλων  
ἀνδρῶν γίνεται ὄφατος καὶ μελέτη τοῦ  
διὰ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ὅλη τοῦ  
χαρᾶ εἶναι νὰ τὰς μιμῆται εἰς τὸ διά-  
σημα τῆς ἡμέρας.

\* \* \*  
Σχηματίζει πολλὰς σοχασμάς, καὶ  
ἐλπίζει εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν ἀυτῶν·  
τὸ ὄνομά τοῦ ἐξέρχεται ἕως εἰς τὰ  
πέρατα τῆς γῆς.

H

valier, il a la satisfaction d'avoir  
bien fourni sa carrière.

\* \* \*  
Il croît comme le palmier en  
dépit de l'oppression de l'imbla-  
ble à l'aigle, élevé dans les airs  
presque au firmament, il con-  
temples les beautés du Soleil.

\* \* \*  
L'exemple des grands hom-  
mes est sa vision pendant la nuit,  
& tout son plaisir est de les imi-  
ter pendant la durée du jour.

\* \* \*  
Il forme de grands désseins,  
& il est flatté de leur exécution:  
son nom se répand jusqu'aux ex-  
trémités de la terre.

C 3

Le

\* \* \*

H̄ καρδία ἐξ ἐναντίας τῆς φθονερᾶς, δὲν εἶναι πάρεξ χολὴ καὶ πινγία, ἡ γλῶσσα πνέει τὸ φαρμάκι, καὶ αἱ ἐυτυχίαι τῆς πληγίου τὰ συγχίζει τὴν ἐιρήνην τῶν.

\* \* \*

Αὐτοῦ ενέργεια μόνος τὰ εἰς τὸ κελάριον τὰ, καὶ τὸ καλὸν ἐπεὶ συμβάνει εἰς τὰς ἔλλας, γίνεται κακὸν ἀντόν.

\* \* \*

Tὸ μῖσος, καὶ ἡ πονηρία κατατρέγγεται τὴν καρδίαν τῶν, δὲν ἀνθίνεται κανένα σπινδύρα τῆς ἀγάπης τῶν ἀγαθῶν, καὶ πιστεύει τὸν πληγίου τὸ παρόμοιόν των.

\* \* \*

Le cœur de l'homme envieux; au contraire, n'est que fiel & qu'amertume; sa langue exhale du poison, & les succès de son voisin troublent son repos.

\* \* \*

Il gémit seul dans sa cellule, & le bien qui arrive à autrui est pour lui un mal.

\* \* \*

La haine & la malice dévorent son cœur; il ne sent chez lui aucune étincelle de l'amour de la probité, & il croit son prochain semblable à lui-même.

\* \* \*  
 Ὅσοι δύναται σπεδάζει νὰ ατι-  
 μάσῃ ἔκεινες ὅπῃ τὸν ὑπερβάνωσιν  
 παρεξηγεῖ εἰς τὸ κακὸν ὀλας τὰς  
 τὰς πράξεις.

\* \* \*  
 Εἶναι πάντοτε εἰς ἔγνοιαν, καὶ εἰς  
 μελέτην νὰ ἔνθη μέσα διὰ νὰ βλάψῃ· τὸ μῆσος ὅμως πάντων τῶν ἀνθρώπων τὸν καταδίκει, καὶ τέλος πάντων κατασχίζεται ὡς ἡ ἀράχη,  
 εἰς τὸ ἴδιόν της ισίον.

### ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Ε'.

Περὶ Φρονήσεως.

**Α**κοσον τὶ διδάσκει ἡ φρόνησις,  
 πρόστεχαι εἰς τὰς συμβολὰς  
 της,

\* \* \*  
 Il fait tous ses efforts pour  
 déprécier ceux qui le surpassent ;  
 il interprète mal toutes leurs ac-  
 tions.

\* \* \*  
 Il est perpétuellement à l'affut & à méditer, pour trouver  
 les moyens de nuire ; mais la haine de tout l'univers le poursuit,  
 & il est enfin écrasé, ainsi qu'une araignée, dans sa toile.

### SECTION V.

De la Prudence.

**E**coute ce que dicte la Prudence ; fais attention à ses

C 5 con-

της, καὶ φύλαξον ἀυτὰς εἰς τὴν καρδίαν σε· αἱ γνῶμαι τῆς ἀνθρώπων εἰς κάθε ἄνθρωπον· ἀυτὴ εἶναι τὸ σεφέωμα πατῶν τῶν ἀρετῶν, καὶ κυριεγνάτρια τῆς ἀνθρώπων θεᾶς.

\*

\* \* \*

Βάλε ἐναχαλινὸν εἰς τὴν γλῶσσαν σε, καὶ μίαν φυλακὴν εἰς τὰ χεῖλη σε· διὰ νὰ μὴν φύγῃ τίποτες ὅπερ νὰ ἀφανίζῃ τὴν εἰρήνην σε.

\*

\* \* \*

Ἐκεῖνος ὅπερ περιγελᾷ τὸν χωλὸν, ἂς φυλαχθῇ νὰ μὴν χωλάνῃ ὅπεις κατακρίνει μὲ πονηρὰν χαρὰν τὰ ἔλαττάματα τῶν ἄλλων, Σέλει δοκιμάτει ὅλου τὸ πικρὸν τῆς κατακρίσεως τῶν ἄλλων εἰς τὰ ἐδίκα τὰ σφάλματα.

H

conseils, & garde-les dans ton cœur: ses maximes sont propres à tous les hommes. Elle est l'appui de toutes les vertus, & la directrice de la vie humaine.

\*

\* \* \*

Mets un frein sur ta langue, & une sentinelle sur tes lèvres, pour qu'il n'en échappe rien qui détruise ta tranquillité.

\*

\* \* \*

Que celui qui se moque du boiteux prenne garde de broncher lui-même. Quiconque censure avec un plaisir malin les défauts d'autrui, essuiera toute l'amertume de la critique qui s'exercera sur les siens.

\* \* \*

Η ἀκρα πολυλογία εἶναι παντοτινὸς σύντροφος τῆς μετανοίας· ἡ σιωπὴ προξενεῖ τὴν ἀσφάλειαν.

\* \* \*

Ο' πολυλόγος γίνεται ἐνοχλητικὸς εἰς τὰς ἑταῖροις· τὸ ὥτιον ἀποκέμνει καὶ ὁ χέιμαρρος τῶν λόγων τε καταπίνει τὴν συνομιλίαν τῶν ἄλλων.

\* \* \*

Μήν καυχᾶσαι ἀν δὲν θελης νὰ σύρῃς ἀπάνω σε, τὴν καταφρόνησιν τῶν ἄλλων· μὴ περιγελᾶς τινὰ δικτὶ δὲν εἶναι πρᾶγμα κινδυνωδέσερον ἀπὸ ἀυτοῦ.

\* \* \*

Τὰ σκώματα εἶναι τὸ φαρμάκι τῆς φιλίας· ὅπις δὲν ἴξενει νὰ κρατῇ

\* \* \*

Le babil excessif est inseparable du repentir: le silence produit la sûreté.

\* \* \*

Un grand Parleur est incommode à la société; l'oreille en est fatiguée, & le torrent de ses paroles engloutit la conversation.

\* \* \*

Ne te vantes pas, si tu ne veux t'attirer le mépris des autres; & ne te moques aussi de personne, il n'est rien de plus dangereux.

\* \* \*

La raillerie piquante est le poison de l'amitié: celui qui ne

τῇ τὴν γλῶσσαν τε, πρέπει νὰ προσμένῃ μεγάλην λύπην.

\*

Προετόμαζε πάντοτε τὸ ἀναγκαῖον σοι κατὰ τὴν κατίξεσιν τε, ὅμως μὴν ἐξαιτίας ὅσου δύναται, ἵνα ἡ τῆς νεοτυπίας σε δικαιονίᾳ γίνη παραχωρία τῇ γηραιτείᾳ σε.

\*

Ἄσμή σοὶ μελεῖ πάρεξ διὰ τὰς ὑποδέσεις σε. Ἄφες τὴν διοίκησιν τῆς βασιλείας ἔκείνων ἐπεὶ ἔχεσθαι τοῖς τοι επάγγελμα.

\*

Μὴ θελήσῃ τυφλωθῆ ἢ προφύλαξις ἀπὸ τὴν ἐντυχίαν, ὅτε νὰ μακρισθῇ ἢ ἐλιγυαρχία ἀπὸ τὴν ἀφ-

Sovo-

fcait pas retenir sa langue, doit s'attendre à bien du chagrin.

\*

Soit toujours pourvu du nécessaire, suivant ta condition; mais ne fais pas toute la dépense que tu pourrois faire, afin que l'économie de ta jeunesse soit ta consolation dans un âge plus avancé.

\*

Ne sois occupé que de tes propres affaires; laisse le gouvernement de l'Etat à ceux qui en sont chargés.

\*

Ne souffre pas que la prospérité aveugle la circonspection, ni que l'abondance éloigne la frugali-

Θεοπαραχθίαν· ὅσις πολὺ κατηγή-  
νεται εἰς τὸ περιττὸν τῆς φύσεως,  
Σέλει ἐπιδυμίσει, πρὸ τέλους ζωῆς  
τὸ ἀναγκαῖον.

\* \* \*  
Τὸ παράδειγμα τῶν ἄλλων ἃς  
σὲ κάρη φεόντων, καὶ τὰ σφάλματά  
των, ἃς διωρθώστω τὰ ἐκκά σβ.

\* \* \*  
Μὴν ἐμπιστένεσαι τινὸς, πρὶν ἂν  
ἐρευνήσῃς ἐκ βάθεις τὴν καρδίαν των·  
μήτε δυσπιστεῖς χωρὶς αἰτίαν· οὐ δυ-  
σπισεία εἶναι ἀντικειμένη τῆς ἀγά-  
πης· ἀλλ' ὅταν ἐβεβαιώθεις, πῶς  
ἔνας ἄνθρωπος εἶναι ἀγαθὸς, καὶ πι-  
στὸς, φύλαξον ἀυτὸν εἰς τὴν καρδίαν  
σβ., ὡς ἔνα πολύτιμον δυσαυγόν.

A'πό-

galité. Celui qui se livre trop  
au superflu de la vie, regrettera,  
avant sa fin, le nécessaire.

\* \* \*  
Que l'exemple des autres te  
rende sage, & que leurs fautes  
servent à corriger les tiennes.

\* \* \*  
Ne te fie à qui que ce soit,  
avant que d'avoir bien fondé son  
cœur: ne te défie pas non plus  
sans raison; la défiance est oppo-  
sée à la charité. Mais quand tu  
t'es bien assuré qu'un homme a  
la probité en partage; cache le  
dans ton sein comme un trésor  
inestimable.

Re-

\* \* \*

Αἰπόρριψον τὰς θεραπείας ὅπε,  
εἰς παστρέρους ἀπὸ ἄνθρωπον φι-  
λοκερδῆ, εἰότι σὲ καίνει παγιῶν·  
ἔτοι δὲν δέλεις εἶσαι μὲν αὐτόν.

\* \*

\* \* \*

Μὴ φθέρης σήμερον ἔκεινο ὅπε  
ἄρρενον εἴναται νὰ σοὶ χρειασθῇ, οὐ  
μὴν ἀφίσῃς εἰς τὴν τύχην, ἔκεινο  
ὅπε εἴναται νὰ προτάξῃς μὲν τὴν  
πρόνοιάν σε, οὐ νὰ ἀποφύγῃς, μὲ  
τὴν προσοχὴν, οὐ ἐπιμέλειάν σε.

\* \*

\* \* \*

Μὴ προσμένης ὅμως ἀπὸ τὴν  
φρόνησιν ἑναβεβαιώτατον ἀποτέλεσ-  
μα, εἰότι, οὐ οὐρέας δὲν ἴξενει τὶ<sup>τ</sup>  
τέξεται οὐ νέε.

ο

\* \* \*

Rejette les services quite sont  
offerts par un homme malveillé,  
c'est un piège qui t'est tendu; tu  
ne seras jamais quitte avec lui.

\* \*

\* \* \*

Ne consomme pas aujourd'hui  
ce qui peut t'être nécessaire de-  
main, & n'abandonne pas au ha-  
fard ce que tu peux t'affurer par  
ta prévoyance, ou éviter par ton  
attention & tes soins.

\* \*

\* \* \*

N'attends pas cependant de la  
prudence même un succès infail-  
lible; car le jour ne fait pas ce  
que la nuit peut produire.

\* \* \*

Ο μωρὸς δὲν εἶναι πάντατε θυ-  
ευχής, ὁ σοφὸς ἐντυχής: ὅμως  
ποτὲ ὁ ἀνάιδητος δὲν ἔγεισαι μίαν  
τελείαν ήδενήν, γέτε ὁ σοφὸς μίαν  
ἄκραν ἐνδαιμονίαν.

---

### ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ ζ'.

#### Περὶ Σταθερότητος.

Οἱ κίνδυνοι, καὶ θυευχίαι, αἱ ἐπι-  
μέλειαι, οἱ κόποι, καὶ αἱ ἀδι-  
κίαι εἶναι ή πολὺ, ή ὅλιγον τὸ με-  
ρῆιον πάντος ἀνθρώπου· πρέπει λοι-  
πὸν, τέκνον τῆς θυευχίας, τὸ ὄγλη-  
γορώτερον νὰ ἐνδυναμώσῃς τὸ πνεύ-  
μα σα μὲ ἀνθερέιαν, καὶ ὑπομονὴν, διὰ  
νὰ

\* \* \*

Le fou n'est pas toujours in-  
fortuné, le sage heureux ; mais  
jamais l'insensé n'a eu de jouissan-  
ce parfaite ; jamais le sage n'a  
été souverainement heureux.

---

### SECTION VI.

#### De la Fermeté.

**L**es périls & les malheurs, les  
soins, les peines & les inju-  
stices, font plus ou moins le par-  
tage de chaque mortel : il faut  
donc, enfant de calamité, armer  
de bonne heure ton esprit de cou-  
rage & de patience , pour être  
en

νὰ δυνατὸς νὰ βασάσης μὲ τὴν ἀναγκαῖαν εὐθερότητα, τὸ μερίδιόν σε ἐκ τῶν τῆς ζωῆς δυναχιῶν.

\* \* \*

"Οσπερ ἡ Κάμηλος ἵππομένει τὸν κόπον, τὴν κᾶυσιν, τὴν πενίαν, καὶ τὴν θεραπείαν, οὐταν διαπερνᾷ τὰς ἀμφίστεις ἐρήμους, χωρὶς νὰ ἀδυνατήσῃ, οὐτω ἡ ἀνδρεία καὶ Σάρρος τῆς ισχύος τὸν βαζᾶ εἰς ὅλης τὰς κινδύνους.

\* \* \*

"Ἐνας νῦς ἄφοβος καταφρονεῖ τὴν κακίαν τῆς τύχης· οὐ μεγαλοφυχίᾳ τε δὲν καταδαμάζεται.

\* \* \*

Γενόμενος τὰς ἥδυτητὰς τε, δὲν σίχεν ὡς μωρὸς τὸ Σάρρος τε εἰς τὴν σα-

en état de soutenir, avec la constance nécessaire, ta portion des infortunes de la vie.

\* \* \*

Comme le Chameau flippante le travail, la chaleur, la faim & la soif, en traversant les déserts fablonneux, sans tomber en faiblesse : ainsi le courage de l'homme fort le soutiendra dans tous les dangers.

\* \* \*

Un esprit intrépide méprise la malice de la fortune ; la grandeur de son ame n'en sera pas abattue.

\* \* \*

En goutant ses douceurs, il n'a point follement compté sur sa

ευθεότητά τοῦ καὶ ὅταν αὕτη ἀνασπᾶτὸ μέτωπον δὲν χάνει τὸ θάρρος τοῦ.

\* \* \*

Στερεῖς ὡς σκόπελος εἰς τὴν θάλασσαν, καταφρονεῖ καὶ δὲν φημεῖ τὴν ἐξαιρετικὴν τῶν χυμάτων· ὅμοιος μὲν ἔνα πύργον ἡ Φάρμενον ἐπάνω τῆς κορυφῆς ἐνὸς ὄρες, ὑψώνει καὶ ἀντὸς τὴν χεφαλήν τοῦ, καὶ ὀλίγουν τὸν ἐγγύιζετι αἱ δυναμίαι τῆς ζωῆς.

\* \* \*

Η ἀφοβία τοῦ βασιλέως εἰς τὸν καιρὸν τῆς κινδύνου, καὶ οὐδὲν δύναμις τῆς νοός τοῦ, γίνεται εἰς ἀντὸν σερέωμα.

\* \* \*

Τυπάγει εἰς ὑπάντησιν τῶν κινδύνων τῆς ζωῆς, καθὼς ἔχεινος ὁ πε-  
τρέ-

fa constance; & lorsqu'elle fronce le sourcil, il n'en est point découragé.

\* \* \*

Ferme comme un rocher dans la mer, il brave la fureur des flots; semblables à une Tour élevée sur la cime d'une montagne, il lève ainsi sa tête altière, & les injustices de la fortune le touchent peu.

\* \* \*

Son intrépidité le soutient dans le moment du danger, & la force de son esprit lui fert d'affiète.

\* \* \*

Il va au devant des malheurs de la vie, comme celui qui court

D

au

πρέχει εἰς τὸν πόλεμον, καὶ ἐπιστρέφει νικητής.

\* \* \*

Ηγαλύνη τὸν ἀναπάνει τὸ φρο-  
τίον τῶν δυευχιῶν τοῦ, καὶ οὐ σχεδεῖ-  
τος τοῦ, δέλει τὰς ὑπεράρχει.

\* \* \*

Ἄλλος εὐχειλὸς γέμει ἀπὸ  
ἐντροπῆς, κλίνωντας εἰς τὴν πτω-  
χειαν, καὶ φεύγει εὐη εἰς τὸ ἀχρεῖ-  
ον, καὶ ἵποφέρειν τὰς ὑβρεις χωρὶς νὰ  
τὰς ἀπολάθῃ, τραβᾶς καὶ ἄλλας.

\* \* \*

Ως οὐ τριανταφυλλιὰ κινεῖται ἀπὸ  
τὸν παραμικρὸν ἀνεμον, ἔτω οὐ θεω-  
ρία τῇ παραμικρῇ κινδύνε κάνει νὰ  
τρέψῃ ὁ δειλὸς· ἐμπεριέσυμένος, τε-  
ταρχυμένος, συγχισμένος εἰς τὸν

κατ-

au combat, & il revient victo-  
rieux.

\* \* \*

Sa tranquilité soulage le poids  
de ses disgraces, & la confiance  
les surmontera.

\* \* \*

Mais une ame timide se cou-  
vre de honte, en pliant sous la  
pauvreté: elle descend jusqu'à la  
bassefesse, &, en souffrant les inju-  
res sans les repousser, elle s'en  
attire.

\* \* \*

Tel que le roseau qui est agi-  
té par le moindre vent, ainsi l'af-  
fet du moindre mal fait trem-  
bler le lâche: embarrassé, trou-  
blé, confondu à l'instant du pé-

D e ril,

καιρὸν τᾶς κινδύνου, ἡ παραμικρὰ δυ-  
συχία τὸν φίπτει εἰς ἀπελπισίαν.

---

### ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Ζ.

#### Περὶ Αὐταρκείας.

**A**γδρωπε, μὴν ἀλησμονήσης πῶς  
ἡ κατάστασίς σου ἐπὶ τῆς γῆς  
εἶναι διορισμένη ἀπὸ τὴν προαιώνιον  
Σοφίαν, ἢτις γινώσκει τὴν καρδίαν  
τας, βλέπει τὸ μάταιον τῶν ἐπιθυ-  
μῶν σας, καὶ ἢτις συχνάκις, διὰ τὸ  
ἔλεος της, δὲν ἐισαχθεῖ τὰς προσευ-  
χὰς σας.

\* \* \*  
Η ἀγάπη της ὅμως διὰ τὰς ἀν-  
θρώπους, ἐδιώρισε εἰς τὴν τάξιν τῶν  
πραγ-

ril, le plus petit échec le fait  
tomber dans le désespoir.

---

### SECTION VII.

#### Du Contentement.

**H**omme, n'oublie pas que ton  
état sur la terre est fixé  
par la Sagesse éternelle qui con-  
noît ton cœur, qui voit la vanité  
de tes désirs, & qui souvent, par  
sa miséricorde, est sourd à tou-  
tes tes prières.

\* \* \*  
Son amour pour les hommes  
a néanmoins établi, dans l'ordre

D 3                    des

πραγμάτων, μέλι πιθανότητας ου-  
βεβούτων τημένων, καὶ λόγων πράγμα-  
των.

\* \* \*

Ἄν τηραχαι ἐπεὶ δοκιμάζεις, εἰ  
ἴσευχαι διὰ τὰς ὄπίνας παραπο-  
νήσαι ἔχεσι τὴν αὐχήν τις ἀπὸ τὴν  
ἀφροτίνην σε, κακοίσθιν σε, καὶ ἀ-  
τάκτες σε φαντασίας.

\* \* \*

Μή γογγύζεις ἐναντίον εἰς ἐκτί-  
νο ἐπεὶ συγχωρεῖ, καὶ διωρίζει ὁ Θεὸς  
ἄλλα διώδεστον τὴν καρδίαν σε.

\* \* \*

Μήν εἰπῆς ποτὲ ἐν ἐγρήγορῃ· Καὶ  
ἴμεν πλάστιος, καὶ λεχεῖς, Καὶ ἀντί-  
γγει εὐκαιρίαν, Καὶ ελεύθερην ἐπιγένεσιν  
ἴτενε ὅτι καθ' ἐν ἀπὸ ἀντὶ ἔχει τὴ  
ἀπρόσ-

des choses, une probabilité des suc-  
cès pour tout ce qui est honnête  
& raisonnable.

\* \* \*

Les inquiétudes que tu éprou-  
ves, & les malheurs dont tu te  
plains, n'ont d'autres principes  
que ta folie, ton orgueil & tes  
fantaisies déréglées.

\* \* \*

Ne murmure point contre ce  
que Dieu permet & ordonne,  
mais réforme ton cœur.

\* \* \*

Ne dis jamais en toi-même:  
si j'étois opulent & puissant, ou  
si j'avois le loisir, je serois heu-  
reux. Scache que chacun de ces

ἀπρόσφορόν τε, διὰ ἐκέντες δύπε τὰ  
κατέχεσθαι.

\* \* \*

Οὐ πτωχὸς δὲν βλέπει τὰς δυτι-  
γεζείς, καὶ ἐπιπλοκὰς τῆς πλεσίας.  
δὲν αἰσθάνεται τὰς ἀνθεῖς, καὶ με-  
λαγχολίας τῆς ἴσχυρᾶς· ἀγνοεῖ τὴν  
βαρύτητα τῆς ἐνχαιρίας, διὰ τοῦτο  
παραπονεῖται, καὶ ἀνασενίζει διὰ τὴν  
τύχην τε. Μή φανήσῃ λοιπὸν τὴν  
φωνομένην ἐνδιημονίαν τινὰς, διότι  
δὲν ιξένεις, ποίᾳ μελαγχολίᾳ, καὶ  
ἢ πη τὸν κατατρόγγει ἔσωσθεν.

\* \* \*

Τέλειος σοφὸς εἶναι δοὺς εἰς ὄλι-  
γα ἀρκεῖται· δοὺς ἀνεξάνει τὰ πλέ-  
τη τε, ἀνεξάνει τὰς φροντίδας τε·  
δοὺς ὄλιγαρχεῖται ἔχει ἐνα κρυπτὸν

Ση-

avantages a son inconvenient pour  
ceux qui les possèdent.

\* \* \*

L'indigent n'aperçoit pas les  
désagréments & la perplexité du  
Riche; il ne sent pas les dégoûts  
& les chagrins du Puissant; il ig-  
nore les ennuis du loisir, & c'est  
pour cela qu'il gémit de son sort.  
N'envie donc à qui que ce soit  
le bonheur apparent dont il jouit;  
car tu ne connois pas les cha-  
grins qui le rongent intérieure-  
ment.

\* \* \*

Se contenter de peu, c'est la  
perfection de la sagesse. Celui  
qui augmente ses richesses, re-  
double ses soins; mais un esprit

D 5

sa-

Συσσωρὸν, τὸν ὁποῖον δὲν ἀποκαλύπτει ποτὲ ή μελαγχολία.

\* \* \*

Ἄν δὲν ἀρήσῃς νὰ σὲ σύρωσι τὰ χάδια τῆς ἐυτυχίας εἰς τρόπον ὁπᾶ νὰ σỞ ἀρπάξωσι τὴν δικαιοσύνην, βέβαια ή ἐγκράτεια, ή σωφροσύνη, καὶ τὰ ἕδια πλάτη δὲν θέλει σὲ καταζήσωσι δυνατοῦ.

\* \* \*

Μάθε ὅμως πῶς ή τελεία, καὶ ἀμετάθετος ἐυτυχία δὲν εἶναι μερίδιον τῶν ἀνθρώπων.

\* \* \*

Η ἀρετὴ εἶναι ὁ δρόμος ὁπᾶ οἱ Θεοὶ ἐδιώρισε τῷ ἀνθρώπῳ. ή ἐυδαιμονία εἶναι τὸ τέλος ὅπως ἀδινατον νὰ φθάσῃ πρὶν τελειώσῃ τὸ δρόμον του. καὶ εἰς τὴν κατοικίαν τῆς αὐτοῦ

satisfait est un trésor caché, que le chagrin ne découvre jamais.

\* \* \*

Si tu ne te laisses pas entraîner par les appas de la fortune, jusqu'à te laisser ravir la justice, la tempérance, la charité & la modestie, les richesses même ne te rendront point malheureux.

\* \* \*

Apprends toutefois que la félicité pure & inaltérable, n'est pas le partage des mortels.

\* \* \*

La vertu est la carrière que la Divinité a présentée à l'homme: la félicité est le terme où il ne sçauroit arriver , avant qu'il ait fini sa course; & c'est dans la D 6 de-

αἰδιότητος θέλει λάβει τὸν σέφα-  
νον, καὶ βραβεῖον τὸ.

### ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Η'.

#### Περὶ Εὐηρατείας.

**E**xēno ὅπε δύναται νὰ σὲ πλη-  
σιάσῃ εἰς τὴν ἐνδιμονίαν τέτοιαν  
Κόσμος εἶναι ἔκεινο ὅπε σοὶ χαρίζει  
ὁ κύριος, δηλαδὴ οὐ νόησις, καὶ οὐ  
γνώσις. Αὐτὸν θέλης νὰ ἔχῃς ἀυτὰ  
τὰ δύο ἀγαθὰ ἔως εἰς τὸ γηρατεῖον  
σὺ φῆγε τὴν ἡδονὴν, καὶ φυλάξε  
ἀπὸ τὰς πειρασμάτας της.

\*

\*

Oταν ἀυτὴ σοὶ προβάλλει φα-  
γητὰ νόσιμα, ὅταν βλέπῃς τὸν οἴ-  
νον

demeure de l'éternité qu'il doit  
recevoir sa couronne.

### SECTION VIII.

#### De la Tempérance.

**C**e qui peut t'approcher de  
plus près du bonheur de ce  
côté ci, c'est que le Ciel t'ac-  
corde l'intelligence & la santé.  
Si tu veux conserver ces biens  
jusqu'à la vieillesse, évite la vo-  
lupté, & garantis-toi de ses ten-  
tations.

\*

\*

Quand elle te présente des  
mets délicieux, quand le vin bril-

οὐν νὰ ἀναπηδῇ εἰς τὸ ποτήριον, ὅταν φαινεται νὰ σὲ χαροποιῇ, καὶ νὰ σὲ ἐνθυμῇ, τότε εἶναι καὶ οὐκίνια τότε ἂς εἶναι εἰς φύλαξιν τὸ λογικόν σε, εἴτι ἂς ἐπακόσης τὸν ἀντικείμενον τὴν λογικήν, δηλαδὴ τὴν ἡδονὴν βέβαιαν ἀπατᾶσαι, καὶ προδιδεῖσαι.

\* \* \*

· Η χαρὰ ὅπερ ἀντὶ σοὶ ὑπέσχεται δὲν εἶναι πάρεξ μία πλάνη, αἱ ισερμάται της φέρνουσι τὸν ἄνθρωπον εἰς τὴν ἀσένειαν, καὶ εἰς τὸν δάνατον.

\* \* \*

Στοχάστε ὅλιγον τὰς αἰχμαλώτικες της, ἵλε τὰς συντραπεζίτας της ἐπλικῶς ὑποχρεωμένες νὰ τὴν ἀκολασθῶσι.

Θέ-

le dans le verre, quand elle semble te favoriser & qu'elle veut t'inspirer de la gaîté, voilà le moment du danger : que ta raison se tienne sur ses gardes ; car si tu écoutes son avertissement, tu es bientôt trompé & trahi.

\* \* \*

La joie qu'elle te promet n'est qu'égarément ; ses plaisirs conduisent aux maladies & à la mort.

\* \* \*

Confidere un peu ses esclaves ; jette les yeux sur ses convives attachés servilement à sa suite

Tu

Θέλεις τὰς οἴδει λισχυὰς, καὶ λεπτὰς, καὶ ἂν δὲν εἶναι ἄρρωστοι, τὸ λάχισον εἶναι ἀνάισθτοι.

\* \* \*

Αἱ ὄλιγοχρόνοι ἀντῶν οἰδονται,  
ἔχουσαι διὰ ὁπαδὸς ἡμέρας μελαγχολικὲς, καὶ κόπτες, ἀντὴ (ἢ οἴδονται) ἐκολόβωσε τὴν γεῦσιν της διὰ νὰ μὴν νοσημεύωνται πλέον εἰς τὰ τρυφερὰ,  
κανόσιμα φαγητά· ἔγινον τόπαι θυσίαι, τιμωρία δικαια, ὁπῆς ἡ Θεῖα πρόνοια ἐπιφέρει εἰς ἐκείνες ὁπῆς καταχρεῶνται τὰ χάριτικά της.

\* \* \*

Α' οὐκαντὶς ἐσιν ἀντη, οὐ ἐλαφρῶς, καὶ χαριέντως διαπερῶσα τῇ τοτὶ μακρυνὸν πεδίον;

Tu les verras maigres & exténués ; s'ils ne sont pas malades, au moins ils sont hébétés.

\* \* \*

Leurs courts plaisirs sont suivis de jours ennuyeux, de peines & de langueurs ; elle a émoussé leur goût, pour qu'ils ne savourent plus les morceaux les plus recherchés ; ils sont devenus des victimes, juste punition de la Providence sur ceux qui abusent de ses dons.

\* \* \*

Mais qui est celle qui d'un pas léger & rempli de grâce, traverse cette plaine éloignée ?

\* \* \*

Tὸ δέον εἶναι ζωγραφιμένον εἰς τὰς παρεκάσ της, ἡ ἀρόσος τῆς ἀνγῆς εἶναι ἐπάνω εἰς τὰ χεῖλη της, ἡ χεὶρ μεμιγμένη μὲ τὴν ἀθωότητα, καὶ σωφροσύνην λάμπει εἰς τὰ ὄμματά της, ἡ καθαρὰ ἐυθυμία τῆς καρδίας της τὴν παρακινεῖ νὰ τραγύθῃ ὅταν περιπατεῖ.

\* \* \*

Αὐτὴ ὁνομάζεται Ὑγίεια, ἀντὶ εἶναι θυγάτηρ τῆς ἀσκήσεως, καὶ τῆς ἐγκρατείας, τῶν ὀποίων οἱ Χιονίκατοικοῦσι εἰς τὰ ὄρη ὀπεῖς ὑψηται πρὸς τὸ Αἴρατικὸν μέρος τοῦ Σχυτοῦ χοέ-

\* \* \*

Αὐτοὶ εἶναι ἀνδρεῖοι, καὶ ἐνεργήτικοι, μετέχοντες τὸ δόλας τὰς χάριτας

\* \* \*

La rose est peinte sur ses joues; la rosée du matin est sur ses lèvres; la joie, mêlée d'innocence & de modestie, brille dans ses yeux, la gaîté pure de son cœur fait qu'elle chante en marchant.

\* \* \*

Elle se nomme la Santé: c'est la fille de l'Exercice & de la Tempérance; leurs enfans habitent les montagnes qui s'élèvent dans les régions du Nord de San-Ton Hœ.

\* \* \*

Ils sont courageux & actifs; ils partagent tous les charmes de leur

ειτας της ἀδελφῆς των, τὰ νεῦρα τοῖς,  
καὶ τὰ κόκκαλά τοῖς γέμεις ἀπὸ ισ-  
χὺν, καὶ ἐυρωσίαν. οὐ ἐργασία εἶναι  
ὅλη της οὐ ξεφάντωσις ἀπὸ τὸ πρῶτον,  
ἔως τὸ ἐσπέρας.

\* \* \*

Αἱ ἐργασίαι τῶν πατρῶν τοῖς πα-  
ρακτινοῖς τὴν ὄρεξιν τοῖς, καὶ τὰ φρ-  
γυτὰ της μητρῶς τοῖς, ἀναψύχεσται  
καὶ χορταίνεσθαι ἀυτές.

\* \* \*

Η πλέον νόσιμος ἐργασία διὰν-  
τοῖς εἶναι, νὰ πολεμῶστι τὰ πάθη.  
οὐ δόξα τοῖς εἶναι νὰ ὑπερβάνωσι τὰς  
κακὰς ἔξεις.

\* \* \*

Ἐπειδὴ αἱ οὐδοναῖς τοῖς εἶναι μέ-  
τριαι, διὰ τοῦτο γίνονται καρτερικοὶ,  
οὐ

leur sœur; leurs nerfs , leurs os  
sont pleins de force & de vigueur ;  
le travail fait leur amusement du  
matin au soir.

\* \* \*

Les travaux de leur pere ex-  
citent leur appétit , & les repas  
de leur mere les rafraichissent.

\* \* \*

Combattre leurs passions, est  
leur plus doux exercice ; surmon-  
ter les mauvaises habitudes, est  
leur gloire.

\* \* \*

Comme leurs plaisirs sont mo-  
dérés , ils les rendent persévé-  
rans

η ἀνάπαυσις τε εἶναι βραχέια, ναὶ,  
ἀλλὰ βασιῖα, καὶ ὑποχρέος.

\* \* \*  
Τὸ αἷματος εἶναι τόσον καθαρὸν ὃ  
σον ὑποχρέος εἶναι οὐ φυχή τους, καὶ  
ὁ ιατρὸς, ἀλικάφορος δὲ ἀντὸς, φένυγει  
μακρὰν ἀπὸ τὴν σίκιαν τοις.

\* \* \*  
Η ἀσφάλεια, δὲν κατοικεῖ μὲν  
τὰς οὐδὲς τῶν ἀνθρώπων, καὶ οὐ ἐμπι-  
σοσύνη ἐμακρύνθη ἀπὸ τὰς ὅικες τοις.

\* \* \*  
Γένεται τοις ὑποκειμένοις ἔξωθεν εἰς  
νέοις κινδύνοις, εἰς καιρὸν ὅπῃς ἔσω-  
θεν, ἐνας προδότης παρατηρεῖ τὴν  
σιγμῆν νὰ τοὺς ἀπατήσῃ.

rans ; leur repos est court, mais profond & tranquille.

\* \* \*  
Leur sang est aussi pur, que leur ame est sincère, & le Médi-  
cin, étranger pour eux, s'élo-  
gne de leur demeure.

\* \* \*  
La sûreté n'habite pas avec  
les enfans des hommes ; la con-  
fiance est écartée de leurs por-  
tes.

\* \* \*  
Voir les exposés à de nou-  
veaux dangers au dehors, tandis  
qu'un traître en dedans épie le  
moment de les surprendre.

\* \* \*

Η ύγιεία τας, η δύναμις της, η ὀρχιότης της, καὶ η δρασική της δύναμις ἄναψαν τὰς ἐπιθυμίας τῆς ήδονικῆς ἔρωτος, εἰς τὴν ὁποίαν τὸ καταφύγιον εἶναι δεῖπεμένοι· οἵσις βιάζει τὴν υποταγήν της, καὶ διασπείρει τὰς πειρασμάς της.

\* \* \*

Τὰ μέλη της εἶναι μαλακὰ, καὶ τρυφηρὰ (τῆς ἔρωτος δηλαδή) τὸ φρεμά της εἶναι περιφανὲς καὶ λαπρὸν, η ἀσέλγεια λάμπει εἰς τὰ ὄμφατά της ὁ πειρασμὸς καθεταὶ εἰς τὸν κόλπον της, μὲ τὸν δάκτυλον τὰς δίδει συμεῖον, μὲ τὴν βλέψιν τὰς προσκαλεῖ καὶ πάσχει νὰ τὰς ἀπατήσῃ μὲ τὰς γλυκάς της συνομιλίας.

Φε-

\* \* \*

Leur santé, leur force, leur beauté, leur activité ont allumé les désirs de l'amour voluptueux ; ils restent enchaînés dans son réduit ; il sollicite leurs hommages, & répand ses tentations.

\* \* \*

Ses membres sont tendres & délicats ; son habillement est galant & recherché ; la lubricité brille dans ses yeux, la tentation est assise sur son sein ; elle leur fait signe du doigt, les invite par ses regards, & tâche de les tromper par ses discours affaissonnés de douceur.

E

Fuis

\* \* \*

Φῦγε τὰ χάδιά τα, σφίνωσον  
τὰ ὤτα σὺ εἰς τὰ μαχυευμένα λόγια  
τα. Αὐτὸν παντίσῃς τὸ ήδυ τῆς φω-  
νῆς τα, ἀν σὲ ἀγκαλιάσῃ, τότε σὲ  
δαινεῖ μὲ παντοτινὰς δεσμές. Η ἐν-  
τροπὴ, η ἀθένεια, καὶ η μετάνοια  
εἶναι ὄπαδοι σὺ.

\* \* \*

Ἐκνευρωμένος ἀπὸ τὴν ἀσέλ-  
γειαν, μαλακωμένος ἀπὸ τὴν ὄκνη-  
ρίαν, σὲ ἀφίνεσι ἔριμον η ἴσχὺς, καὶ  
η ὑγιεία· αἱ ημέραι σὺ δέλει εἶναι  
βραχῖαι, καὶ ἀτιμαι, αἱ ἐνόχλησές,  
σὺ πολλαι, καὶ δὲν δελει ἔχαις το  
συμπάθειον ἀπὸ τινά.

\* \* \*

Fuis ses attrait, bouche tes  
oreilles à ses paroles enchan-  
tresses. Si tu rencontres ses yeux  
languissans, si tu entens la dou-  
ceur de sa voix, si elle t'embras-  
se, elle te met des chaînes éter-  
nelles. La honte, la maladie,  
l'indigence & le repentir font à  
sa suite.

\* \* \*

Enervé par la luxure, amolli  
par la paresse, la force & la san-  
té t'abandonneront; tes jours se-  
ront de courte durée & peu ho-  
norables, tes incommodités en  
grand nombre, & tu n'attireras  
la compassion de personne.



M E' P O S B.

Περὶ Παθῶν.

ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Α'.

Περὶ ἐλπίδος, καὶ φόβου.

**E**xēινος ὅπερ ὑπέσχεται οὐ ἐλπίς,  
εῖναι γλυκύτερον, ἀπὸ ἔχεινος  
ὅπερ περικλύει δὲ κύλης τοῖς ἁρμόνιοις,  
μὴδὲνει περιστότερον ἀπὸ τὸ ἐλπιζόμενον· ἀλλ' αἱ τοῦ φόβου ἀπειλαὶ προ-  
ξενεῖσι δειλείαν.

\*

**M**όδιον τοῦτο, γέτε οὐ ἐλπίς, γέτε  
οὐ φόβος, ἀλλὰ μὴ τὰς ἐμποδίωσι νὰ  
περιπατῆς τὴν ὁρθὴν ὁδὸν· καὶ γέτω  
πάν-



SECONDE PARTIE.

DES PASSIONS.

SECTION I.

De l'Espérance & de la Crainte.

**C**e que l'Espérance promet,  
est plus doux que la Rose  
enfermée dans le bouton, & flat-  
te bien au delà de l'attente ; mais  
les menaces de la Crainte frap-  
pent de frayeur.

\*

**Q**ue néanmoins ni l'espéran-  
ce ni la crainte ne t'empêchent  
pas de marcher droit ; par-là tu

E 3

feras

πάντοτε θέλει εῖσαι ἔτοιμος εἰς κα-  
θε συμβεβηκός, μὲν ὀμοιότητα.

\* \* \*

Οἱ φόβοι τῆς θανάτου δὲν ἐκπλήτ-  
τεσι τὸν δίκαιον· ἐκεῖνος δέπτης θὲν  
πράττει κακὸν, δὲν ἔχει κἀνέντα  
φόβον.

\* \* \*

Εἰς ἄλλα σε τὰ ἐπιχειρήματα  
ἔχει πάντοτε μίαν ἔνδογον ἐλπία,  
ἄν ἀπελπίζεσαι διὰ τὸ συμβεβηκός,  
εὐτέλει δὲν ἐπιτυχεῖνεις.

\* \* \*

Μάταιοι φόβοι, ἃς μὴ κυριέυσω-  
σι τὴν καρδίαν σε, οὐ μὴν ὑποφέρεις  
ὅτι πλήσματα τῆς φαντασίας σε,  
νὰ ὑποδελωσωσι τὴν καρδίαν σε.

seras toujours prêt à tout évene-  
ment avec un esprit égal.

\* \* \*

Les terreurs de la mort n'é-  
pouventant pas le Juste : celui qui  
ne fait aucun mal, n'en a pas à  
craindre.

\* \* \*

Dans toutes tes entreprises  
aye une assurance raisonnable ; si  
tu désespères du succès, point de  
réussite.

\* \* \*

Que ton ame ne soit point  
frappée de vaines allarmes, & ne  
souffre pas que ton cœur soit a-  
battu par les phantômes de ton  
imagination.

τῆς δίδει ἀδειαν νὰ ἐσέλθῃ εἰς τὴν  
καρδίαν του.

\* \* \*

Οὐλαι σὺ αἱ ἐλπίδαι ἃς ἔχεσθαι  
διὰ ὁνηγὸν τὸ λογικὸν, αἱ ἐλπίδες  
σὺ ἃς μὴ ὑπεράιθωσι τὰ δριχ τῷ ἐν-  
δεχομένῳ τοιωτοτρόπως τὸ ἐυτυχὲς  
ἀποτέλεσμα βέλει σέφει τὰ ἐπι-  
~~γράψας~~ χειρόματά σου, καὶ οὐ καδία σου δὲν  
θέλει πληγωθεῖ βλέπεσθα τὴν ἐλπί-  
δα σου μάταιον

---

### ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Β'.

Περὶ χαρᾶς, καὶ λύπης.

**H**αρά σὺ ἃς μὴν εἶναι τόσου  
μεγάλη ὁσὲς νὰ δαμπώνῃ τὸν  
νόμον

lui donne jamais entrée dans le  
sien.

\* \* \*

Que tous tes désirs ayant la  
raison pour guide; & ne porte  
pas tes espérances au delà des  
bornes de la possibilité: de cette  
manière, le succès couronnera  
tes entreprises, & ton cœur ne  
sera pas ulcéré de voir ton at-  
tente trompée.

---

### SECTION II.

De la Joie & du Chagrin.

**Q**ue ta joie ne soit jamais si  
outrée, qu'elle enivre ton  
E 6 esprit;

νῦν σου, ἔτε ή λύπη σου, τόσοι  
ὑπερβολικὴ ὅπερ νὰ δλίβῃ τὴν καρ-  
δίαν σα. Τέτοιος ὁ κόσμος ένεν πα-  
ραχίνει πρᾶγμα τόσου δλιβερὸν, η  
τόσου χαροποιὸν, ὅπερ νὰ σὲ ὑψώ-  
σῃ, οὐ νὰ σὲ κατεβάσῃ ὅπερ τὰ δι-  
καια ὅρα τῆς μετριότητος.

\*

Ἔδε· ἐκεῖ κάτω εἶναι η κατοικία  
τῆς χαρᾶς· ἀυτὴ εἶναι ζωγραφική-  
νη ἔξωσεν, η ἀκαπνέα τὴν ἐνθυ-  
μάν, δέλει γνωστής ἀυτὴν τὴν οἰ-  
κίαν ἀπὸ τῆς γέλωτας ἀπὸ τῆς ὀ-  
ποίες βροντᾶ πᾶσα.

\*

Η σικοδεσπίνη σέκεται εἰς τὴν  
δύσην, καλεῖ τὰς διαβάτας, τρα-  
γούδει, μεγαλοφώνως κράζει ἀπὸ  
τὴν

esprit; ni ton chagrin si excessif, qu'il opprime entièrement ton cœur. Ce monde-ci ne présente rien de si réjouissant, ni de si accablant, qui doive t'entraîner ou t'abattre au-delà des justes bornes de la modération.

\*

Regarde: là bas est l'habita-  
tion de la Joie. Elle est peinte  
en dehors, & respire la gaîté;  
tu la reconnoîtras aux ris écla-  
tans dont elle retentit.

\*

La Maîtresse de la maison se  
tient sur la porte; elle appelle  
tous les passans; elle chante, élé-

τὴν χαρὰν της, καὶ πάντοτε γελᾶ.

\* \* \*  
Προσκαλέσῃ νὰ εἰσέλθῃ, καὶ νὰ γευθῇ τὰς ἥδοις τῆς ζωῆς, αἱ ὄποιαι, καὶ ἀντὴν, δὲν ἐνρίσκουνται πάρεξ εἰς τὴν κατσικίαν της.

\* \* \*  
Αὐται ὁνομάζονται τέκνα τῆς χαρᾶς, φάνονται ἐνχαριζόμενα, καὶ εὔθυμα, ὅμως οὐ μωρότης, καὶ τὸ παράξενον συνοδεύεσσιν ὅλας τὰς ἀντῶν πράξεις.

\* \* \*  
Εἶναι δεδεμένα ἀνάμεσόν της μὲν ἀλυσίδας κατασκευασμένας, ἀπὸ τὰς ζημιώδεσερα, καὶ φθοροποιότερα πράγματα. δὲν κλίνεστι πάρεξ εἰς τὰ

ve des cris de joie, & rit continuellement.

\* \* \*  
Elle invite d'entrer & de goûter les plaisirs de la vie, qui, selon elle, ne se trouvent que dans sa demeure.

\* \* \*  
Ils se nomment les enfans de la joie ; ils paroissent contents & bien amusés ; mais la folie & l'extravagance accompagnent toutes leurs actions.

\* \* \*  
Ils sont liés entr'eux par des chaînes formées de tout ce qui est ruineux & nuisible ; ils ne tendent qu'au mal, & l'abyssme de

τῇ χειρὶ, καὶ ἡ πίθησσος τῷ ἀφανισμένῳ εἶναι ἀνεῳγμένη ὑπὸ τὴς πόδας ἀντῶν.

\* \* \*

Στρέψου τὸ πρόσωπόν σε ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος, καὶ θέλει οἵτις τὴν κακοτοίκην τῆς λύπης, εἰς ἀυτὴν τὴν κοιλάδα περικυρλαμένην, καὶ πλήρην ἀπὸ δένδρων, ὅπερ τὴν καλύπτεται ἀπὸ τὴν ὄρασιν τῶν ἀνθρώπων.

\* \* \*

Οὐ κόλπος της εἶναι φρεγκωμένος ἀπὸ ἀναζευκτυμένος, τὸ σόμα της θὲν προσφέρει πάρεξ λυπητερὰς θρήνους· ἀυτῇ ἀγαπᾶ νὰ θρέφεται ἀπὸ ἀνθρώπων θυευχίαν.

\* \* \*

Αὐτῇ θεωρεῖ, κλαίεται, τὰ συνθισμένα συμβεβηκότα τῆς ζωῆς,

de destruction est entr'ouvert sous leurs pas.

\* \* \*

Tourne-toi de l'autre côté: tu verras le séjour de l'affliction dans cette vallée couverte d'arbres, qui le dérobent à la vue des hommes.

\* \* \*

Son sein est gonflé de soupirs, sa bouche ne profère que de tristes plaintes; elle aime à se repaître de la misère humaine.

\* \* \*

Elle contemple, en pleurant, les accidens ordinaires de la vie;

η ἀθένεια, καὶ κακία τῶν ἀνθρώπων πάντοτε κάνει νὲ τρέχωσι τὰ ξέκυά της, καὶ γίνονται ὅλη τῶν θρήνων της.

\* \* \*

Τῆς φαίνεται πῶς πλημμυρεῖ ὅλη ἡ φύσις ἀπὸ κακίας· ὅποιον ὑποκείμενον ἀντὴ θεωρήσει, εὐθὺς λαμβάνει τὸν σκοτεινὸν χαρακτῆρα τῆς νόσου της· ἡ φωνὴ τῆς θρήνου, καὶ τῆς ἐκπλήξεως ἀκόεται εἰς τὸν οἶκον της ἡμέρᾳ καὶ νύκτι.

\* \* \*

Μὴ πλησιάσῃς εἰς τὴν κακοϊκήν της ἡ ἀναπνοή της εἶναι μολυσμὸς, ἀντὴ ξηραίνει τὰς καρπάς, καὶ μαραίνει τὰ ἄνθη ὅπερες σολιζοῦσι τὰ περιβόλαια τῆς ζωῆς.

A'περ-

la faiblesse & l'iniquité de l'homme font sans cesse couler ses larmes, & forment la matière de ses lamentations.

\* \* \*

Toute la nature lui paraît regorger d'iniquités ; chaque objet qu'elle apperçoit prend le caractère ténébreux de son esprit ; la voix de la plainte & de l'abattement s'entend chez elle jour & nuit.

\* \* \*

N'approche point de sa demeure : son haleine est contagieuse ; elle dessèche les fruits, & fané les fleurs qui ornent le jardin de la vie.

En

\* \* \*

Ἄπερχόμενος μηκῷ ἀπὸ τῶν  
οἴκου τῆς χαρᾶς, ὃς μὴ πλανηθῶσιν  
οἱ πόλεις σε πρὸς τὸ μέρος ἀντῆς τῆς  
λυπητερᾶς κατοικίας, ἀλλ' ἀκολέ-  
συσον μὲ προσοχὴν τὴν κατὰ μέσου  
δῖον, ἵτις θέλει σὲ φέρει ἐιὰ μέτε  
μιᾶς λειας ἀναβήσως, εἰς τὴν κατοι-  
κίαν τῆς γαλήνης.

\* \* \*

Ἐκεῖ κατοικῶσιν ἡ ἀσφάλεια, ἡ  
πληροφορία, ἀντὴ ἀγκυπᾶ τὸν γέ-  
λατα ἀλλ' ἐχὶ τὴν ἄκραν ἐνθυμίαν,  
σεμνὴ, ἀλλ' ἐχὶ σοβαρὸς, ἀντὴ  
θεωρεῖ μὲ τὸ ἀντὸ βλέμμα τόσου  
τὴν χαρᾶν, ὅσον καὶ τὴν λύπην τῆς  
ζωῆς.

\* \* \*

Ἄπ' ἐκεῖ, ὡς ἐξ ὕψεως θέλει  
ΙΩΑΝΝΗΣ

\* \* \*

En t'écartant de la maison de  
la Joie, que tes pieds ne t'égag-  
rent pas du côté de ce mille do-  
micle ; mais suis avec attention  
le sentier du milieu, qui te me-  
nera , par une montée douce, au  
réduit de la tranquillité.

\* \* \*

Là résident la sûreté & la sa-  
tisfaction ; elle est riante, mais  
non gaie, & sérieuse sans être  
grave ; elle envisage d'un œil égal  
les joies & les chargrins de la  
vie.

\* \* \*

De là , comme d'une émi-  
nence,

Ιδεῖς τὴν μωρίαν, καὶ δυσυχίαν ἔκεινων ὅπερ συρόμενοι ἀπὸ τὴν ἐυσυμίχη τῆς καρδίας των δὲν ἔχεστι διὰ σύντροφου παντοτινὸν, πάρεξ τὴν ἡδονὴν, οὐ ἔκεινας ὅπερ ζῶσι τὰς οὐ μέρας των θρηνῶντες τὰς δυσυχίας καὶ ταλαιπωρίας τῶν ἀνθρώπων.

\* \* \*

Θέλει οὐδεῖς μὲ σπλάγχνος, καὶ συκπάθειον καὶ τὰς πρώτας, καὶ τὰς δευτέρας, καὶ οὐ διαγωγή τὰς οὐ κακῶς διατεθεμένη θέλει σὲ δικυντεύσῃ ἀπὸ τὴν πλάνην.



DIAI-

nence, tu découvriras la folie & la misere de ceux qui , emportés par la gaieté de leurs cœurs, n'ont pour compagnie affidue, que la volupté, ou ceux qui consomment leurs jours en se plaignant des misères & des calamités humaines.

\* \* \*

Tu regarderas en pitié les uns & les autres , & leur conduite mal concertée te garantira de l'égarement.



SEC-

## ΔΙΑΙΡΕΣΙΣ Γ.

Π ερὶ Θυμῷ.

**K**αθὼς ἐάνεμός ερομένος εἰς τὴν βί-  
αν τὸν καθεύδειν ξεριζώνει τὰ  
λεύκα, καὶ ἀσχημεῖ τὸ πρόσωπον  
τῆς γῆς ἡ καθὼς ὁ σεισμὸς τῆς γῆς  
ἀναρρέφει μὲν τὰς κλόνες του τὰ  
σχυράτερα, καὶ σερεώτερα σικοδομή-  
ματα, οὐτως δὲ ὁρμῇ ἐκείνες ὅπερ  
κυριεύεται ἀπὸ τὸν θυμὸν, φέρει παν-  
τες τὴν ἔρημίαν, ὁ κίνδυνος, καὶ ὁ ἀ-  
φανισμὸς εἶναι ἀνὰ χεῖρας του.

\*

\* \* \*  
Οὐκως σοχάτε αὐτὸν, καὶ μήν  
ἀλησμονήσεις τὴν ἔδικήν σε ἀδέ-  
γειαν,

## SECTION III.

De la Colere.

**C**omme un tourbillon de vent,  
dans sa fureur, déracine les  
arbres & défigure la face de la  
terre ; ou, comme un tremble-  
ment de terre renversé, par ses  
convulsions, les plus solides édi-  
fices : ainsi la violence d'un hom-  
me qui s'abandonne à la colere,  
repand de tous côtés la désola-  
tion ; le danger & la destruction  
sont dans ses mains.

\*

\* \* \*  
Mais considerez-le & n'oubliez  
pas tes propres faiblesses, tu par-  
don-

F

νεικν, καὶ δέλαις συγχωρήσει ἐυκόλως τὰ σφάλματα τῶν ἄλλων.

\* \* \*

Μὴ παραδωθῆς εἰς τὸν θυμὸν,  
διέτι ὁξύνεις τὸ ξίφος διὰ νὺ πληγώσῃς τὸν ἑαυτόν σε, οὐ νὺ φονεύσῃς τὸν φίλον σε.

\* \* \*

Ἄντινος μὲν ὑπομονὴν ἔναν  
ἐλαφρὸν παραπικρατμὸν, οὐ ὑπομονὴν σε δέλαις ἀποιῶθη τῇ σοφίᾳ σε,  
καὶ ἀν τὸν ἐξαλείψῃς ἀπὸ τὴν μνήμην  
σε, οὐ καρδία σε δὲν δέλαις σὲ ἐλέγεια.

\* \* \*

Δὲν βλέπεις πῶς ὁ θυμός ισχύει τὸ λογικόν τε, καὶ τὸν νᾶν τε,  
καὶ τὸν φυλάττεις τὸν ἐδικέν τε, οὐ  
φορᾷ

donneras aisément les fautes d'autrui.

\* \* \*

Ne te livre point à la colère; c'est aiguiser une épée pour te blesser toi-même, ou pour tuer ton ami.

\* \* \*

Si tu supportes patiemment une légère provocation, ta patience te sera imputée à sagesse; & si tu l'effaces de ton souvenir, ton cœur ne te fera aucun reproche.

\* \* \*

Ne vois-tu pas que l'homme colere perd la raison & le sens, pendant que tu conserves le tien;

F 2 que

φορὰ τᾶς ἀλλὰς ἀς γίνη παράδειγμα  
διὶ ἐσέ.

\* \* \*  
Μὴ πρόξεις τὶ μὲν θυμόν· διατὶ  
νὰ ἔμβῃ τὶς εἰς τὴν Σάλασσαν εἰς  
καιρὸν ζάλης βίαιας;

\* \* \*  
Αὐτὸν θυμοῦς νὰ καταπραῦνῃς κατ’  
ἀκρίβειαν τὸν θυμόν σου, εἶναι φρό-  
νιμον νὰ τὸν προλάβῃς· φῆγε λοι-  
πὸν πᾶσαν περίσσασιν, ὅπερ εἶναι δυ-  
νατὸν νὰ πέσῃς, οὐδὲ εἶσαι εἰς φύλα-  
ξιν ὅταν ἔρχονται αἱ περισάσεις.

\* \* \*  
Οὐ μωρὸς θυμώνει διὰ τὰς ὑβρι-  
τὰς τῶν ἀλλῶν, οὐδὲ σοφὸς τὰς κα-  
ταφρονεῖ.

\* \* \*  
Μὴ παραδωθῆς εἰς τὴν ἐκδίκησιν.  
ἀυτῇ

que l'emportement d'autrui te ser-  
ve de leçon.

\* \* \*  
Ne fais rien en colere : pour-  
quoi se mettre en mer dans le  
tems d'une tempête furieuse ?

\* \* \*  
Si tu peux exactement répri-  
mer ta colere, il est sage de la  
prévenir: évite donc toutes les  
occasions d'y tomber, ou sois sur  
tes gardes lorsqu'elles survien-  
nent.

\* \* \*  
Un fou se choque des imper-  
tinences d'autrui ; le sage les mé-  
prise.

\* \* \*  
Ne t'abandonne pas à la ven-  
geance.

αὐτὴν μέλει νὰ τιμωρῇ τὴν καρδίαν σε, καὶ θέλει φθείρη τὰς καλάς σε αλίσεις.

\* \* \*

Ἐσω ἐτοιμάστερος εἰς τὸ συγχωσῆν, ἢ εἰς τὸ ἀνταποδιδόναι, ὅμηρον ἀντὶ ὑβρίτος ὃς τείχη διδίκησεν, σκάπτει ἵνα βάρεψῃ διὰ τὸν ἔαυτὸν τε, καὶ σπεδάζει διὰ τὴν φθορὰν, καὶ ἀφανισμόν τε.

\* \* \*

Μία ἥμερος ἀπόκρισις εἰς ἕνα θυμάτιν προξενεῖ τὸ ἀποτέλεσμα τῆς θάτους εἰς τὸ πῦρ, καὶ μεταβάλλει τὸν ἐχθρὸν εἰς φίλον.

\* \* \*

Στοχάστε πόσα ὄλιγα πράγματα εἶναι ἄξια θυμός, καὶ θέλεις θάν-

geance ; elle tourmentera ton cœur, & gâtera tes meilleures inclinations.

\* \* \*

Sois toujours plus prêt à pardonner, qu'à rendre injure pour injure. Celui qui cherche la vengeance, se creuse un précipice à lui-même, & travaille à sa propre destruction.

\* \* \*

Une réponse douce à un colérique, fait l'effet de l'eau jettée sur le feu, & change un ennemi en ami.

\* \* \*

Refléchis combien peu de choses sont réellement dignes de

Σχυμάσει, πῶς οἱ ἄλλοι, πῶς οἱ  
μωροὶ δίδονται εἰς τὸν Θυμόν.

\* \* \*

Η ἀρχὴ τῆς θυμοῦ ἐνυίσκεται ὡς  
ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἰς τὴν μωρίαν, καὶ  
ἀδυνατίαν, ἀλλ’ ἐπίτερον εἰς τὸν  
ἔαυτόν σε, καὶ ἀς εἶσαι βέβαιος πῶς  
σπανίως ὁ θυμὸς ἐνυίσκεται χωρὶς  
μετάνοιαν.

\*

Η ἐντροπὴ εἶναι ἐνωμένη πάντοτε μὲ τὴν μωρίαν, καὶ οὐ ἐλεγεῖσι  
τῆς συνειδήσεως μὲ τὴν βίαν.

### ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Δ.

Περὶ Ελέως.

**K**αθὼς τὸ ἔαρ ἀνθεῖ, καὶ γεννᾷ τὰ  
ἄνθη, καθὼς τὸ θέρος ἀποδί-  
δει

colere, & tu seras étonné que  
d'autres, que des enfants s'y  
abandonnent.

\* \* \*

Son principe se trouve dans  
la folie & dans la faiblesse: mais  
fais un retour sur toi-même, &  
sois sûr qu'elle est rarement sans  
repentir.

\*

La honte est annexée à la fo-  
lie, & les remords sont attachés  
à la violence.

### SECTION IV.

De la Pitié.

**C**omme le Printemps fait fleurir & produit des fleurs,  
F s com-

δει ἐντυχὲς τὸ Σέρισμα, εἴτω καὶ τὸ  
ἔλεος διεκχύνει τὰς ἐνεργεσίας τε  
ἐπὶ τὰς δικαιίας.

\* \*

\* \*

Οὐεις προσφέρει συμπάθειον εἰς  
ἄλλον, ἐργάζεται διὰ τὸν ἑαυτόν τε  
τὴν ἀντὴν βοήθειαν, ἀλλ' ὁ ἄσπλαχ-  
χνος γίνεται ἀνάξιος.

\*

Οὐέριεργὸς βλέπει χωρὶς ἔλεος  
τὰ τρέχη τὸ αἷμα τῆς ἀρνίς, καὶ ὁ ἀ-  
πάνθρωπος δὲν λυπεῖται διὰ τὴν δυ-  
συχίαν τῶν ἄλλων.

\*

\* \*

Οὐμως τὰ δάκρυα μιᾶς συμπαθη-  
τικῆς καρδίας τρέχεσσιν ὡς ἡ δρόσος  
ἀπὸ τὸν κόλπον τῆς Ἱαρος.

\*

\* \*

Μὴ σφηνώστεις λοιπὸν τὰ ὥτα  
εἰς

comme l'Eté rend la moisson heu-  
reuse, ainsi la Pitié veille les bien-  
faits sur les infortunés.

\* \*

\* \*

Celui qui a compassion d'autrui, se ménage le même ressour-  
ce ; mais l'homme sans miséri-  
corde n'en mérite point.

\*

\* \*

Le Boucher voit couler, sans  
pitié, le sang de l'Agneau ; & l'  
homme inhumain n'est point tou-  
ché de la misère des autres.

\*

\* \*

Mais les larmes du cœur sen-  
sible, tombent comme la rosée  
du sein du Printemps.

\*

\* \*

Ne ferme donc pas l'oreille  
F 6 aux

εἰς τὰς φωνὰς τῆς πτωχῆς, καὶ μὴ σκληρύνῃς τὴν καρδίαν σὺ κατὰ τῶν ταλαιπωριῶν τῆς ἀδωρότητος.

\* \* \*

Οὐταν οἱ ὄρφανοὶ παρακαλεῖσι τὴν βοήθειάν σε, ὅταν ἡ χῆρα προσερέχει εἰς σὲ ἐν καιρῷ τῆς πόνων της, λυπήσεις τὴν σενοχωρίαν της, καὶ τρέξου εἰς βοήθειαν ἔκείνων ὅπερ δὲν ἔχεστιν ἀντιλήπτορα τινά.

\* \* \*

Οὐταν βλέπης τὸν ὄμοιόν σε, γυμνὸν, τρέμοντα ἀπὸ τὸ κρῦος, καὶ χωρὶς καταφύγιον, τὸ ἔλεος ἀστινήση τὰ σπλάγχνα σε, ἀστινήση τὸν καλύψωσι τὰ πτερὰ τῆς ἀγάπης, καὶ ἀστινήση τῆς φυλάξεωσι τὴν ζωὴν, ἵνα καὶ ἡ ψυχὴ σε τὴν ζήσῃ.

aux cris du Pauvre , & n'endurcis point ton cœur contre les calamités de l'innocence.

\* \* \*

Quand les Orphelins implorent ton secours ; lorsque la Veuve a recours à toi dans l'excès de sa douleur , sois sensible à son affliction & vole au secours de ceux qui sont sans soutien.

\* \* \*

Lorsque tu vois ton semblable nud , trembler de froid , & sans retraite , que la pitié ouvre tes entrailles ; que les ailes de la charité le couvrent & lui conservent la vie , afin que ta propre ame puisse vivre.

\*

\* \*

Ἐώς ὅτε ὁ πτωχὸς ἔριως ἀνα-  
γενέσθαι εἰ: τὸν Σλιβερόν τον κράζ-  
ειν, τας ὅτε ὁ δυσυχὸς μωρίνε-  
ται ἐπάνω εἰς ἓντα σωρὸν κόπρον, οὐ  
εἰς τὴν φυλακὴν, οὐ, λευκὴ τύχης  
(γέραντες, ηγετεῖ) παρακλήσι τὴν  
συνδρομὴν σα, πῶς εἴναι δυνατὸν νὰ  
παρακλησται εἰς ματαίας ἡδονὰς, χω-  
ρὶς νὰ σοχχαθῇς εἰς τὰς χρείας ἀν-  
τῶν,

### ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Ε.

Περὶ ἐπιθυμίας, καὶ ἔρωτος.

**N**έες φυλάξεις ἀπὸ τὰ χάδια τῆς  
ἡδονῆς, αἱ ἐνθυμίαι ὅπερ σοὶ

προσ-

\* \*

Tandis que le malade indi-  
gent gémit sur son triste grabat ;  
pendant que le malheureux han-  
guit sur le fumier ou dans la pri-  
son, ou que des cheveux blancs  
invoquent ton assistance , com-  
ment peux-tu te livrer à des plai-  
sirs superflus sans songer à leurs  
besoins.

### SECTION V.

Du Désir & de l'Amour.

**J**eune homme , sois en garde  
contre les attractions de la volu-  
pté,

προσφέρονται ἀπὸ τὴν πόρνην ἃς μή  
σε νικήσωσι.

\* \* \*  
Η ὁραιὴ τῶν ἐπιθυμιῶν ἀταχ-  
τεῖ καὶ ἀφανίζει τὰς ζητήσεις· οὐ λύσ-  
σα τις δέλει ταχύνει τὴν ἀπόλειάν  
σε.

\* \* \*  
Μήν υποτάξεις λοιπὸν τὸν καρ-  
δίαν σε εἰς τὰς νοσιμόδας τις, καὶ μήν  
ὑποφέρης νὰ υποδελωθῇ οὐ ψυχή  
σε ἀπὸ τὰς γλυκύτητάς τις.

\* \* \*  
Η πηγὴ τῆς υγιείας, ἀναγκαῖα  
εἰὰ νὰ σώζεται, οὐ ὅδος τῶν ἐπιθυ-  
μιῶν δέλει τὸ δύγλυγορώτερον ξη-  
ρανθεῖ, καὶ ἔκείνη τῆς χαρᾶς δέλει σε-  
γγνώσει.

To'

pté, & que les amusemens qui  
te sont offerts par la Prostituée  
ne te tentent pas.

\* \* \*  
L'impétuosité des désirs en  
dérange & anéantit les poursui-  
tes: son acharnement précipitera  
ta perte.

\* \* \*  
Ne soumets donc point ton  
cœur à ses agaceries, & ne souf-  
fre pas que ton ame soit asservie  
par ses douceurs.

\* \* \*  
La source de la santé, néces-  
faire pour entretenir le cours des  
plaisirs, sera bientôt desséchée,  
celle de la joie tarie.

La

\* \* \*  
Τὸ γηγατέον δέλαι σὲ καταλάβει εἰς τὴν τρυφεράν σε ἥλικίαν, οὐδὲν λιός σε δύσει εἰς τὸ ἄνδος τῆς νεότητός σε.

\* \* \*  
Λ' ἂλλ' ὅταν ἡ ἀρετὴ καὶ σωφροσύνη λαμπρύνεσι τὰ κάθλη μιᾶς ἀραιάς γυναικὸς, ηλάμψει της ἀκτινοβολεῖ πλέον ἀπὸ τὰς ἀσέρας, θεσὶς δύναται νὰ ἀντιεπαδῇ εἰς τὴν ἴσχυράν της ἐπιρροήν.

\* \* \*  
Τὸ λευκὸν τῆς κόλπως της, ὑπερβαίνει τὴν λευκότητα τῆς κρίνων, τὸ χρυσογέλασμά της εἶναι νοσημώτερον ἀπὸ ἕνα περιβόλι βόδων.

\* \* \*  
Η ἀθωότης τῶν ὄφελμάρμων της παρα-

\* \* \*  
La vieillesse te surprendra dans tes plus beaux jours ; ton soleil se couchera dans la fleur de ta jeunesse.

\* \* \*  
Mais lorsque la vertu & la modestie éclairent les charmes d'une belle femme son éclat est plus brillant que celui des étoiles ; on ne peut résister à sa puissante influence.

\* \* \*  
La blancheur de son sein surpasse celle des lys ; son sourire est plus délicieux qu'un jardin de Roses.

\* \* \*  
L'innocence de ses yeux refle-

sem-

παρομοιάζει μὲν ἐκείνην τῆς τρυγῶνος, οὐ διάλιθεια καὶ ἀπλότης κάθονται εἰς τὸ βάθος τῆς καρδίας της.

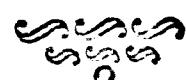
\*

\* \* \*  
Τὸ φίλημα τῆς σόματός της εἶναι γλυκύτερον ὑπὲρ μέλι, καὶ ἀπὸ τὰ χεῖλη της ἐξέρχονται τὰ ἀρώματα, καὶ μῆρα τῆς Αἴραβίας.

\*

\* \* \*

Μὴ κλείσῃς τὴν εἰσόδου τῆς ψυχῆς σε εἰς τὸν γλυκὺν ἔρωτα, οὐ καθαρότης τῆς φλογός ταῦθεν ἐγενίσει τὸν καρδίαν σε, καὶ οὐ μερῶν ἀυτὴν θέλει τὴν καταψήσει ἀρμόδιοι εἰς τὰ μεγαλύτερα ἐπιχειρήματα.



semble à celle de la Tourterelle; la vérité, la simplicité résident au fond de son cœur.

\*

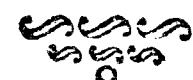
\* \*

Les baisers de sa bouche sont plus doux que le miel, & les parfums de l'Arabie s'exhalent de ses lèvres.

\*

\* \*

Ne ferme plus l'entrée de ton ame au tendre amour: la pureté de sa flamme ennoblira ton cœur; & en l'adoucissant, elle le rendra propre aux plus belles impressions.





## ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ.

ΔΙΑΙΡΕΣΙΣ Α'.

Περὶ Γυναικός.

**Ω**ραῖα Συγάτηρ τᾶς ἔρωτος πρόσεχε εἰς τὰς διδασκαλίας τῆς φρονήσεως, καὶ αἱ τῆς ἀληθείας ἀρχαὶ ἀστιχωθῶσι βαθέως εἰς τὴν καρδίαν σα.

\* \* \*

Οὐτω τὰ κάλη τῇ νοῇ σα δέλαι λαμπρύνει τὸ χαρίεν τᾶς σχῆματος σα, καὶ ἡ ὥραιότης σα ὁμοίᾳ μὲ τὸ βόδον, δέλαι ἐπικρατήσει ὄλην.



## TROISIÈME PARTIE,

SECTION I.

De la Femme.

**E**lle charmante de l'amour, fois attentive aux instructions de la Prudence, & que les principes de la vérité jettent de profondes racines dans ton ame.

\* \* \*

Ainsi les charmes de ton esprit donneront encore du lustre à l'élegance de ta figure ; & ta beauté, semblable à la Rose, retien-

λην την ἡδύτητά της, ὅταν ἔτι ἀ-  
πέρασε τὸ πρῶτον της ἄνδος.

\* \* \*

Ἄπὸ τὸ ἔχρι τῆς νεότητός σε,  
ἀπὸ τὸ πρωΐ τῶν ἡμερῶν σε, ὅταν  
τὰ ὕμιτα τῆς ἀνδρώπου θέλει  
προσκολυτῶσιν ἐναρέσως ἐπάνω σε,  
καὶ ἡ φύσις θέλει ἐξηγήσει τὴν ὄμι-  
λίαν τε, φυλάξει ἀπὸ τὰς ἀπατη-  
λάς τε ὄμιλίας, φύλαξον καὶ τὴν  
καρδίαν σε, καὶ μὴ προσέξεις τὸ ὅσ-  
τε, εἰς τὰς καταπεθεῖτικὰς παρα-  
κινήσεις τε.

\* \* \*

Μνήθητι πῶς ἐίσαι ἡ φρόνιμος  
σύντροφος τῆς ἀνδρώπου, καὶ δέχεσθαι  
συλλάβος τῶν παθῶν τε. Δὲν ἐδιω-  
ρίσεις μόνον νὰ πληρώνῃς τὰς ἐπι-

θυ-

tiendra toute sa douceur , lors  
même que sa première fraîcheur  
sera passée.

\* \* \*

Dans le printemps de ta jeu-  
nesse, dans le matin de tes jours,  
quand les yeux des hommes se-  
ront fixés agréablement sur toi,  
& que la nature interprétera leur  
langage , prends garde à leurs dis-  
cours séducteurs ; garde bien ton  
cœur , & ne prête pas l'oreille à  
leurs sollicitations persuasives.

\* \* \*

Souviens-toi que tu es la com-  
pagne raisonnante de l'homme,  
& non l'esclave de sa passion.  
Ta destination n'est pas seulement

G

de

Ινδιας τε καλλὰ καὶ τὸν βούτης εἰς τὰς κόπες τῆς ζωῆς, καὶ τὸν ἡδύντης μὲ τὴν γλυκύτητα τῆς ἀγάπης σε, καὶ καὶ ἀνταρμόθης τὰς μέριμνάς τε μὲ τὰ χάδικά σε.

\* \* \*

Τις δὲ ὑποτάττεστα τὴν καρδίαν τᾶς ἀνθρώπων, καὶ βασιλέυεστα δεσποτικῶς εἰς τὴν Φυχήν τε;

\* \* \*

Βλέψου, ἵδε ἀυτὴν περιπατῶσαν μὲ παρθενικὴν ἡμερότητα, δὲ οὐδώτης εἶναι εἰς τὸν γάνην της, καὶ οὐδὲ φροσύνη εἰς τὰς παρειάς της.

\* \* \*

Αἱ χεῖξες της ζυτᾶσι τὴν ἐργασίαν, καὶ οἱ πόδες της δὲν ἡδύνονται καὶ τρέχωσι ἐνθεν κάκεῖσθεν.

Εἴ-

de satisfaire ses appétits grossiers, mais de l'assister dans les travaux de la vie, de le flatter par ton tendre attachement, & de récompenser ses soins par tes caresses.

\* \* \*

Qui est celle qui subjugue le cœur de l'homme, & qui regne souverainement sur son ame ?

\* \* \*

Regarde, la violà qui marche avec une douceur virginal : l'innocence est dans son esprit, & la modestie sur ses joues.

\* \* \*

Ses mains cherchent le travail, & ses pieds ne se plaisent pas à courir de côté & d'autre.

G 2

Elle

\* \* \*

Εἶναι ἐνδεδυμένη κοσμίως, τρώ-  
γει σωφρόνως, τὸ ὕμερον καὶ ταπε-  
τὸν σχηματίζεσι τὸν σέφανόν της.

\* \* \*

Αἱ πλέον ἥδονικαὶ φωναὶ ἐξέ-  
χονται ἀπὸ τὸ σόμα της, τὸ μέλι  
εᾶξει ἀπὸ τὰ χεῖλη της.

\* \* \*

Η̄ κοσμιότης εἶναι εἰς ὅλα της  
τὰ λόγια καὶ εἰς τὰς ἀποκρίσεις της  
βασιλέυει τὸ χαρίεν, καὶ τὸ ἀληθές.

\* \* \*

Η̄ ὑπακοή, καὶ ὑποταγὴ εἶναι τὰ  
μαδίματα τῆς ζωῆς της, ἡ ἐιρήνη  
καὶ ἡ ἐνδαιμονία εἶναι ἡ ἀνταμοιβή της.

\* \* \*

Ἐμπροσθέν της περιπατεῖ ἡ φρό-  
νησις

\* \* \*

Elle est habillée proprement ;  
elle mange avec modération ; la  
douceur & l'humilité forment sa  
couronne.

\* \* \*

Les sons les plus flatteurs for-  
tent de sa langue ; le miel décou-  
le de ses lèvres.

\* \* \*

La décence est dans toutes  
ses paroles, & dans ses réponses  
regnent l'aménité & la vérité.

\* \* \*

L'obéissance & la soumission  
sont les leçons de sa vie ; la paix  
& la felicité sont sa récompense.

\* \* \*

Devant ses pas marche la Pru-

G 3 dence.

νυσις καὶ οὐ ἀρετὴ εἶναι εἰς τὰ δεξιά  
της.

\* \* \*

Εἰς τὰ ὄμματά της λάμπεσι τὸ  
φύερον, καὶ οὐ εἴρεται, ἀλλὰ οὐδέποτε  
καίσεται εἰς τὰ ὄφρυντα της.

\* \* \*

Η ἀκόλαστος γλωσσα ἐμπροσ-  
θέν της μένει ἀφωνος, τὸ σέβας ἐ-  
πειδὴ ἐμπνέει οὐ ἀρετὴ της, τῆς ἐπι-  
σέτει τὴν σιωπήν.

\* \* \*

Οταν τὸ σκάνδαλον εἶναι τὸ  
πλέον εἰς πρᾶξιν, καὶ οὐ φίμη τῇ  
πληγσίον διασύρεται πάντοθεν, ἀλλὰ  
οὐ ἐνφυῖα καὶ οὐ ἀγάπη δὲν ἀνοίξωσι  
τὸ σόμα της, οὐ δάκτυλος τῆς σιω-  
πῆς εἶναι εἰς τὰ χεῖλη της.

Q

dence, & la Vertu est à sa droi-  
te.

\* \* \*

Dans ses yeux brillent la dou-  
ceur & l'amour ; mais la difér-  
tion est assise sur son sourcil.

\* \* \*

La langue licencieuse en sa  
présence est muette ; le respect  
qu'inspire la vertu lui impose si-  
lence.

\* \* \*

Lorsque le scandale est le plus  
occupé, & que la réputation du  
prochain est impitoyablement dé-  
chirée de toutes parts, si le bon  
esprit & la charité n'ouvrent pas  
sa bouche, le doigt du silence est  
sur ses lèvres.

\* \* \*

O εὐλαπτος της εἰναι τὸ καταφύγιον τῆς ἀγωνίστικης, οἷος δὲν σπουδιέσθαι καὶ νέα κακοῖν τῶν ἄλλων.

\* \* \*

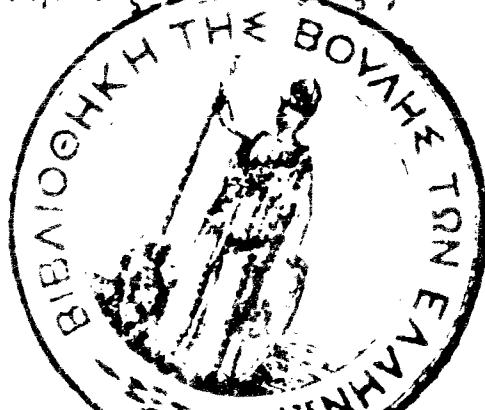
Εὐτυχής, εὐεῖνος ἐστὶς πρόποδος ὅποι τὴν λάρκα τὰς γονίκας, & εὐτυχέσθαι τὸ τέκνον ἐπεὶ τὴν ὀρούσσει μητέρα.

\* \* \*

Αὐτὴ προσίσταται εἰς τὴν οἰκίαν, & ἡ εἰρήνη πασιλέσται, αὐτὴ προστίθεται διάκοσιν, & ἤπιαζεται.

\* \* \*

Εγένεται πρωΐ, & συγκέσταται τὰς ὑποθέσεις της, & ἔτει εἰς τὸ καστέλλα τὴν πρέστρου ἐγγασίαν.



\* \* \*

Son sein est l'affile de la bonté, & dès-là elle ne soupçonne aucun mal d'autrui.

\* \* \*

Heureux le mortel qui en fera son épouse, & l'enfant qui l'appellera sa mère !

\* \* \*

Elle préside à la maison, & la paix y regne; elle commande avec jugement, & est obéie.

\* \* \*

Elle se leve matin, songe à ses affaires, & donne à chacun la tâche convenable.

\* \* \*

*If μέριμνα τῆς ὀικίας της εἶναι,  
ὅλη της ἡ χαρὰ, καὶ σπεδή· τὸ χα-  
ρίεν, καὶ βολιγμοὺς εἶναι ὁ σολισμὸς  
τῆς οἰκίας της.*

\* \* \*

*Tὸ φρέσιμον οἰκονομικόν της προ-  
ξενεῖ τηρήν τῷ ἀνδρὶ της, ὅσις ἀκέει  
τὰς ἐπαίνους της, μὲ μίαν κρυφίαν  
χαράν.*

\* \* \*

*Αὐτὴ ἀνορθῶτεν τὸν νεῦ τὸν τέκ-  
νων της, εἰς τὴν σοφίαν, καὶ τὸ πα-  
ραδειγμά της σχηματίζει τὰ ἄνδη  
τέσ.*

\* \* \*

*Οἱ λόγοι της εἶναι νόμος εἰς ἀν-  
τὰ, ἡ θεωρία της προσάγει τὴν ὑ-  
πακοήν.*

A'

\* \* \*

*Le soin de sa famille est tout  
son plaisir & toute son étude. L'e-  
légance & la frugalité sont les or-  
nemens de sa maison.*

\* \* \*

*Sa prudente économie fait  
honneur à son époux; il l'entend  
louer avec une joie secrète.*

\* \* \*

*Elle élève l'esprit de ses en-  
fans à la sagesse, & son exemple  
forme leurs mœurs.*

\* \* \*

*Sa parole est pour eux une  
loi; son regard ordonne l'obéil-  
fance.*

G 6

Elle

\* \* \*

Αὐτὴ διηδεῖ, καὶ οἱ δέλαι τρεχοῦσι, ἀντὴ φανερώντες πάρακμα καὶ ἐπιθυμίαν, καὶ τὸ πρᾶγμα ἐνδὺς λαμβάνει τέλος. Σιότι οὐ ἀγάπη πλήρει τὴν ἔκυρτον κατάστασιν, οὐ τὸ ἐνεργετικόν της δέδει πρεγάδη εἰς τὰς πόδας τῶν.

\* \* \*

Αὐτὴ δὲν ἵπερηρανένεται εἰς τὴν ἔυτυχίαν, οὐ εἰς τὴν δυστυχίαν μὲ ἄκραν ὑπομονὴν ιατρεύει τὰς πληγάς τῆς τύχης.

\* \* \*

Αὐτὴ γλυκαίνει, καὶ καταπραΐνει τὴν ταραχὴν τῆς ἀνθρώπου της, μὲ τὰς συμβολὰς, καὶ τὸν ἀναπαιάνει, καὶ παραμυθεῖ μὲ τὰ χάδια της.

\* \* \*

Elle parle, & les Domestiques courent : elle marque le moindre désir, & la chose est exécutée, car l'amour remplit leurs cœurs, & la bienfaisance donne des ailes à leurs pieds.

\* \* \*

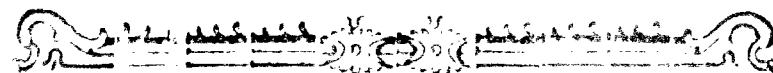
Elle ne s'enfle pas dans la prospérité, & dans l'adversité elle guérit patiemment les blessures de la fortune.

\* \* \*

Elle adoucit les inquiétudes de son époux par ses conseils, & le soulage par ses caresses. Il met son cœur entre ses mains, & il reçoit de la consolation.

\* \*

Εὐτυχῆς λέγω πάλιν, ὁ ἀνὴρ  
τοιαύτης γυναικός! Εὐτυχῆς τὰ τέκ-  
να ὅπερ δέλαι τὴν ὄνομάστι μητέρα.



## ΜΕΡΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟΝ.

---

### ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Α'.

#### Περὶ Συγγενείας.

**Λ**άβε μίαν σύντροφον, καὶ ὑπάκει  
σον τῆς Θείας ἐντολῆς· συζεύχθη-  
τι μίαν γυναικαν, καὶ ἔτος ἐνα πιεσὸν  
μέλος τῆς κοινότητος.

F<sup>α</sup>ξε-

\* \*

Heureux, encore une fois, le  
mari d'une telle femme ! Heu-  
reux les enfans qui l'appelleront  
leur mere !



## QUATRIÈME PARTIE.

---

### SECTION I.

De la Consanguinité & Parenté,

**P**rens une compagne, & con-  
forme-toi à l'ordre de Dieu:  
associe-toi une femme, & sois un  
fidèle membre de la société.

Mais

\* \* \*

Ε'ξέτασον μὲ προσοχὴν, καὶ μὴ  
ἀποφυγίσεις ταχέως, διότι ἀπὸ τοῦ  
ἐλασγῆν σε κρέμαται η μέλανσταί-  
νυχία.

\* \* \*

Ἄν ν̄ γενὴ ὁπῆ ἐθεάζεται νὲ  
λαζης χάρην πολὺ καιρὸν νὰ σολι-  
σῃ, ἢν λαττρεύῃ τὰ κάθηκα την,  
ἢν ἀγαπῇ νὲ ἀκήν ἐπαίνες της,  
ἢν γελᾷ πολὺ, καὶ δικλεῖ δυνατῶ.  
ἢν ἀκοσίως μένει εἰς τὸν πατρικόν  
της οἶκον, καὶ ἢν τὰ ὅμικατά της πε-  
ριτρέχεστι, μὲ ἀνθάπειαν, τὸ πρό-  
σωπον τῶν ἀνδρῶν, τότε ἢν τὰ κάθη-  
λη της ἔσται ὅμοια μὲ τὰ κάθηκα τῶν  
σερεώματος, σρέψον τὰς ὄφθαλμάς  
σε, φῦγε τὰ βήματά της, καὶ μὴ

θε-

\* \* \*

Mais examine avec attention,  
& ne te détermine pas tout d'un  
coup: de ton choix dépend ta  
félicité future.

\* \* \*

Si la femme qui attire tes  
regards perd beaucoup de tems  
à se parer: si elle est idolâtre de  
ses charmes, & si elle aime à s'en-  
ten dre louer, si elle rit beaucoup  
& parle haut; si elle a de la ré-  
pugnance à rester dans la maison  
paternelle, & si ses yeux parcou-  
rent, avec hardiesse, les visages  
des hommes , ses charmes égale-  
roient - ils ceux du Firmament, dé-  
tourne-en tes yeux, fais les pas,

*Selikos nà γίνες δυστα τῆς φα-  
τασίας της.*

\* \* \*  
*Α' Μ' ὅταν εἴης μίκη καρδίαν  
 ἀιδητικὴν, μὲν ἕδη ἡμέρα, μὲν  
 λογικὴν, καὶ ἔνα σχῆμα ἵπτεσθαι,  
 φέρον ἀυτὴν τὴν γυναικαν, εἰς τὸν οἶκον  
 σε· ἀυτὴ εἶναι ἄξιος νὰ γίνη φίλος  
 σε, σύντροφός σε, καὶ τὸ ὑποκείμε-  
 νον τὰ ἔρωτά σε.*

\* \* \*  
*Α' γάπα την ὡς μίαν εὐλογίαν  
 ἐξ ὑψίσβ καὶ μὲ τὴν καλήν σε διάδε-  
 στην κέρδησον τὴν καρδίαν της.*

\* \* \*  
*Α' αὐτὴ εἶναι ἡ ὁίκοδέσποινα, πρόσ-*

*φενον*

et ne souffre pas que ton ame  
 soit la victime de ton imagina-  
 tion.

\* \* \*  
 Mais lorsque tu trouveras un  
 cœur fort sensible, uni à des  
 mœurs douces, à un esprit rai-  
 sonnable, & à une figure qui te  
 plait, amène cette femme dans  
 ta maison; elle est digne d'être  
 ton amie, ta compagne, l'objet  
 de ton attachement.

\* \* \*  
 Chéris-la comme une béné-  
 diction d'en-haut; & par ta con-  
 duite affectionnée, gagne son  
 cœur.

\* \* \*  
 Elle est la Maîtresse de la mai-  
 son

φέρου ἀντῆ σέβας, οὐδὲ οἱ δικαιο-  
κοὶ προσφέρεται τὴν προσήκεσσαν ἀν-  
τῆ ὑποταγήν.

\* \* \*  
Μὴν ἀνθίζασαι εἰς τὴν ὕψην της,  
χωρὶς αἰτίαν· ἀντὴ μετέχει ἀπὸ  
τὴν λύπην σε, μένετον ἀντὴν  
τῶν ἡδονῶν σε.

\* \* \*  
Ἐλεγχε τὰ ἐλαττώματά της με-  
μερότητα, οὐ μὴ γητεῖς μὲν αὐτηρό-  
τητα, ἀπὸ ἀντὴν τὴν πρέπεσσαν ὑ-  
ποταγήν.

\* \* \*  
Ἐμπιεσύνητι ὅλα σε τὰ μυσι-  
κὰ εἰς τὴν καρδίαν της· οἱ συμβελχί-  
της εἶναι σιλικρινᾶι, οὐ δὲν δέλει ἀ-  
πατηθεῖς.



son traite-la donc avec respect,  
afin que tes Domestiques aient  
pour elle toute la soumission  
qu'ils lui doivent.

\* \* \*  
Ne t'oppose pas à son incli-  
nation sans sujet: elle partage  
tes inquiétudes, fais-la participer  
à tes plaisirs.

\* \* \*  
Représ ses fautes avec dou-  
ceur; n'exige pas avec rigueur  
l'obéissance qu'elle te doit.

\* \* \*  
Verse tous tes secrets dans  
son sein; ses conseils sont since-  
res, & tu ne seras pas trompé.

Sois

\* \*  
Ἐσο πιεῖς εἰς τὸν θάλαμόν σου,  
ἀυτὴ εἶναι ή μήτη τῶν τέκνων σου.

\* \*  
Οὐτον ἀσθενεῖ, καὶ πονεῖ, οὐ ἀγά-  
πη σου ἀς ἀπαλύνῃ τὰς πόνους της  
ἐνα βλέψιμα συμπαθείας, καὶ ἔρωτος  
ἀπὸ μέρος σου, θέλει τὴν ἀναυπάκυ-  
σωσι περισσότερον πάρεξ δέκα ιχ-  
τεύοι.

\* \*  
Στοχάσε τὴν ἀσθενεῖαν τῆς φύ-  
σεώς της καὶ τὴν τρυφερότητα του σώ-  
ματός της, μὴ γίνε πολὺ σκληρός  
πρὸς αὐτὴν, καὶ μηδητε τῶν ἐλλεί-  
ψεών σου.



ΔΙΑΙ-

\* \*  
Sois fidèle au lit nuptial; elle  
est la mère de tes enfants.

\* \*  
Quand elle est malade & qu'el-  
le souffre, que ta tendresse adou-  
cisse ses maux. Un regard de pi-  
tieté & d'amour de ta part, sou-  
lagera plus sa douleur que dix  
Médecins.

\* \*  
Considére la foiblesse de son  
sex, & la délicatesse de son corps:  
ne sois pas trop sévere pour el-  
le, & souviens-toi de tes propres  
imperfections.



SEC.

## ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Β'.

## Περὶ Πατρός.

Σέ επιτίθε, σοχάσω τὴν πιμὴν  
τῆς παρακαταδίκης ὅπερ σοὶ  
εἶναι ἐμπιστευμένη. Τὸ δὲ ὅπερ ἐγύ-  
νησες, ἔχεις χρέος νὰ τὸ ἐπισκέπ-  
της, καὶ νὰ συμβοηθῇς.

\*

Ἄπὸ ἐσὲ \* κρέμαται ὅτι ἐ Τίβη  
εἰς νὰ εἶναι ἡ ἐυλογία, οὐ ἡ ἀρξατῆς  
ζωῆς σε, ἀξιος πολίτης, οὐ ἀνέξιος.

\*

Μελέτησον ταχέως εἰς τὴν δι-  
δασκαλίαν ταῦ, καὶ δρέψον τὸν νέντα  
μὲ γυνώμας ἀληθείας.

Τα

## SECTION II.

## Du Pere.

Toi qui es Pere, réfléchis sur  
l'importance du dépôt qui  
t'est confié. L'être que tu as  
produit, tu es obligé de le pro-  
téger & de le soutenir.

\* \* \*  
Il dépend de toi que ton en-  
fant soit la bénédiction ou le  
tourment de ta vie, un citoyen  
utile ou sans mérite.

\* \* \*  
Applique-toi de bonne heu-  
re à son instruction , & nourris  
son esprit des maximes de la vé-  
rité.

H

Que

\* \* \*

Tà ἔμματά σα ἀς εῖναι ἀνεῳγ-  
μένα εἰς τὰς κλίσεις τας, καὶ κινήμα-  
τά τας τελείωσον ἀυτὸν εἰς τὴν νεό-  
τητά τας· μὴν ὑπορέεις νὰ ἀνέψευτο,  
μὲ τὴν ἡλικίαν τας καιρία εἴτε κα-  
τά.

\* \* \*

Τοιατοτρόπως Σέλει ἀναζηθεῖ  
ώς ἡ κέδρος· ἡ κεραλή τας Σέλει  
φύνεται ἐπάνω εἰς ὅλα τὰ δένδρα  
τῆς δάσους.

\* \* \*

Ἐγας Υἱὸς διερδαχμένος εἶναι  
ἡ ἐπιφοπὴ τῆς πατρὸς, ὁ δὲ ἐνάγε-  
τος φέρει τιμὴν εἰς τὰς λευκάς τας  
τριχας.

\* \* \*

Σὺ εἶ ὁ κύριος τῆς γῆς, ὁς μὴ  
τυγχανεῖς

\* \* \*

Que tes yeux soient toujours  
ouverts sur ses inclinations &  
sur ses penchans: perfectionne-le  
dans sa jeunesse; sans souffrir  
qu'aucune mauvaise habitude  
croisse avec l'âge.

\* \* \*

Par ce moyen; il s'élevera  
comme le cèdre; sa tête se ver-  
ra pardessus tous les arbres de la  
forêt.

\* \* \*

Un fils vicieux est la honte de  
son pere: celui qui est vertueux  
honneur se cheveux gris.

\* \* \*

Tu es le maître du terrain,  
H 2 qu'il

τὰς λείψη ἐργασία, Σέλει συνάξεις  
τὸν σίτον δπεῖ ἐσπειρες.

\*

Διδάξον ἀυτὸν τὴν ὑποταγὴν,  
καὶ Σέλει σὲ ἐνλογίσει τὴν σωφρο-  
σύνην, καὶ δὲν Σέλει ποτὲ μετανοήσει.

\*

Εὐπινευσον ἀυτῷ τὴν ἐυγνωμο-  
σύνην, καὶ Σέλει λάβει ἐνεργεσίας·  
τὴν ἀγάπην τῶν ἀνθρώπων, καὶ Σέ-  
λει κερδίσει τὴν ἀγάπην τῶν ἄλ-  
λων.

\*

Συνήδισον ἀυτὸν νὰ εἶναι ἐγ-  
κριτής, καὶ Σέλει χαίρεται ὑγιείαν·  
νὰ εἶναι φρόνιμος, καὶ ή τύχη πάντο-  
τε Σέλει τὸν ἀκολούθει.

qu'il ne manque pas de culture;  
tu recueilleras le grain que tu au-  
ras semé.

\* \* \*

Apprens lui l'obéissance, & il  
te bénira; la modestie, & il n'au-  
ra jamais à rougir de rien.

\* \* \*

Inspire-lui la reconnaissance,  
& il recevra des bienfaits; l'a-  
mour des hommes, & il gagne-  
ra l'affection des autres.

\* \* \*

Accoutume-le à être tempé-  
rant; & il jouira de la santé; à  
être prudent, & la fortune le  
suivra partout.

\*      \*

Μήν αληγουρούσῃς νὰ τὸν καταχείσῃς δίκαιον, καὶ ἐπιεικὸν, Σέλει τιμηθεῖ εἰς τὸν κόσμον, καὶ οὐ συνίδεσίς τῷ δὲν Σέλει ποτὲ τὸν ἐλέγξει.

\*      \*

Α' ποκατάσκυσον ἀυτὸν ἐπιμελητὴν, ἐνεργετικὸν, καὶ Σέλει ἀνέγγειτα ὑπάρχοντά τῷ ἀγαθῆς φύτεως, καὶ θέλει δοξασθεῖ τὸ πνεῦμά τῷ.

\*      \*

Δὸς ἀντῷ τὴν σοφίαν, καὶ οὐ λογίτε Σέλει εἶναι ἀφέληκος τὴν θρησκείαν, καὶ οὐ διάνατός τε Σέλει εἶναι ἀντυγένιο.



\*      \*

N'oublie pas de le rendre juste & équitable; il sera estimé dans le monde, & son cœur ne lui fera jamais de reproches,

\*

Rens - le soigneux & actif, & il augmentera son bien; de bon naturel, & son esprit sera exalté.

\*

Donne - lui la science , & sa vie sera utile; la Religion , & sa mort sera heureuse.



## ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Γ.

Π ε ρ ι Υ ι 8.

**O**ὐνθωπος ἃς μάδη τὴν σοφίαν  
τῶν πλασμάτων τῇ παντοδύ-  
ναρι, καὶ ἃς ἐπιφέρει εἰς τὸν ἑαυτόν  
τας τὰς διδασκαλίας ὅπερ ἀντὰ δίδεστι.

\* \* \*  
**Υπαγειεις εἰς τὴν ἔρημον, θέλεις**  
*βῆσι τὸν πελαργὸν, λάβε ἀπὸ ἀν-*  
*τοῦ παράδειγμα· ἀντὸς κρατεῖ τὸν*  
*πατέρα τας παλαιὸν τῶν ἡμερῶν ἐ-*  
*πύνω εἰς τὰ πτερόν τας, τὸν ἐντοπί-*  
*ζει ἀσφαλῶς, καὶ προνοεῖ διὰ τὴν*  
*τριφήν τας.*

H

## S E C T I O N III.

Du Fils.

**Q**ue l'homme apprenne la fa-  
gesse des créatures du Tout-  
puissant, & qu'il s'applique à lui-  
même les instructions, qu'elles  
donnent.

\* \* \*  
*Va dans le désert: tu y ver-  
ras la Cigogne, & qu'elle te ser-  
ve d'exemple. Elle porte son  
perc âgé sur ses ailes, le loge en  
sûreté, & pourvoit à sa nourri-  
ture.*

H 5

La

\* \*

Η ἀγάπη τῇ Υἱῷ εἶναι τιμωτέρα παντὸς δυκιάρχατος τῆς Περσίας ὅπῃ προσφέρεται τῷ Ήλίῳ· ἀντὶ ἀναδυμάτι μίαν ἐυωδίαν πλέον ἐνάρεσον ἀπὸ ὅλη τὰ ἀρώματα, τῶν ὅποιων τὴν μυρωδίαν οἱ δυτικοὶ ἄνθρωποι ἔκχύν συ εἰς πᾶσαν τὴν Αἴγα-βίαν.

\* \*

Εἶσο λοιπὸν ἐυγνώμων πρὸς τὸν πατέρα σε, διότι ἀντὸς σῆς ἔδωκε τὴν ζωήν· καὶ πρὸς τὴν μητέρα σε, διότι ἀντὶ σὲ ἐθύμεψεν εἰς τὴν κοιλίαν της.

\* \*

Πρέσεξον εἰς τὰς λόγιες τας, ἐπειδὴ εἶναι ἡδὺ τὸ καλόν σε· ἀκο-

σον

\* \*

La piété filiale est d'un plus grand prix que tous l'encens de Perse offert au Soleil. Elle exhale un parfum plus agréable que les aromates , dont les vents d'ouest répandent l'odeur dans les campagnes de l'Arabie.

\* \*

Sois donc reconnoissant envers ton Pere , car il t'a donné la vie ; & envers ta Mere , car elle t'a porté.

\* \*

Fais attention à ses paroles ; elles sont proférées pour ton bien.

H 6

Ecoute

σοι τὰς νεφεσίας τας, διατὶ προερχονται ἀπὸ τὴν ἀγάπην.

\*

Αὐτὸς ἡγρύπνησε διὰ τὴν ἐντυχίαν σας, σπάδασον διὰ νὰ τὸν βάλης εἰς καλὴν σάσιν· τίμησον τὴν ἡλικίαν τας, καὶ μὴν ὑπομείνης ὅτι αἱ λευκαὶ τρίχες τας (τὸ γηρατεῖον) νὰ μὴν λάβωσι τὴν πρέπεσαν τιμὴν.

\*

Μὴν ἀληγρυονήσῃς τὴν ἀθένειαν τῆς νεότητός σας, ὅτε τὰς διαφόρους βαθμοὺς τῆς ἀνέγερσεώς σας.

\*

Αὐτάπαυε τὰς ἀθένειας τῶν γερόντων γονέων σας· βάζα, καὶ σερέωνέ τας εἰς τὸ τέλος τῆς ζωῆς των.

\*

Τοιετοτρόπως θέλει κατάβασι  
ἐν

Ecoute ses avertissements ; c'est l'amour seul qui les lui dicte.

\*

Il a veillé à ton bien-être, travaille pour le mettre à son aise ; fais honneur à son âge, & ne souffre pas que ses cheveux blancs soient moins respectés qu'ils ne doivent l'être.

\*

N'oublie pas la foiblesse de ton enfance, ni les divers dégrés de ton accroissement.

\*

Soulage les infirmités de tes parens vieux ; soutiens-les dans le déclin de la vie.

\*

C'est ainsi qu'ils descendront  
H 7 en

ἐν ἐιρήνῃ εἰς τὸν τάφον· καὶ τὰ τέκνα σα, ἐν λαβθίμενα τὸ παράδειγμα σα, θέλει σοὶ ἀποδώσσαι τὸ αὐτὸν χρέος.

---

## ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Δ'.

Περὶ Αὐτοῦ.

**Τ**μεῖς ἔστε τέκνα ἐνὸς πατρός, τοῖς δύοις ἡ ἐπιμέλεια σᾶς ἀνάθρεψε, καὶ ἐβυζάνατε τὸ γάλα τῆς ἀντῆς μητρός.

\*

O δεσμὸς λοιπὸν τῆς ἀγάπης  
ἄστενώσωτι μὲ τὸν ἀδελφόν σα,  
ἴνα ἡ εἰρήνη, δύο προξενεῖ πάντα  
τὰ

en paix au Tombeau; & tes propres enfans, respectant ton exemple, te rendront les mêmes devoirs.

---

## SECTION IV.

Des Frères.

**V**ous êtes les enfans d'un même pere, dont les soins vous ont élevés, & vous avez sué le lait de la même mere.

\*

Que les liens de l'affection vous attachent donc à vos freres, afin que la paix, qui produit tous les

τὰ ἀγαθὰ, φυλαχθῆ εἰς τὸν πατρικὸν σας οἶκον.

\* \* \*

Οὕτων χωρισθεῖτε εἰς τὸν κόσμον, ἐνθυμηθῆτε, πῶς ή συγγένειας διπλῆ σᾶς ἐνώνει, ἀπαιτεῖ ἀπὸ εστᾶς μίαν ἀμοιβαίναν ἀγάπην. Καὶ ἐνσιν, καὶ μὴ προκρίνεις ἐνα τέλον.

\* \* \*

Αὐτὸν δὲ ἀδελφός σε ἐνρίσκεται εἰς δυνατίαν βοήθησον αὐτόν. ἀνὴρ δὲ ἀδελφή σε ἐνρίσκεται εἰς σενοχωρίας μὴ τὴν ἀφήσῃς ἔρημον.

\* \*

Οὕτω τὰ ἀγαθὰ τῷ πατρός σε δέλει θρέψωσιν δύλον τὸ γένος τῷ· καὶ η πατρικὴ μεριμνα ἀναζῶσα εἰς ἀν-

les biens , se conserve dans la maison paternelle.

\* \* \*

Quand vous vous séparerez dans le monde , souvenez - vous que la parenté , qui vous lie, exige de vous un amour & une union réciproque ; & ne préférez pas un étranger.

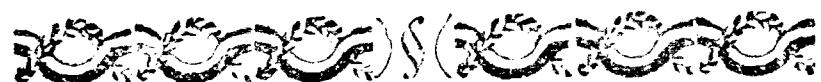
\* \*

Si ton frère est dans l'adversité , affiliste-le ; si ta sœur est dans l'embarras , ne l'abandonne point.

\* \* \*

Ainsi la fortune de ton pere contribuera au maintien de toute sa race : la sollicitude paternelle,

ἀντὴν τὴν ἀμοιβαῖαν ἀγάπην δέλαι  
ἀκολεύσῃ εἰς ὅλα τὰ τέκνα.



## ΜΕΡΟΣ ΠΕΜΠΤΟΝ.

ΠΕΡΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ,  
Η τυχησαὶ διαφοραὶ τῶν ὄν-  
θεώπων.

---

### ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Α'.

Περὶ σοφῶν, καὶ ἀμαζόνων.

**T**ὰ χαρίσματα τῆς νοήσεως εἶναι  
διηγαντοὶ τῷ Υἱῷ, διὰ εἰς  
τὸν κατ' ἐναὐτὸν μεγίστου τοῦ, κατὰ  
τὴν δέλησίν τοῦ.

Σοὶ

uelle, revivant dans cet amour mutuel, fera continuée à tous ses enfans.



## CINQUIEME PARTIE.

DE LA PROVIDENCE,  
Ou des distinctions acciden-  
telles des hommes.

---

### SECTION I.

Du Sage & de l'Ignorant.

**L**es dons de l'intelligence sont des trésors du Souverain Etre: il en donne à chacun sa portion, suivant sa volonté.

Tat-

\* \* \*

Σοὶ ἔδωκε σοφίαν, ἐφώτισε τὸν  
νῦν σε; μετάδος τῷ ἀμαθεῖ διὰ δι-  
δασκαλίαν τε, τῷ σοφῷ διὰ ὄφε-  
λός τε.

\* \* \*

Η ἀληθῆς σοφία δὲν εἶναι τό-  
σον ἀνθάδης, ὅσον οὐ ἀφροσύνη· ὁ  
σοφὸς πάντοτε ἀμφιβάλλει, καὶ ἀλ-  
λάζει τὸ δέλημά τε. Ο ἀφρων  
εἰς πεισματώδης, δὲν ἀμφιβάλλει  
ποτὲ, εἰς δπαιονδήποτε πρᾶγμα·  
ἰξένει ὅλα, ἔξω ἀπὸ τὸ δὲν ιξέν-  
ει τίποτες.

\* \* \*

Η ἀνθάδεια τῇ ἀμαθεῖ εἶναι ἔνος  
πρᾶγμα μισητὸν, καὶ οὐ ἐπιθυμία τῇ  
λαλεῖν εἶναι μία ὑπερβολὴ ἀφροσύ-

νης

\* \* \*

T'a-t'il donné de la sagesse, a-  
t'il éclairé ton esprit? Commu-  
nique toi à l'Ignorant pour son  
instruction, au sage pour ton pro-  
pre profit.

\* \* \*

La vraie sagesse est bien moins  
présomptueuse que la folie. Le  
Sage doute souvent, & change  
de volonté. L'Insensé est opiniâ-  
tre: il n'hésite jamais, sur quoi  
que ce soit; il fait tout, si ce  
n'est qu'il ne fait rien.

\* \* \*

L'orgueil de l'homme igno-  
rant est une chose abominable,  
& la démangeaison de parler est

un

νης· ὅμως ἐ σοφὸς καὶ συνετὸς πρέπει νὰ ὑπομένῃ τὰς ἀπρεπείας ἀντῶν, καὶ νὰ συμπαθῇ τὰς ἀλογίας τῶν.

\*

Οὕμως μὴ ἐγκαυχᾶς εἰς τὴν μαθησίν σε, μὴ ὑπεράιρῃ εἰς τὴν ὑψηλήν σε νόησιν· οὐ ἀνωτέρα νοήσις, τῆς δύοιας δεκτικός ἐστι, ὁ ἀνθρώπινος γάγρας, δὲν εἶναι ἄλλο πάρεξ τυφλότητος, καὶ παιδαριώδης σύνεσις.

\* \*

Οὐ ἀνθρώπος ἀισθάνεται τὴν ἀσθένειαν καὶ ἀτελέας τε, καὶ ταπεινότατος, χωρὶς νὰ ἀποκαταστῇ εἰς τοῦ ἀρχαῖον ἐξ ίδίᾳς τε συγκαταθέσεως.

\*

Οὐ ἄφεντος ὅμως θεωρεῖ πάντοτε τὸ

un excés de folie. Il est cependant de la sagesse de souffrir leurs impertinences, & d'avoir compassion de leurs absurdités.

\*

Ne sois pas néanmoins enflé de ta propre opinion; ne te vantte pas d'une intelligence supérieure. La plus sublime pénétration dont l'humanité soit capable, n'est qu'aveuglement & puérilité.

\*

L'homme sent ses imperfections, & il en est humilié, sans pouvoir se dédommager par sa propre approbation.

\*

Mais le fou contemple sans cesse.

*τὸ σενὸν ἀνλάκι τῇ νοός τε, καὶ χαίρεται διὰ τὰ λιθάρια ὅπερ ἔνυστη εἰς τὸ βάθος· τὰ ὅποια λαμβάνει, καὶ προσφέρει ὡς πετράδια πολύτιμα, καὶ ἡδύνεται εἰς τὴν φήμην, οὐ ἐπαίνει τῶν ὄμοιων τοῖς.*

\*

\*      \*

*Καυχᾶται πῶς ἀπόκτησε πράγματα ἀδεμιᾶς τιμῆς· ὅμως δὲν ἔνυη τίποτες, ἀπὸ ἐκεῖνα, ὅπερ νὰ τὰ ἀγνοῇ, εἶναι ἀξιον καταφρονήσεως καὶ ἐντροπῆς.*

\*

\*      \*

*Δὲν προσρέχῃ εἰς τὰς ὁδὸς τῆς σοφίας, πάρεξ μὲ τὴν ἀφροσύνην, καὶ ἡ ἐντροπὴ τῆς ἀπάτης εἰς τὰς ἐλπίδας τε εἶναι γέ ἀνταμοιβὴ τῷ κόπῳ τοῦ.*

O

cessé l'étroit ruisseau de son esprit, & il est charmé des petites pierres qu'il trouve au fond: il les prend, il les présente comme des perles, & se réjouit des applaudissemens de ses semblables.

\*

\*      \*

Il se vante d'avoir acquis des choses de nulle valeur ; mais il n'apperçoit rien de ce qu'il est honteux d'ignorer.

\*

\*      \*

Dans les sentiers même de la sagesse, il n'aspire qu'après la folie, & la honte d'être trompé dans son attente, est la récompense de son travail.

I

Le

\* \* \*

Ο σοφὸς σολίζει καὶ καλλιεργεῖ τὸν νόον τοῦ οὐδὲντος τῶν τεχνῶν εἶναι οὐ χωρά τοι, ἀποτελῶν οὐτὰς χρησίμας διὰ τὴν κοινότητα, σέφεται ἀπὸ τοιμῆν.

\* \* \*

Οὐας εἶναι καταπεισμένος πᾶς καὶ πιστὸς καὶ καλυτέρα επιεική εἶναι καὶ φέσης εἰς τὴν ἀρετήν. Εἰστι δὲ τοι οὐ μελέτη καὶ γύμνασις εἶναι νὲ καταγίνεται, διὰ τὴν επίγειον εὐ-  
βουλούσιν.



\* \* \*

Le Sage orne & cultive son esprit : l'accroissement des Arts fait ses délices ; en les rendant utiles au-Public, il se couronne d'honneur.

\* \* \*

Il est pourtant convaincu que la première & la plus belle science , est d'atteindre à la vertu : toute son application ensuite est de s'occuper de sa félicité temporelle.



## ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Β'.

Περὶ πλεσίες, καὶ πτωχύς.

**O**ἱππωπος, τῷ διπολῷ Θεῷ  
ἔδωκε πλεῖτη, καὶ τὸν ἐξόλιτον  
μὲν ἀγγέλοιαν νὰ τὰ μεταχειρί-  
σῃ εἰς τὸ καλόν, ἔλαβεν ἀπὸ κυτῶν  
ἢν πολύτιμον δῶρον.

\* \* \*  
Θεωρεῖ τὰ πλεῖτη τὰ μὲν ἀληθι-  
κὰν ἐνχαρίζοντα, διατὶ τὸ προσφέ-  
ρεσι τὰ μέσα νὰ πράξῃ καλόν.

\* \* \*  
Υπερασπεῖται τὸν πτωχὸν ἀδι-  
κουμένον, καὶ δὲν ὑποφέρει ὅτι ὁ ἴσχυ-  
ς οὐκ ὑποδελώσῃ τὸν ἀθενῆ.

Zη-

## SECTION II.

Du Riche & du Pauvre.

**L**l'homme à qui Dieu a don-  
né des richesses, & qu'il a  
doué d'un esprit capable d'en fai-  
re un bon usage, a reçu de lui  
une singulière faveur.

\* \* \*  
Il regarde son opulence avec  
une vraie satisfaction, parce qu'el-  
le lui procure les moyens de fai-  
re du bien.

\* \* \*  
Il protège le pauvre à qui on  
a fait du tort, & il ne souffre pas  
que le puissant opprime le faible.

I 3

II

\*

\*      \*

Ζητεῖ ὑποκλίμενα συμπαθεῖς;  
εἰσποιεῖται τὰς χρεῖας ἀυτῶν, καὶ  
τὰς συντρέχει καὶ βοηθεῖ μὲν διάκρι-  
σιν, καὶ χεὶς ἐπίθεσιν.

\*

Ποιεῖ πολλὰς νῦν ἐργάζεται, καὶ  
πλητεῖ τοικτορέπων τὸν τόπον τε  
γυμνάζει καὶ ἐνασχολεῖ τὸν ἐργάτην,  
καὶ τών εἰ τέχναι γίνονται τελειώ-  
ται.

\*

\*      \*

Ορεζεῖ τὸ περίσσευμα τῆς τιμ-  
αίας τε ὡς πατρικὴν κληρονομίαν  
τῶν πτωγῶν, ἀπὸ τῆς ὄποις εἶναι  
περικυλλωμένος, καὶ ποτὲ διν τὰς  
διάκει.

\*

\*      \*

Η φυσική τε καλοκαγαθία δὲν  
ἴμπτε.

\*

\*      \*

Il cherche des objets de com-  
passion; il s'informe de leurs be-  
soins; il les soulage avec diligen-  
ce & sans ostentation.

\*

\*      \*

Il fait faire beaucoup de tra-  
vaux, & par-là il enrichit son  
Pays: il occupe le Laboureur, &  
les Arts se perfectionnent.

\*

\*      \*

Il regarde le superflu de fau-  
table comme le patrimoine des  
pauvres, dont il est environné, &  
il ne les en frustré jamais.

\*

\*      \*

Sa bienveillance naturelle n'est

εὐτοχεῖται ἀπὸ τὴν ἐυτυχίαν τε·  
χαίρεται εἰς τὰ πλήθη τε, ἀλλ' ἡ  
χαζά τε δὲν ὑπόκειται εἰς κατηγο-  
ρίαν.

\* \* \*  
Δυσυχής ὅμως ὅσιος τυνάζει πλή-  
την. Η χαίρεται μόνον να τὰ ἔχει. Δυ-  
συχής ὅσιος καταφρονεῖ ἢ λυπεῖ το-  
πούστωπον τῶν πτωχῶν, η δὲν προ-  
σέχει εἰς τὸν θεῶτα ὄπει τέχει ἀ-  
πὸ τὸ μέτωπόν τοῦ

\* \* \*  
Αὐτὸς ἐντυχεῖ μὲ τὴν δυνατείαν,  
η δὲν τὸ ἀισθανεται. ο ἀφανισμὸς  
τε ἀδελφῆ τε δὲν τε προξενεῖ τα-  
χεῖχν τινα.

\* \* \*  
Πίνει τὰ δάκρυα τε δρφανεῖ ὡς  
γά-

point arrêtée par sa fortune. Il  
se réjouit d'être riche, & sa joie  
n'est point sujette au blâme.

\* \* \*  
Mais malheur à celui qui ac-  
cumule des trésors, & qui se satis-  
fait dans leur possession. Malheur  
à celui qui méprise ou qui attri-  
ste les visages des pauvres , &  
qui ne fait pas attention à la sueur  
qui coule de leur front.

\* \* \*  
Il prospère par l'oppression,  
sans la sentir: la ruine de son fré-  
re ne lui cause aucun trouble.

\* \* \*  
Il boit les larmes de l'orophe-

γέλια, καὶ οὐ φωνὴ τῆς χεῖρας εἶναι  
διὰ τὰ ὄτα τε μία ἐυάρεσος με-  
στική.

\* \* \*

Η καρδία τε εἶναι σκληρυνομένη  
ἀπὸ τὴν ἀγάπην τῆς πλεύτου· γέτε πό-  
νος, γέτε δυσυχία δύναται νὰ τῇσι γ-  
γίσῃ τὴν καρδίαν.

\* \* \*

Οὐμως οὐ κατάρχει τῆς κακίας τοι  
ἀκολεύθει· ζῆ παντοτε μὲ φόβοι,  
οἱ ταραχαὶ τῆς Ψυχῆς τε, οὐ οὐδε-  
μι τῶν παθῶν τε ἐκδικήσι τὰς δυ-  
συχεῖς ὅπος ἀντὸς ἔκαμε.

\* \* \*

Δύναται τις νὰ παραβάλῃ τὰς  
δυσυχίας τῆς πτωχείας, μὲ τὰς  
σπα-

lin comme du lait, & les cris de  
la veuve font pour ses oreilles  
une agréable musique.

\* \* \*

Son cœur est endurci par l'a-  
mour des richesses; aucune dou-  
leur ni aucune misère ne peut le  
toucher.

\* \* \*

Cependant la malédiction de  
l'iniquité le poursuit; il vit dans  
une crainte perpétuelle; les in-  
quiétudes de son esprit, & la ra-  
pacité de ses désirs, vengent bien  
les malheureux qu'il a faits.

\* \* \*

Peut-on comparer les misères  
de la pauvreté, aux déchiremens

σπαραγμὸς ὅπερ ἔοικείται οὐ καρδίᾳ  
τῷ κακῷ πλεσίον;

\* \* \*  
Οὐ πτωχὸς ἀσ πάρηγορῆσθαι, ἀσ  
χαρῇ μάλιστα, ἔχει πολλὰς αἰτίας.

\* \* \*  
Τρωγεῖ ἐν εἰρήνῃ οὐ τραπεζάντε  
δὲν εἶναι περικυκλωμένη ἀπὸ τὸ πλῆ-  
θος τῶν παρασίτων.

\* \* \*  
Δὲν ἐνοχλεῖται ἀπὸ τὸν ἀριθ-  
μὸν τῶν δελῶν, γέτε φορτώνεται ἀ-  
πὸ τὰς ἀνιάστεις.

\* \* \*  
Τερεμένος ἀπὸ τὰ τρυφερὰ  
φυγῆται τῷ πλεσίον, φεύγει τὰς ἀρ-  
ίωσίας των.

qu'éprouve le cœur du mauvais  
Riche ;

\* \* \*  
Que le Pauvre se console, &  
même se réjouisse ; il en a plu-  
sieurs raisons.

\* \* \*  
Il mange en paix ; sa table  
n'est point environnée d'une fou-  
le de parasites.

\* \* \*  
Il n'est point incommodé de  
Domestiques nombreux, ni im-  
portuné de sollicitations.

\* \* \*  
Privé des mets délicats du Ri-  
che, il échappe à ses maladies.

\* \* \*

Οὐ ἄρτος ὁπεῖ τρωγει δὲν εἶναι  
νοσιμώτερος εἰς τὴν γεῦσιν τε; τὸ  
ὑδωρ ὁπεῖ πίνει δὲν σβύνει τὴν ὀίφαν  
τε; καὶ νοσιμώτερα ἀπὸ τὰ ἐχλεκτὰ  
ποτὰ τῶν ιδονικῶν;

\* \* \*

Η ἐργασία τε κρατεῖ τὴν θυ-  
γάκιαν τε, καὶ τᾶς προξενεῖ μίαν ἀνά-  
ποστον γαληνάδιαν, ἐποίαν τὰ μη-  
λακώτερα σρόμικα δὲν προξενεῖται  
τοῖς ἀκνηροῖς.

\* \* \*

Περικλεῖ τὰς ἐπιθυμίας τε εἰ;  
τὰς ὅρια τῆς ταπεινῆς τε κακαζά-  
σεως, καὶ οὐ γαλήνη ὁπεῖ χαίρεται  
εἶναι γλυκυτέρα ἀπὸ ὅλα τὰ κτή-  
ματα

\* \* \*

Le pain qu'il mange n'est-il  
pas plus agréable à son palais ?  
L'eau qu'il boit n'étanche-t'elle  
pas sa soif, & beaucoup plus dé-  
licieusement que les délicates boîf-  
fons des voluptueux ?

\* \* \*

Son travail maintient sa san-  
té, & lui procure un repos dé-  
licieux, que la plume du meil-  
leur lit refuse à la paresse.

\* \* \*

Il renferme ses désirs dans les  
bornes de son humble condition ;  
& le calme satisfaisant dont il  
jouit, est plus doux que toutes  
les

ματα τῶν πλάτων, καὶ μεγαλειότητος.

\* \* \*

O' πλάτιος λοιπὸν ἀσ καυχᾶται διὰ τὴν ἀφθονοπαροχίαν τῶν, καὶ ο πτωχὸς ἀσ μὴν ἀπελπίζεται διὰ τὴν πτωχείαν τῶν. διότι οὐ Θεῖα πρόνοια, διεμοίρασεν ἐυτυχίας, καὶ εἰς τὸν ἔνα, καὶ εἰς τὸν ἄλλον.

---

### ΔΙΑΙΡΕΣΙΣ Γ.

Περὶ Κυρίων; καὶ Δέλων.

**A**νθρώπε υποκείμενε εἰς ἄλλους ἀνθρώπους μὴν ἀναζενάζεις διὰ τὴν σκλαβείαν σὺ. ὃτως ἐδιώρισε τὸ Θεῖον· τοιαύτη κατάστασις, ἔχει τὸ

les acquisitions de l'opulence & de la grandeur.

\* \* \*

Que le Riche ne présume donc pas de son abondance, & que le Pauvre ne se décourage point pour son indigence ; car la Providence divine a distribué des félicités à l'un & à l'autre.

---

### SECTION III.

Des Maîtres & des Domestiques.

**H**omme, soumis à d'autres hommes, ne gémis pas de ta servitude : c'est l'ordre de la Divinité. Cet état a ses avantages ;

L'honneur du Donjon  
et la fidélité; les vertus de l'ordre  
adultérices font la fondation de  
l'obéissance. Sois donc patient  
dans tes réprobations de ton Maître,  
se quand il te rebute, ne  
t'épous pas; le silence de ta bou-  
che, t'explique le secret de l'oubli.

Il éloigne de tout les inquiétudes & les follicitudes de la vie.

Sois attentif à tes intérêts, dis-  
Migent dans les affaires, & aide  
a la construction qu'il te donne.  
Ton tems de ton travail lui  
appartiendront ne le fraude n'a

un.1

• 13041132 162  
\* \* \*

• የትና ተስፋኑ እና ስርጻዊነት ተያይዞ  
- ይጠና የሚከተሉት ውስጥ ማረጋገጫ ይችላል

τε εἰς τὸ ἔνα, ἔτε εἰς τὸ ἄλλο, διό-  
τι ἀυτὸς σὲ πληρώνει διὰ τοῦτο.

\*

Σὺ, Κύριε ἔστο δίκαιος πρὸς τὰς  
ἀλλαγὰς σε, ἂν θέλῃς νὰ κερδήσῃς τὴν  
ἀγάπην τως, καὶ ἀκριβεῖαν τως· αἱ  
προσαγγαί σε ἀς εἶναι σοχασικαὶ, καὶ  
δίκαιαι ἂν θέλῃς νὰ ὑπακοεῖς ἐν-  
θέως.

\*

Ἄνθρωπε, ἀυτὸς ἔχει τὸν νέν-  
τον ἀνθρώπον, οὐ ἀνηγότης καὶ σκλη-  
ρότης ἐμπνέεστι φόβον, καὶ διὰ τοῦτο  
πάντα.

\*

Συγκέρασον τὰς ἐλέγχεις με-  
τὶν ἀγαθωσύνην, καὶ τὴν ἐξεστίαν μὲ-  
τὸ λογικόν· διότι δέ τως αἱ συμβε-  
βεβαίαί

l'un ni de l'autre, parce qu'il te  
paie pour cela,

\*

Toi, Maître, sois juste en-  
vers ton Domestique, si tu veux  
t'affirmer son attachement & son  
exactitude; que tes ordres soient  
raisonnables, si tu veux une prom-  
pte obéissance.

\*

Homme, il a l'esprit de l'hom-  
me: la rigueur & la sévérité peu-  
vent inspirer la crainte, & ja-  
mais l'amour.

\* \* \*

Mêle la bonté aux répriman-  
des, & la raison à l'autorité; c'est  
ainsi que tes avertissements frap-  
pe-

λαὶ σε δέλει τῇ ἐγγίσεσιν εἰς τὴν  
καρδίαν, καὶ τὸ χρέος τε δέλει τῇ  
φαίνεται μία χαρά.

\*

\* \* \*

Η ἐυγνωμωσύνη δέλει τὸν ὑποχρεώσην νὰ σὲ δελένῃ μὲ ἄκραν  
ἀκρίβειαν, οὐ ἀγάπη τε δέλει τὸν  
φέρει νὰ σὲ ὑπακόῃ μετὰ χαρᾶς·  
>this καὶ σὺ μὴν λείψῃς νὰ ἀνταμεῖβῃς  
πρεπόντως τὸ ἔτοιμόν τε, καὶ πιεσόν  
τε.

### ΔΙΑΙΡΕΣΙΣ Δ'.

Περὶ Ηγεμόνων, καὶ Υπηκόων.

**Ω** σὺ ἡγαπημένε τῇ φρενῖ, ὁ-  
πεῖοι Υἱοὶ τῇ ἀγδρώπε, δη-  
λα-

peront son cœur, & son devoir  
deviendra pour lui un plaisir.

\* \* \*

La reconnaissance l'obligerà  
à te servir avec une régularité  
scrupuleuse, son amour le porte-  
ra à t'obéir avec joie mais aussi  
ne manque pas de récompenser  
convenablement sa promptitude  
& sa probité.

### SECTION IV.

Des Princes & des Sujets.

**O** toi, favori du Ciel, que les  
enfants de l'homme, tes é-  
gaux,

λαζή οἱ ὄμοιοι σε, σὲ ὑψωσαν εἰς την  
βασιλικὴν ἐξεσίαν, καὶ ἐπερέωσαν διὰ  
νὰ κυβερνῆς, σοχάσε τὸ ὄφελος καὶ  
χρέη τοιαύτης παρακαταθήκης πε-  
ρισσότερου πάρεξ τὴν ἀξίαν, καὶ με-  
γαλειοτητα τῆς κατασάτεώς σε.

\*

\*      \*

Σὺ εἶ ἐνδεδυμένος πορφύραν, καὶ  
καθήμενος ἐπὶ θρόνῳ· οὐ μεγαλειό-  
της καλύπτει τὴν κεφαλήν σε, τὸ  
σκῆπτρον ἔχεις ἀνὰ χεῖρας· ἀυτοὶ  
οἱ σολισμοὶ δὲν σοὶ ἐδώδησαν δι᾽εστὲ,  
ἀλλὰ διὰ τὴν ἐνδαιμονίαν τῶν ὑπη-  
κόων σε.

\*

\*      \*

Η δόξα ἐνὸς Βασιλέως εἶναι οὐ  
ἐνδαιμονία τῆς λαζή τε, οὐ δύναμίς τε,  
καὶ οὐ ἐξεσία τε κατοικεῖσιν εἰς τὰς καρ-  
δίας τῶν ὑπηκόων τε.

O'

gaux, ont élevé à la Souveraine  
Puissance, & établi pour gouver-  
ner, considère l'importance & les  
engagemens d'un pareil dépôt,  
beaucoup plus que la dignité &  
la grandeur de ton état.

\*

\*      \*

Tu es vêtu de pourpre & assis  
sur le Trône; la majesté couvre  
ton front; tu portes le Sceptre.  
Mais ce n'est pas pour toi-même  
que ces ornemens t'ont été don-  
nés ; c'est pour le bien de tes  
Peuples,

\*

\*      \*

La gloire d'un Roi est la pro-  
spérité de ses Peuples; son pou-  
voir & son autorité résident dans  
le cœur de ses Sujets.

K

L'eſ-

\* \* \*

O' νῆς ἐνὸς Βασιλέως εἶναι δεδο-  
ξαμένος. ὅτεν δοξάζεται καὶ τὸ δέσμω-  
μόν τοῦ. οὐχίζεται πάντοτε πράγ-  
ματα μεγαλοπρεπῆ, καὶ γινεται νὴ  
καταγίνεται εἰς πράγματα ἀξία τῆς  
ἰυνάριστας τοῦ.

\* \* \*

Συνάγει τὰς σοφὰς τὴς Βασιλείας  
τοῦ. τὰς συμβολεύεται ἐλευθέριας,  
καὶ ἀκέραι τὰς ἀντῶν γνώμας.

\* \* \*

Oλος δὲ ὁλας ἔθεται εἰς τὸ νὴ  
γνωρίσην τὴν κλίσιν τῆς λαβῆς τοῦ. δια-  
κρίνει τὴν ἀγγειότητα τῶν ἀνθρώπων,  
καὶ διαμορφάζει αὐτοῖς, τὰς ἀξίας, κα-  
τὰ τὴν ἐπιτηδειότητα ἐνὸς ἐκάτε.

\* \* \*

Oι κριταὶ ἕπεται αὐτὸς ἐκλεγεῖν εἰ-

\* \* \*

L'esprit d'un Monarque est exalté; de là l'élevation de la place. Il réfléchit sur de grandes choses, & il cherche des occupations dignes de sa puissance.

\* \* \*

Il assemble les Sages de son Royaume; il les consulte librement, il écoute leurs opinions.

\* \* \*

Il s'applique à connaître le génie de son Peuple; il discerne les talents des hommes, & leur distribue les emplois, suivant leur capacité.

\* \* \*

Les Magistrats qu'il a choisis  
font

γιαὶ δίκαιοι, καὶ δὲν ἀφίνει τὸν ἔαυτόν τε νὰ ἀπατηθῇ ἀπὸ ἐκείνως ὅπερ χαίρονται τὴν ἔυνοιάν τε.

\* \*

Ἐπισκέπτει, καὶ συμβούλει τὰς τέχνας, καὶ ἀνδεστιν· αἱ ἐπιεῖδαι καθλιεργεύνται, καὶ καθλωπίζονται οἱ πὸ τὴν σκέψην τε.

\* \*

Ηδύνεται μὲ τὰς Σοφίες, καὶ πεπαιδευμένες· παρακινεῖ τὴν ἀντῶν ἀμιλλαν καὶ στῶν ἀνεξάνει ή δόξῃ τὰς Βασιλείας τε ἀπὸ τὰς κόπους καὶ ἐπιμελείας ἀντῶν.

\* \*

Η ἀγχίστοια τῆς ἐμπόρου, ὅπερ ἐκτένει τὸ ἐμπόριον, ή φιλοπονίας τῆς ἐνοίκας (Σηλαδὴ ἐκείνη ὅπερ κρατεῖ γῆν, ἐποςατικὸν, ή ἄλλο τι μὲ ἐνοί-

font équitables, & il ne se laisse pas tromper par ceux qui ont la faveur.

\* \*

Il favorise les Arts, & ils fleurissent: les sciences se cultivent & s'embellissent sous sa main.

\* \*

Il se plaît avec les Sçavans & avec les hommes de génie; il excite leur émulation, & la gloire de son Empire est augmentée par leurs travaux,

\* \*

L'esprit du Marchand qui étend son commerce, l'industrie du Fermier qui améliore les terres, la dextérité de l'Artiste, le

ένοίκιον) καθλιεργεῖ τὴν γῆν, ἢ επιβεβιότης τὰ τεχνήτα, ἢ προκοπὴ τῶν ἐπιμελῶν ἀνθρώπων, τιμᾶνται ἀπὸ τὴν καλοκαγασίαν, οὐδὲ περιστίν τε, καὶ ἀνταμοιβῶνται ἀπὸ τὴν μεγαλοπρέπειάν τε.

\*

\* \* \*  
 Συζαίνει νέας ἀποκίας, καὶ κατασκευάζει ναῦς· οἱ ποταμοὶ σχηματίζεται λιμένας εἰς ἀσφάλειάν των, ὁ λαός των πλημμυρεῖ ἀπὸ τὰ πλέον, καὶ τὸ βασιλεῖόν των ἡμέρᾳ τῇ θημέρᾳ γίνεται ἴσχυρότερον.

\*

\* \*

Η φρόνητις φέρει κατά τὰ δικαιοσύνην ὑπαγορεύεται τὰ δεσπόσιμα τά των· οἱ δικῆκοι των χαίρονται ἐν εἰρήνῃ τὰς καρ-

progrès de l'homme studieux, sont honorés de sa bienveillance & de sa protection, & récompensés par sa magnificence.

\* \* \*

Il fonde de nouvelles Colonies, & construit des Vaisseaux; les Rivieres forment des Havres pour sa sûreté; son Peuple regorge de richesses, & son Etat devient de jour en jour plus puissant.

\*

\* \* \*  
 La sagesse & l'équité dirigent ses décrets: ses Sujets jouissent paisiblement des fruits de leurs

καρπὸς τῆς ἐργασίας των, καὶ δλητῶν οὐ εὐτυχία ὑφίσταται εἰς τὸ γὰρ φυλάκτεσι τὸν νόμον.

\*

\*      \*

Η ἀπόφασίς τοῦ καὶ δικαιούσης τοῦ θεοφίλου εἰς τὴν πρότυτα, ἀλλ' εἶναι εργάσης, καὶ δὲν ἔξαιρεῖ τινὰ ἀπὸ τὴν τιμωρίαν τῶν πταισμάτων.

\*

\*      \*

Τὰ ὅτα τοῦ πάντοτε εἶναι ἀνεῳγμένα εἰς τὰς δοκίμias τῶν ὑπακόων τοῦ, κακτοῖ τὴν χεῖρα τῆς δυνάζεται, καὶ τὸν ἀλευθερώνει ἀπὸ τὴν τυραννίαν τοῦ.

\*

\*      \*

Οἱ λαοὶ τοῦ πλήρης εὐλαβείας, καὶ ἀγάπης, τὸν θεοφίλον ὡς πατέρα τοῦ, καὶ τὸν βλέπειν ὡς δικτυριτὴν τῆς εὐδαιμονίας τοῦ.

travaux, & leur bonheur consiste à observer les Loix.

\*

\*      \*

Ses décisions sont fondées sur la clémence ; mais il est ferme, & ne fait exception de personne dans la punition des crimes.

\*

\*      \*

Ses oreilles sont toujours ouvertes aux plaintes de ses Sujets ; il retient la main de l'opresseur, & les délivre de sa tyrannie.

\*

\*      \*

Ses Peuples, remplis de vénération & d'amour, le regardent tous comme leur père ; ils l'envifagent comme le conservateur de leur félicité.

\* \* \*

Τοιαύτη ἀγάπη προέενει εἰς ἀυτὸν τὴν ἀυτὴν ἀισθησιν, τὴν ἀυτὴν ἀγάπην πρὸς τὸν λαόν τοῦ δὲν καταγίνεται πάρεξ νὰ σερεάσῃ ἀσφαλέσεον τὴν ἐυδαιμονίαν τῆς λαᾶς τοῦ.

\* \* \*

Δέν ἐγείρεται γογγυσμὸς κατ' ἀυτῷ· αἱ συνομωσίαι τῶν ἔχθρῶν τοῦ δὲν προέενται φόβον καὶ κίνδυνον εἰς τὸ Βασίλειον.

\* \*

Οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἐυδιάθετοῦ καὶ πι-  
στοῖ εἶναι πάντοτε πρόθυμοι νὰ τὸν  
διαφεύγεσσι, καὶ νὰ προβάλλῃ εἰς  
τὸν ἔχθρὸν ἐνα τεῖχος ἀδαμάντινον.

\* \*

Τὸ σφάζειν μα τῆς τυράννου θέλει  
φύ-

\* \* \*

Cette affection fait naître en lui les mêmes sentiments, le même attachement à ses Peuples; il n'est occupé qu'à assurer de plus en plus leur bonheur.

\* \* \*

Il ne s'élève aucun murmure contre lui: les complots de ses Ennemis ne mettent pas l'Etat en péril.

\* \*

Ses Sujets, affectonnés & fidèles, sont toujours prêts à le défendre, & à opposer à l'ennemi un mur d'airain.

\* \*

L'armée du Tyran fuit devant eux,

( 226 )

φύγει ἀπὸ ἐμπροσθέν τοι, καθὼς τὸ  
ἄχυρον σκορπίζεται ἀπὸ τὸν ἄνε-  
μον.

Η εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια εἶναι ί-  
ευλογία τῷ λαῷ τοῦ ίδόντος, καὶ ί-  
στης περικυλλίστη ἀξιωπών τὸν  
Σερόν τοι.



ME-

( 227 )

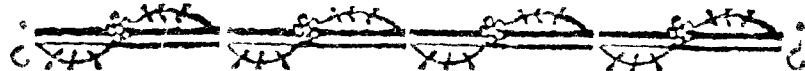
eux, comme la paille est dispersée  
par le vent.

\* \* \*  
La paix & la sécurité sont  
la bénédiction de ses Peuples : la  
gloire & la force environnent  
éternellement son Trône.



K 7

SI-



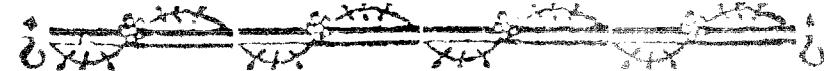
M E P O S E E K T O N.  
 Περὶ τῶν καθηκόντων  
 ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ.

---

ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Α'.

Περὶ Εὐποίησ.

**O**ταν σοχαδῆς τὰς χρείας σε,  
 ὅταν νοήσης τὰς ἀτελείστητάς  
 σε, ἐυχαρίσιον ὡς ἀνθρώπε τὴν ἀ-  
 γανωσύνην τῷ Θεῷ, ὅπερ σὲ ἐπίμη-  
 τε μὲ τὸ λογικὸν, σὲ ἐχάρητε τὸ  
 λόγον, καὶ σὲ ἔδεσεν εἰς τὴν κοινότη-  
 τα τῶν ἀνθρώπων, διὰ νὰ ὁώσῃς κα-  
 γε



S I X I É M E P A R T I E.  
 D E S D E V O I R S  
 De la Société.

---

S E C T I O N I.

De la Bienfaisance.

**Q**uand tu consideres tes be-  
 foins , lorsque tu réfléchis  
 sur tes imperfections , reconnois ,  
 fils de l'homme , la bonté de Dieu ,  
 qui t'a honoré de la raison , gra-  
 tifié de la parole , & placé dans  
 la société des hommes , pour  
 donner

νὰ λάβῃς ἀμοιβαῖς τὰς βοηθείας,  
τὰς ἀχωρίστας ἀπὸ τὴν ἀνθρωπότητα,  
καὶ νὰ πληρώσῃς τὰ ἀμοιβαῖα  
χρέι.

\* \* \*  
Τὴν τροφήν σα, τὸ ἔνδυμα ὅπερ  
τὸ θεατεύει ἀπὸ τὴν κακὴν ποι-  
έτηται τῇ ἀέρᾳ, τὴν ἡδονὴν τῆς παρα-  
μυθίας καὶ ἀγαθούσεως τῆς ζωῆς,  
ὅλα τὰ χρεώσεις εἰς τὴν συνέργοιην  
καὶ βοήθειαν τῶν ἄλλων, καὶ δὲν εἶναι  
δυνατὸν νὰ μετέχῃς ἀπὸ ἀυτὰ πά-  
ξεῖς εἰς τὰς δεσμὰς τῆς κοινότητος καὶ  
εταιρείας.

\* \* \*  
Χρέος λοιπὸν ἔχεις νὰ εἶσαι φί-  
λος τῶν ἀνθρώπων, καθὼς ὄφελος  
ἔχεις νὰ εἶναι οἱ ἄλλοι, φίλοι σα.

Ka-

donner & recevoir réciproquement les secours inseparables de l'humanité, & remplir des obligations mutuelles.

\* \* \*  
Ta nourriture, le vêtement qui te défend des injures de l'air, la jouissance des consolations & des agréments de la vie, tu dois tout cela à l'assistance des autres, & tu ne peux y participer que dans les liens de la société.

\* \* \*  
C'est donc ton devoir d'être l'ami des hommes, comme il est de ton intérêt qu'on soit le tien.

Comme

\* \* \*

Kαθώς τὸ ἴόδον φυσικῆ ἐξαποί-  
ζει μίαν ἐυάρεστον ἐνωπίαν, οὐτω ἡ  
ἐνεργετικὴ καρδία προέρενται, ἀβιά-  
κως καλὰ ἔργα.

\* \* \*

Χαίρεται τὴν ἀνάπτυξιν καὶ γνα-  
λήνην τῆς ψυχῆς ταῖς· καὶ ἡδονόμενος  
εἰς τὴν ἐυτυχίαν τῇ πλησίον ταῖς,  
ὅτεν προσέχει τὸ ὅσιον ταῖς εἰς τὴν δικ-  
αιοληψίην, μάλιστα τὰ ἐλαττώματα  
τῶν ἀνθρώπων τὸν λυπεῖσι.

\* \* \*

Η ἐπιθυμία ταῖς εἶναι νὰ ἐνεργε-  
τήσῃ, ζητεῖ τὰς αἰτίας καὶ περιζά-  
στεις, βοηθῶν τὸν ὄμοιόν ταῖς, συμ-  
βοηθεῖ τὸν ἑαυτόν ταῖς.

\* \* \*

Μὲ τὴν ἐκτασιν τῇ νοός ταῖς, πε-  
ριλαμ-

\* \* \*

Comme la Rose exhale naturellement une odeur très douce, ainsi le cœur bienfaisant produit, sans effort, de bonnes œuvres.

\* \* \*

Il jouit du repos & de la tranquillité de son ame : joyeux de la prospérité de son voisin , il n'ouvre pas l'oreille à la calomnie ; mais les défauts des hommes lui donnent du chagrin.

\* \* \*

Son désir est de faire du bien, & il en cherche les occasions : en secourant son semblable , il se soulage lui-même.

\* \* \*

Par l'étendue de sa raison , il com-

ειλαυθάναι εἰς τὰς ἐπιτυχίας τας τὴν  
ἐυδαιμονίαν πάντων τῶν ἀνθρώπων·  
ἢ μὲ τὴν γεναιότητα τῆς καρδίας  
τε, σπειάζει νὰ συντρέξῃ ἀπὸ τὸ  
μέρος τε, ὅσον δύναται.

---



---

### ΔΙΑΙΡΕΣΙΣ Β'.

#### Περὶ Δικαιοσύνης.

**H**ειρήνη τῆς κοινότητος κρέμαται  
ἀπὸ τὴν δικαιοσύνην, ἡ ή ἐυ-  
δαιμονία τῶν μελῶν ἀντῆς, ἀπὸ τὴν  
ἀσφαλῆ χρῆσιν τῶν ὑπαρχόντων ε-  
κάστα.

\*

Ἄντιθυμίαι σα λοιπὸν ἃς εἴ-  
ναι περιορισμέναι ἀπὸ τὴν μετρί-  
τη-

comprend dans ses souhaits la fé-  
licité de tous les hommes; & par  
la générosité de son cœur, il tâ-  
che d'y contribuer de sa part,  
autant qu'il est en lui.

---



---

### SECTION II.

#### De la Justice.

**L**a paix de la société dépend  
de la Justice, & le bonheur  
des individus de la jouissance sûre  
des possessions de chacun.

\*

\* \*

Que tes désirs soient donc bor-  
nés par la modération, & qu'ils  
soient

τητα, καὶ ἀς διευδύνονται ἀπὸ τὴν  
δικαιοσύνην.

\* \* \*

Μὴ φθονεῖς τὰ ἀγαθὰ τῷ πλη-  
σίον σε, οὐ πτωχεία τῷ ὅποιαδήπο-  
τε, ἀς εἶναι ιερὰ δὲ ἐστέ.

\* \* \*

Ἄς μὴ σὲ φέρει πειρασμὸς, ὅτε  
ἀς μὴ σὲ παρακινήσει χαριά ἔφεσις  
νὰ ὑψώσῃς τὰς χεῖρας σε, νὰ ζη-  
μιώσῃς τὴν ζωήν τε, μὴ δυσφυμεῖς  
τὸ ὄνομά τε, μὴ ψευδομαρτυρήσεις  
ἐναντίον τε.

\* \* \*

\* \* \*

Μὴν φθείρεις τὸν δεῖλον τε, διὰ  
νὰ τὸν ἀπατήσῃ, οὐ νὰ τὸν ἀφίσῃ,  
φυλάξεις καλὰ περισσότερον ἀπὸ κά-  
θε ἄλλο πρᾶγμα μὴ τῷ ἀπατήσεις  
τὴν γυναικα· διότι οὐδεὶς προξενή-  
σεις

soient toujours dirigés par la ju-  
stice.

\* \* \*

N'envie pas le bien de ton pro-  
chain ; que sa pauvreté , quelle  
qu'elle soit, soit sacrée pour toi.

\* \* \*

Qu'aucune tentation ne te por-  
te, qu'aucune provocation même  
ne t'excite à lever la main, pour  
attenter à sa vie : ne décrie point  
sa réputation ; ne porte point faux  
témoignage contre lui.

\* \* \*

Ne corromps pas son Dome-  
stique , afin qu'il le trompe , ou  
qu'il l'abandonne , & garde - toi,  
sur toutes choses , de séduire sa  
femme ; tu causerais à son cœur  
une

σεις εἰς τὴν καρδίαν τὰ μίαν λύπην,  
ὅπερ ἔτεν δύναται νὰ τὴν ἐξαλείψῃς,  
ἴδελε τὰ κάρυσις μίαν ἀδιόρθωτον ἀ-  
δικίαν.

\* \* \*

Ἐγώ δίκαιος καὶ ἀπαδήμητος συναν-  
τεφέρμενος τοῖς ἀνθρώποις καὶ πολι-  
τέοις μὲν ἀντὸς ὡς καὶ σὺ ίδελες νὰ  
πολιτεύωνται μὲν ἐσέ.

\* \*

Ἐγώ πιστὸς εἰς τὴν ἐμπιστοσύνην  
τῶν ἀλλαν, καὶ μὴν ἀπατήσεις ἔχει-  
νοι ὅπερ σὲ ἐμπιστεύεται· ἐγώ βέ-  
βαιος πᾶς ἐνώπιον Θεῷ μεγαλυτέ-  
ρᾳ ἀμαρτίᾳ εἶναι οὐ πεισσόμενος πάρεξ  
οὐ κλοπῆς.

\* \* \*

Μὴ δυναστεύεις τὸν πτωχὸν, καὶ  
μὴν

une affliction que tu ne pourras  
jamais soulager; tu lui ferois une  
injure irréparable.

\* \* \*

Sois juste & impartial en traî-  
tant avec les hommes, & agis a-  
vec eux, comme tu voudrois  
qu'ils fissent avec toi.

\* \*

Sois fidèle à la confiance des  
autres, & ne trompe pas celui  
qui compte sur toi: sois convain-  
cu que c'est un plus grand crime  
aux yeux de Dieu, de trahir que  
de voler.

\* \* \*

N'opprime pas le pauvre, &  
L. ne

μὴν ἀδικήσεις ποτὲ τὸν ἐργάτην ἀπό τὸν μισθὸν τε.

\* \* \*

Oταν πωλεῖς διὰ νὰ ἐνεργετήσῃς συμβελένεται τὴν συνέδησίν σε· ἐυχαριστήσε διὰ ὄλιγον κέρδος, καὶ μὴ δελῆσης νὰ λάβῃς ὑφελος ἀπὸ τὴν ἀμάθειαν τῆς ἀγορᾶς.

\* \* \*

Πλήρωσον ἀκριβῶς τὰ χρέα σου, διότι ἔκεινος ὅποις σοὶ ἐδίνειτεν ἐμπιστεύεται εἰς τὴν ἐμπιστούνην σε, καὶ εἶναι ἀξιον καὶ ἀχρείον νὰ κρατήσῃς ἔκεινο διπλῶς τὴν ἀνήκειαν.

\* \* \*

Τέλος πάντων οὐέ τοῖς κοινότητος, ζήτησον εἰς τὰ βάθη καὶ κρύφαι τῆς καρδίας σε, ἀνακάλεσον τὴν ανήμην σε, καὶ ἂν ἐνῷης πῶς ἐπράξεις τὶ

ne frustre jamais l'ouvrier de son salaire.

\* \* \*

Quand tu vends pour bénéficier, consulte ta conscience ; contente-toi d'un gain modique, & ne profite pas de l'ignorance de l'acheteur.

\* \* \*

Paye exactement tes dettes ; car celui qui t'a prêté a compté sur ta bonne foi, & il est injuste & bas de retenir ce qui lui est dû.

\* \* \*

Enfin, enfant de la société ; fouille dans le secret de ton cœur, rappelle ta mémoire, & si tu trouve avoir commis quelque faute

τὶ εἰς ζημίαν τᾶς ἄλλας ἐντραπῆ, καὶ λυπήσε· διόρθωσον τὸ ἄδικον, ὅστον ταχύτερον, καὶ ἀκριβώτερον εἶναι ευνατόν.

## ΔΙΑΙΡΕΣΙΣ Γ'.

Περὶ Αὐτῆς.

**Μ**ακάριος ὅσις ἐρίζωσεν εἰς τὴν καρδίαν τὰ τὴν ἐυποίησαν! ὁ καρπὸς ὡπῆς δέλαι γεννηθεῖ εἶναι ή ἀγάπη καὶ φιλία πρὸς τὸν πλησίον.

\* \* \*  
Απὸ αὐτῆς τὴν πηγὴν ἐξέρχονται ποταμοὶ ἀγαθωσύνης, ὁπ-

te au préjudice d'autrui, fois-en honteux & affligé; répare le tort le plus promptement & le plus pleinement qu'il fera dans ton pouvoir.

## SECTION III.

De la Charité.

**E**t quel heureux l'homme qui a fait prendre racine dans son cœur à la bienfaisance! le fruit qui en proviendra, fera la charité & l'amour du prochain.

\* \* \*  
De cette source couleront des fleuves de bonté, qui se débor-

L 3 de-

περὶ δέλαι ἐκχύνονται εἰς ὄφελος τῶν  
ἀνθρώπων.

\* \* \*  
 Λύτρας συμβούλει τὸν πτωγὸν  
εἰς τὰς γρείας τας, καὶ ἐπιδουῆσε να-  
σίναι ικανὸς να συνιδέψῃ εἰς τὴν εὐ-  
δαιμονίαν ὅλων τῶν ἀνθρώπων.

\* \* \*  
 Δὲν καταχρίνει τὸν πληγίον τας,  
δὲν δίδει πίστιν εἰς τὰς διηγήσεις τῆς  
κατακλυῖς καὶ διαβολῆς, καὶ ποτὲ  
δὲν τὰς ἀναφέζει.

\* \* \*  
 Συγχωτεῖ τὰς ἀδικίας τῶν ἀν-  
θρώπων, καὶ τὰς ἐξαλείπτει ἀπὸ τὴν  
μνήμην τας· καὶ ἐλίκησις καὶ οὐ πονηρία  
εἶναι ἀποξεγμέναι απὸ τὴν καρδίαν  
τας.

Δὲν

deront à l'avantage des hom-  
mes.

\* \* \*  
 Il affilte l'indigent dans ses be-  
soins, il seroit satisfait de pou-  
voir contribuer à la prospérité  
de tout le monde.

\* \* \*  
 Il ne censure pas son voisin;  
il n'ajoute aucune foi aux histoi-  
res de la méfiance & de la ca-  
lomnie, & il ne les répète ja-  
mais.

\* \* \*  
 Il pardonne les injures des  
hommes, & les efface de sa mé-  
moire: la vengeance & la malice  
sont bannies de son cœur.

\* \* \*  
Δίν ἀποδίδει κακὸν ἀντὶ κακοῦ·  
δὲν μισεῖ γέτε τὰς ἐχθράς του, καὶ δὲν  
ἀποδίδει τὰς ἀκινήτας ἀντῶν πάρεξ  
μὴ νοθείας ἀγάπην καὶ φιλίας.

\* \* \*  
Οὐ πόνος καὶ οὐ δυσυχία τῶν ἀν-  
θρώπων κινδύνι τὴν εἰλικρινήν τα-  
συμπάθειαν· σπειάζει νὰ σμικρύνῃ  
τὸ βάρος τῶν ταλαιπωριῶν τους, καὶ  
η πληροφορία καὶ χαρᾶ ὅπερ ἀνθάνε-  
ται ὅταν ἐπιτύχει, ἀνταμείβει ἀφ-  
θονοπαρέχως τὰς κόπες τους.

\* \* \*  
Η συχάζει τὴν ὁργὴν, καὶ τὸν  
θρόνον· συμφωνεῖ τὰς ἀδιηλογι-  
κίας· προλαμβάνει τὰ κακὰ τῆς δι-  
αλέξεως, καὶ ἐντολμίας· σύζει τὴν  
εἰ-

\* \* \*  
Il ne rend pas le mal pour le  
mal; il ne hait pas même ses en-  
nemis: il ne repousse leurs inju-  
res que par des avis pleins d'a-  
mitié.

\* \* \*  
La douleur & la misère des  
hommes le touchent d'une sincé-  
re compassion: il tâche de dimi-  
nuer le poids de leurs infortu-  
nes; & la satisfaction qu'il res-  
sent, quand il a réussi, récom-  
pense abondamment son travail.

\* \* \*  
Il calme la colère & la furur; il  
accommode les querelles; il  
prévient les maux de la dispute  
& de l'animosité; il entretient la

εἰς ἡμᾶς εἰς τὴν γειτονίαν καὶ τὸ ὄνομά  
της σέβεται μὲν ἐπαίνις, καὶ ἐνλα-  
γίας.

---

## ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Δ'.

## Περὶ Εὐγνωμοσύνης.

**K**αθὼς οἱ κλήνοι τῇ δένδῃ ἀπο-  
ξίθεσιν τὸ ὑγρὸν εἰς τὴν μίζαν  
ἀπὸ τὴν ἐποίαν τὸ ἔλαβαν· καθὼ;  
ὁ ποταρὸς ἐπιτρέφει τὰ ὕδατά του  
εἰς τὴν δάλασσαν ὅπεν περέρχον-  
ται· γὰρ καὶ ηὐγνώμονος χαίρεται νὰ ἀποδώσῃ καλὸν ἀντὶ<sup>\*</sup>  
καλῶς.

Oυολογεῖ\* πάντοτε μετὰ χα-  
ρᾶς

paix dans son voisinage, & son  
nom y est respecté avec louan-  
ges & bénédictions.

---

## SECTION IV.

## De la Gratitude.

**C**omme les branches de l'ar-  
bre en rendent le suc à la  
racine qui l'a fourni ; comme une  
rivière restitue ses eaux à la mer  
d'où elles proviennent : ainsi le  
cœur de l'homme reconnaissant  
se plaît à rendre le bien pour le  
bien.

\* \* \*  
Il avoue toujours avec joie le  
L 6                      bien-

εἰς τὴν ἐυεργεσίαν ὅπερ ἔλαβεν, καὶ πέστφέρει τῷ ἐυεργέτῃ τῷ, τόσην ἀγάπην, ὃσην τῷ τιμὴν τῷ προσφέρει.

\*

Αὐτὸν δὲν εἶναι εἰς τὴν δύναμιν των τοῦ ἀνταποδόση τὸ ἀυτὸν ἀπαραθάκτως, ὅμως διατηρεῖ ἀκριβῶς τὴν μνήμην εἰς τὴν καρδίαν τῷ, καὶ δὲν τὴν ἀλητηρονεῖ ποτέ.

\*

Η' χεὶρ τῇ γενναῖς ὁμοιάζει μὲν τὰ νέφη, ὅπερ χύνεσσιν ἐπὶ τῆς γῆς καρπάς, χέρτα, καὶ ἄνθη. ἀλλ' οὐ καρδία τῇ ἀχαρίστῃ ὁμοιάζει μὲν μίαν ἔρημον ὅπερ πίνει ἀχορτάσως τὴν βροχὴν τῇ ἀρανῇ, τὴν καταπίνει ἐνθὲς, καὶ γίγνεται γεννᾶ.

bienfait qu'il a reçu, & il regarde son bienfaiteur avec autant d'amour que d'estime.

\*

\* \* \*

S'il n'est pas dans son pouvoir de l'égaler, il en conserve précieusement la mémoire dans son cœur & ne l'oublie jamais.

\*

\* \* \*

La main de l'homme généreux ressemble aux nues, qui répandent sur la terre des fruits, des herbes & des fleurs : mais le cœur de l'homme ingrat est semblable à un désert, qui boit avidement la pluie qui tombe du Ciel, l'engloutit d'abord, & ne produit rien.

\* \* \*

Μὴ φθονήσεις τὸν ἐυεργέτην σε, μὴ κρύψεις τὴν ἐυεργεσίαν ὅπερ σὲ ἔχει, διότι ἀγκαλὰ ἐντυχέσεον εἶναι νὰ ζῆῃ τὶς ἐυεργεσίας, πάρεξ νὰ λαμβάνῃ· ἀγκαλὰ ἡ ματαίότης μᾶς ὑπαγορένει τὸν δαυρατμὸν, ἡ ταπείνωσις ὅμως τὴν ἐυγνωμοσύνην, εἰς μίαν καρδίαν ἀληθῶς αἰσθητικήν, εἴναι ἐυάρεσσος πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ πρὸς τὰς ἀνθρώπους.

\* \* \*

Μὴ λαμβάνεις ἀπὸ τὸν ὑπερηφανὸν· φυλάξει νὰ μὴν εἶσαι ὑπόχρεως εἰ, τὸν φευδογενεῖον, καὶ φιλάργυρον· διότι ἡ ματαίότης τῆς κενοδοξίας ταχέως, ἡ ἀργύρως σέλει σὲ ἐντροπική,

\* \* \*

Ne porte point envie à ton bienfaiteur, & ne cache pas le bien qu'il t'a fait: car quelqu'il soit bien plus heureux de faire du bien, que d'en recevoir; quoi que la générosité nous commande l'admiration, l'humilité de la gratitude, dans un cœur vraiment sensible, est bien agréable aux yeux de Dieu & des hommes.

\* \* \*

Mais ne reçois rien du superbe; garde-toi d'être redévable au faux généreux, ni à l'avare: car la vanité de l'orgueil tôt ou tard t'exposera à la honte, & l'avidi-

σει, καὶ ἡ ἀχορτασία τῆς φιλαργυρίας δὲν θέλει ποτὲ χορτάσει.

---

## ΔΙΑΓΡΕΣΙΣ Ε'.

## Περὶ Εἰλικρινείας.

**Σ**ὺ, διὰ τὸν ὄποιον ἡ μόνη ἀλήσεις φαίνεται ἐνάρεσος, καὶ τὸ ὄποικ τὴν καρδίαν ἀυτῇ ἐξαστίατεν μετὰ χάδιά της ἔτο πιστὸς εἰς ἀυτήν, καὶ μὴ τὴν ἀφίσης· ἡ ἐνάρεστός σε πανθερότης θέλει σὲ ζέψει ἀπὸ δόξαν.

\* \* \*

Η γλῶσσα τὴς εἰλικρινῆς ἔχει τὴν βίζαν της εἰς τὴν καρδίαν της, ἡ ὑπό-

vidité de l'avarice ne sera jamais satisfaite.

---

## SECTION V.

## De la Sincérité.

**T**oi, pour qui la vérité seule a des racines, & dont la simplicité de ses charmes à fixé le cœur, sois-tu fidèle & ne l'abandonne point ; ta vertueuse persévérance te couronnera de gloire.

\* \* \*

La langue de l'homme sincère a sa racine dans son cœur ;  
phy-

ὑπόκρισις, καὶ ἀπάτη δὲν εὐγίνεται τόπον εἰς τὸ σόμα της.

\* \* \*

Ἐρυθρίᾳ, καὶ ταράττεται ἀκέων τῷ φεῦδος, ἀλλὰ λέγει τὴν ἀληθείαν μὲν σαφερότυτα.

\*

Βαζᾶ, ὡς ἀληθῆς ἄνθρωπος, τὴν αἴσιαν τὴν χαρακτήρος τε, καὶ δὲν καταιέχεται νὰ φάσῃ εἰς τὴν ὑπόκρισιν.

\*

Εἶναι σύμφωνος μὲν τὸν ἔαυτὸν τε, καὶ ποτὲ δὲν ἐμπεριένεται, διὰ τὴν ἀληθείαν· ἔχει πᾶν τὸ ἀνυκνίον δέρματος, τὸ δὲ φεῦδος τὸ φοβερῖτχι.

\* \*

Εἶναι πολὺ ἀνατερός τῆς προσ-  
πο-

L'hypocrisie & la tromperie n'ont pas de place dans sa bouche.

\* \* \*

Il rougit, il est confondu à la vue de la fausseté; mais il dit la vérité d'un œil fermé.

\* \* \*

Il soutient, en véritable homme, la dignité de son caractère, & dédaigne de s'abaisser jusqu'à l'hypocrisie.

\* \* \*

Il est d'accord avec lui-même, & n'est jamais embarrassé: il a pour la vérité tout le courage nécessaire mais il redoute le mensonge.

\* \* \*

Il est infiniment au-dessus de la

ποιήσεως, οἱ λόγοι ταὶ εἶναι οἱ σο-  
χασμοὶ τῆς καρδίας ταὶ.

\* \* \*  
 Αὐτὸι γε μὲν ὅλον τὸ τέλος τὰ χεῖλη  
μὲ προφύλαξιν, καὶ φρόνησιν, σπε-  
ιάζει νὰ συχάζεται ὁρθῶς, καὶ δη-  
λᾶται μὲν διάκυπτων.

\* \* \*  
 Συμβελεύει φιλικῶς, ἐλέγχει  
ἐλευθερῶς καὶ πληρῶς ὅ, τι ὑποσχε-  
σεῖ.

\* \* \*  
 Η καρδία ὅμως ταὶ ὑποκριταὶ εἶ-  
ναι κουπτὴ, πλάττει, καὶ προσχρ-  
υῖττει τὰ λόγια ταὶ μὲ τὸ σχῆμα  
τῆς ἀληθείας. Δικείζεται τὴν γλῶσ-  
σαν, εἰς καιρὸν ὅπερ ὅλος ταὶ ὁ βίος  
εἶναι δεδομένος εἰς τὴν ἀγάπην.

Γε-

la bassesse de la dissimulation;  
ses paroles sont la pensée de son  
cœur.

\* \* \*  
 Il ouvre cependant les lèvres  
avec circonspection & prudence;  
il s'étudie à bien penser, & par-  
le avec discrétion.

\* \* \*  
 Il conseille avec amitié, re-  
prend librement, & exécute tout  
ce qu'il a promis.

\* \* \*  
 Mais le cœur de l'hypocrite  
est caché: il accorde ses pa-  
roles au ton de la vérité; il en  
emprunte le langage, tandis que  
toute sa vie est employée à trom-  
per.

II

\* \* \*

Γελᾶ μὲ τὴν λύπην, καὶ κλαίει  
μὲ τὴν χαρὰν· οἱ ἀπατηλοί τοι λο-  
γοῦ δὲν εἶναι δυνατὸν γέτε νὰ εξη-  
γιδῶσιν, γέτε νὰ νοηθῶσι.

\* \* \*

Οὐκοις μὲ τὸν ἀσπάλαχο, ἐ-  
γάζεται εἰς τὸ σκότος καὶ πινεύει νὰ  
εἶναι εἰς ἀσφάλειαν· ὅμλα ταχέως,  
ἢ ἀργῶς ἕπεται εἰς τὸ φῶς, φανε-  
ρεῖται, καὶ φάνινεται ρὺς τὴν αἰσχρο'-  
τυτά τοι ἐπὶ τῆς κεφαλῆς.

\* \* \*

Διάγει τὰς ἡμέρας τοι εἰς μίαν  
παντοτινὴν βίαν· ἢ γλῶσσα τοι, καὶ  
ἢ καρδία τοι δὲν συμφωνῶσι ποτέ.

\* \* \*

Ἐπιδυμῇ νὰ φάσῃ εἰς τὴν φή-  
μην

\* \* \*

Il rit avec l'affliction, & pleure  
avec la joie: ses discours ca-  
ptieux ne se peuvent interpréter  
ni pénétrer.

\* \* \*

Semblable à la Taupe, il tra-  
vaille dans les ténèbres, & se croit  
en sûreté; mais tôt ou tard il se  
précipite dans la lumière, se dé-  
couvre, & s'expose avec son or-  
dure sur la tête.

\* \* \*

Il passe ses jours dans une  
contrainte perpétuelle; sa lan-  
gue & son cœur ne sont jamais  
d'accord.

\* \* \*

Il aspire à la réputation d'un  
homme

\* \* \*

μην ἐνὸς ἐπιτηδέιος ἀνθρώπῳ, καὶ περιτυλίττεται εἰς τὰς σφεβλάχες οὐχ ασύρτης τῶν πονηρῶν τοῦ.

\* \* \*

Μωρὲ καὶ ἀνόητε! ὅλοι οἱ κόποι ὃποι δοκιμάζεις διὰ νὰ κρύψῃς τὸ τὶ εἶσαι, ἥσαν ἀρκετοὶ νὰ σὲ κατασήσωσιν ὅ, τι ἔπρεπε νὰ εἶσαι. Τὰ τέκνα τῆς σοφίας θέλει περιπάτεσι τὰς μάταιάς σε τέχνας καὶ ἐπιτηδεύματα, ὅταν, γεγυμνωμένος ἀπὸ τὸ προσωπίσιόν σου, θέλει παραδεῖσις εἰς τὴν καταφρόνησιν ἀπὸ τὸν δάκτυλον τῆς χλευασμῆς.

---

\* \* \*

homme droit , & s'enveloppe dans les pensées tortueuses de ses finesseS.

\* \* \*

O fou , ô insensé ! toutes les peines que tu te donnes pour cher ce que tu es , seroient plus que suffisantes pour te rendre ce que tu devrois être. Les enfans de la sagesse se moqueront [de tes vaines subtilités , lorsque , dépouillé de ton masque , tu seras livré au mépris par le doigt de la dérision.

---



ΜΕΡΟΣ ΕΒΔΟΜΟΝ.  
ΠΕΡΙ ΘΡΗΣΚΕΙΑΣ.

---

**O**υχ ὑπάρχει εἰ μὴ εἰς Θεὸς,  
παραίτιος, πλάσις, καὶ κυβερ-  
νήτης τέτη τῆς κόσμου, παντοδύνα-  
μος, καὶ ἀκατάληπτος.

\*

**O**ρ ήλιος δὲν εἶναι Θεὸς, ἀλλ' οὐ-  
σως ή εὐγενεσέρα τα εἰκών· τὸ φῶς  
τα φωτίζει ὅλον τὸν κόσμον, τὸ  
θερμόν τα ζωοποιεῖ τὰ γεννήματα  
τῆς γῆς. Θαύμαζε ἀυτὸν ὡς πλάσ-  
μα ὃπερ εἶναι ἐργαλοῖον τῆς θεότητος,  
ὅμως μὴ τὸν λατρεύσῃς.

Eis



SEPTIEME PARTIE.  
*DE LA RELIGION.*

---

**I**l n'y a qu'un Dieu, Auteur, Créateur & Gouverneur de ce monde, tout-puissant, incompréhensible.

\* \* \*  
Le Soleil n'est pas Dieu, mais peut être sa plus noble image: son éclat éclaire le monde, sa chaleur donne la vie aux productions de la terre. Admire-le comme une créature qui est l'instrument de la Divinité, mais ne lui rends aucun culte.

M 2

C'est

Eἰς ἀυτὸν μόνον, ὅπῃ εἶναι οὐκέτι σοφία, οὐδὲ ἐνεργεσία, ἀνήκει οὐλατρεία, οὐδὲ ἐυχαρισία, οὐδὲ πεποίησις.

Oὓς ἐποίησε τὸν θρανὸν μὲτα τὴν χεῖρα τε, οὐδὲ σημείωσε μὲτα τὸν δάκτυλόν του τὸν δρόμον τοῖς ἄγροις.

Oὓς εἴδε τῷ ὀκεανῷ, τὸ ὅποιον οὐδὲν Σέλαι οὐπεραίβη, οὐ προσάρθει τῷ ἀνέμῳ νὰ παύσῃ.

Oὓς, ὅταν τρέμει τὴν γῆν προξενεῖ φόβον εἰς ὅλα τὰ εἴδη, οὐδὲ ταν βίπτει τὰς κεραυνάς τε, γέμεις ἀπό

C'est à celui là seul, qui est la suprême sagesse & la bienfaissance même, qu'appartiennent l'adoration, les actions de graces, & la louange.

Qui a fait le Ciel de sa main,  
& qui a marqué de son doigt le  
cours des Astres.

Qui donne à l'Océan des limites qu'il ne peut franchir, &  
qui ordonne à la fureur des vents  
de se taire.

Qui, lorsqu'il ébranle la terre,  
fait frémir toutes les Nations,  
& lorsqu'il lance son tonnerre,

ἀπὸ φόβου , καὶ συγχίζει τὸν ἀσεβῆ.

\* \* \*  
Οὓς μὸνῳ τῷ λόγῳ τῷ ποιεῖ κόσμος , καὶ ὕστερον , τύπτων ἀυτὸς μὲ τὸν βράχιονά τῷ , τῷς κατασκίνει ἐνθὺς εἰς τὸ μηδέν .

\* \* \*  
Εὐλαβεῖ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῷ παντοδυνάμῳ , καὶ μὴν παρκακινήσεις τὸν δυμόν τῷ , μή πως ἀφανισθεῖς .

\* \* \*  
Ἡ Θεῖα Πρόνοια βασιλεύει εἰς ὅλα τῷ τὰ ἔργα κυβερνεῖ καὶ διευθύνει τὸ πᾶν μὲ ἄκραν σοφίαν .

\* \* \*  
Αὕτη ἐδιέταξε γόμος διὰ τὴν κυ-

pénitence de crainte & déconcerte l'Impie.

\* \* \*  
Qui forme des mondes par sa parole ; & puis , les frappant de son bras , les anéantit dans le moment ,

\* \* \*  
Respecte la Majesté du Tout-Puissant , & ne t'expose pas à exciter sa colere , de peur que tu ne périsses .

\* \* \*  
La Providence divine regne sur tous ses ouvrages : elle gouverne & régle tout avec une sagacité infinie .

\* \* \*  
Elle a établi des Loix pour  
M 4 l'ad-

κυβερνησιν τῶν κόσμων, νόμοι θαυμα-  
σίων διάφοροι μεταξὺ τῶν διαιρόντων  
ὄντων καὶ πᾶς τις ὑπακέει εἰς τὸ δέ-  
λημα τῶν.

\* \* \*

Οὐ Θεὸς εἰς τὰς βαθεῖς τὰ δια-  
λογισμὲς, βλέπει ὅ, τι εἶναι, καὶ  
ἔχει τὸ ἐντυπωμένον, καὶ τὸ ἀδιά-  
βατον μέλλον εἶναι ἀνεῳγμένον ἢ πα-  
ρὸν εἰς τὰ ὄμρατά τε.

\* \*

Τὰ πλέον ἐσωτερικὰ κρύφια τῆς  
καρδίας σου, εἶναι φανερὰ ἐνώπιον αὐ-  
τῷ· αὐτὸς γινώσκει τὰς σοχασμάς  
σου, καὶ ἀποφασίσεις σου πρὶν τὰς σοχη-  
ματίσης.

\*

Οὐδὲν ἀβέβαιον ὡς πρὸς τὴν πρό-  
γνοι-

l'administration du monde, Loix  
admirablement variées parmi les  
différens êtres; & chacun obéit  
à sa volonté.

\* \* \*

Dieu, dans ses profondes pen-  
fées, voit tout ce qui est, se re-  
trace tout, & l'impénétrable ave-  
nir est ouvert ou présent à ses  
yeux.

\* \* \*

Les replis les plus cachés de  
ton cœur, sont à découvert de-  
vant lui: il connoit tes résolutions,  
avant que tu les ayes formées.

\* \* \*

Il n'y a point d'incertitude re-  
lati-

γνωσίν τε, καὶ εἰς τὴν τάξιν τῆς προ-  
νοίας τε ὁδὸν τυχηρόν.

\* \* \*

Εἶναι θαυματὸς εἰς πάσας τε  
τὰς ὁδές τε· καὶ τὰ κοίματά τε ἀνεξε-  
ρεύνητα, καὶ οὐ φύσις τῆς γνώσεως  
τε ὑπερβαίνει τὴν αὐθεωπίνον γνῶ-  
σιν.

\* \* \*

Τίμα, καὶ ἐνλαβεῖ τὴν σοφίαν τε,  
κλῖνον τὸν ἑαυτόν σε ταπεινῶς, ἔμ-  
προσθεν ἀυτῷ, καὶ ἔστο ὑπίκοος εἰς  
τὰς προσάγματα τῆς θελήσεως τε.

\* \* \*

Οὐ Κύριος ἄγιος καὶ ἐνεργέτης  
ἐστι, ἔκτισε τὸν κόσμον διὰ ἐσπλαγ-  
χίαν καὶ ἀγάπην.

lativement à sa préscience, &  
dans l'ordre de sa Providence, il  
n'est point de hasard.

\* \* \*

Il est admirable dans toutes  
ses voies ; ses desseins sont impé-  
nérables, & la nature de son in-  
telligence surpasse l'intelligence  
humaine.

\* \* \*

Honore & respecte sa sage-  
se ; prostétre-toi humblement de-  
vant lui, & sois parfaitement sou-  
mis aux ordres de sa volonté su-  
prême.

\* \* \*

Le Seigneur est Saint & bien-  
faisant : il a créé le monde dans  
la miséricorde & l'amour.

\* \* \*

Η ἀγαθωσύνη τὰ ἀκτινοβολεῖ:  
εἰς πάντα τὰ ἔργα ἀυτῶν· ἀυτὸς εἶ-  
ναι οὐ πηγὴ τῆς ἐξοχότητος, καὶ τὸ  
κέντρον τῆς τελειότητος.

\* \* \*

Τὰ πλάσματα τῆς χειρός τὰ  
κιρύττεστι τὴν δείαν τὰ ἀγαθότη-  
τα, καὶ φάλλους τὰς ἐπαίνους· τὰ ἐν-  
δυσε πάντα μὲ τὴν ὡραιότητα θίαν  
ἀυτοῖς· τρέφει μὲ τὴν χεῖρα τὰ ὄ-  
λα τὰ ζῶντα, καὶ διατηρεῖ τὰ ὄντα  
πάντα ἀπὸ γεννεαλογίαν, εἰς γεν-  
νεαλογίαν.

\* \* \*

Ἄνθρωποι τὰ ὄμρα πρὸς  
τὸν θρανὸν, οὐ δόξα φαίγγει παν-  
ταχόθεν, ἀντὶ ἐπιβλέψωμεν ἐπὶ τὴν  
γῆν,

\* \* \*

Sa bonté éclate dans tous  
ses ouvrages : il est la source de  
l'excellence & le centre de la  
perfection.

\* \* \*

Les créatures formées de sa  
main manifestent sa bonté divi-  
ne , & chantent ses louanges :  
il les a toutes revêtues de la  
beauté qui leur est propre ; il  
nourrit de sa main tous ce qui  
respire, & il conserve tous les  
êtres de génération en généra-  
tion.

\* \* \*

Si nous levons les yeux au  
Ciel, sa gloire brille de toutes  
parts : si nous les portons sur

γῆν, πάντα εἶναι πλήρη τῆς ἀυτῆς  
μεγαλοπρεπείας.

\* \* \*

Τὰ ὅρη καὶ τὰ βανὰ ἀναγγέλωσι  
τὴν μεγαλειότητά της, καὶ τὰς ἐυερ-  
γεσίας της, τὰ πεδία, οἱ ποταμοὶ,  
καὶ τὰ δάση βροντοφωνῶσι τὰς ἐπαν-  
ιψεις της.

\* \* \*

Α' Μᾶλλον σὲ, ω̄ θυμητὲ, σὲ κατέ-  
σκυψε διαφορετικὸν, μὴ ἔνα μέγα  
δῶρον· σὲ ψύχωσεν ἄνω πάντων τῶν  
πλασμάτων.

\* \* \*

Σοὶ ἔδωκε τὸ λογικὸν διὰ νὰ ἐ-  
πικρατῆς τὴν δύναμίν σου· σοὶ ἔχά-  
ρησε μίαν γλῶσσαν ἀρμόδιον νὰ γί-  
νη τελειωτάτη μὲ τὴν συναναρρο-  
ών τῶν ὄμοιών σου.

Σοὶ

la terre , tout est rempli de sa  
magnificence.

\* \* \*

Les Montagnes & les Vallées publient sa grandeur & ses  
bienfaits ; les Champs, les Rivieres & les bois font retentir  
ses louanges.

\* \* \*

Mais toi, Mortel , il t'a di-  
stingué par une faveur singuli-  
re ; il t'a élevé au-dessus de tou-  
tes les créatures.

\* \* \*

Il t'a donné la raison pour  
maintenir ton pouvoir : il t'a  
doué d'un langage propre à é-  
tre perfectionné par le commer-  
ce de tes semblables.

\* \* \*

Σοὶ ἔχάρητε μίαν νόησιν ικανήν  
εἰς μελέτην, διὰ νὰ σὲ βάλῃ εἰς  
ζάσιν νὰ μελετᾶς καὶ νὰ σέβεσαι,  
τὰς ἀκαταλήπτες ἀντῆ τελειότη-  
τας· καὶ εἰς τὰς νόμους ὅπερ ἐδιώρισε  
διὰ κανόνα τῆς ζωῆς σας, ἐδεσε τοι-  
το τρέπως τὰ χρέη σας μὲ τὴν ιδίαν  
τὰς φύσιν, ὅπερ ἡ ὑπακοὴ τῶν ἐν-  
τολῶν τε κατασύνει ὅλην σας τὰς  
ἔνδικμονιαν.

\* \* \*

Εὐλόγει λοιπὸν τὴν ἀγαθότη-  
τά τε μὲ ὕμνες ἐνγνωμοσύνης· με-  
λέτησον μὲ σιωπὴν τὰ θαυμάσια  
τῆς ἀγάπης τας· ἡ καρδία σας ἀς δο-  
ῦ εἰς ἐυχαρισίας, τὰ χεῖλη σας ἀς  
κρύπτεσι τὰς αἵνεις τας, καὶ τὰ ἔργα

\* \* \*

Il t'a accordé un entendement capable de méditation, pour te mettre en état de contempler & d'adorer ses perfections inconcevables ; & dans les Loix qu'il a fixées pour la règle de ta vie, il a tellement lié tes devoirs à la nature de ton être, que l'obéissance à ses préceptes fait ton vrai bonheur.

\* \* \*

Loue donc sa bonté par des Hymnes qui peignent ta reconnaissance : réfléchis en silence sur les merveilles de son amour ; que ton cœur se répande en actions de grâces ; que tes lèvres

σε ἀς φανερώγοσι την παρατίθησιν  
καὶ ἀγάπην τῆς νόμου.

\* \* \*

Δίκαιος δὲ Κύριος, κρίνει τὴν γῆν  
ἐνδίκαιοσύνη καὶ ἀληθείᾳ. δὲν ἐθε-  
μελίωσε τὰς νίμιας ταῖς ἐπὶ τῆς πρα-  
τητος καὶ ἀγαθότητος; καὶ δὲν θέλει  
τίμωρήσει τὰς παραβάτας;

\* \* \*

Μὴ πισεύτης, ὡς τολμηρὲ, πῶς  
ἐπειδὴ οὐ τιμωρία σε ὑπάγει εἰς μά-  
κρος, διὰ τοῦτο ἀδυνάτησεν δὲ βρα-  
χίων τῆς Κυρίου, καὶ μὴν ἐλπίσῃς πῶς  
θέλει ὑποφέρει τὰς ἀδικίας σε.

\* \* \*

Οἱ ὄφθαλμοί τῷ διαπερῶσι τὴν  
καρδίαν σε, εἶναι ἐντυ-

publient ses louanges ; que tes  
actions marquent ton attachement à sa Loi.

\* \* \*

Le Seigneur est juste ; il ju-  
ge la terre avec équité , avec  
vérité. N'a-t'il pas fondé ses  
Loix sur la clémence & la bon-  
té ? & n'en punira-t'il pas les  
infracteurs ?

\* \* \*

Ne crois point, homme au-  
dacieux, parce que ta punition  
est différée, que le bras du Sei-  
gneur soit affoibli , & ne te flat-  
te pas qu'il tolère tes iniquités.

\* \* \*

Ses yeux pénètrent les se-  
crets de ton cœur , & ils sont  
gra-

παμενα εἰς τὴν μηδίμην τοῦ· δὲν κά-  
γει διαφορὰν γέτε εἰς ὑποκείμενα, γέτε  
εἰς ἀξιώματα.

\* \* \*

O' Μέγας, ὁ Μικρὸς, ὁ Σο-  
φὸς, καὶ ὁ Αὐταδὺς ἐλευθερωμένοι  
ποτὲ ἀπὸ ταύτην τὴν φθαρτὴν  
ζωὴν, δέλει ἀπολάβωσιν ὅμοιως κα-  
τὰ τὴν ἀξίαν ἐκάτε, μὲ τὴν κρίσιν  
τοῦ ποικιτῶν, μίαν δικαίαν, καὶ αἰώ-  
νιον ἀνταμοιβήν.

\* \* \*

Tότε δελει τρέμει ὁ ἀμαρτω-  
λὸς, καὶ ἴσχυρογνώμων παραβάτης,  
ἡ δὲ καρδία τῆς δικαίας δελει χαρῆ.

\* \* \*

Φοβεῖ τὸν Κύριον καθ' ἐκάτενην η-  
μέραν τῆς ζωῆς σου· περιπάτησον εἰς  
τὰς

gravés dans sa mémoire; il ne distingue ni les personnes, ni les rangs.

\* \* \*

Le Grand & le Petit, le Sage & l'Ignorant, un & l'autre, libérés des liens de cette vie mortelle, recevront également, suivant leur mérite, par le jugement du Créateur, une juste & immortelle récompense.

\* \* \*

Alors trembleront le coupable & l'obstiné prévaricateur; mais le cœur du juste sera rempli de joie.

\* \* \*

Crains le Seigneur tous les jours de ta vie; marche dans les senten-

τὰς ὁδὸς ὅπερ σῆς ἐσημείωσε· ή φρό-  
νησις ἀς σὲ ναδετῇ· ή ἐγκράτεια  
ἀς σὲ κρατῇ· ή δικαιοσύνη ἀς σὲ  
χειραγωγῇ· ή ἐυποιΐα ἀς θερμαί-  
νει τὰ σπλάγχνα σα, ή ἐυγνωμο-  
σύνη πρὸς τὸν Θεὸν ἀς σῆς ἐμπνέει  
τὴν λατρείαν ὅπερ τῷ χρεωσεῖς· θέ-  
λει χαίρεσαι τοιαυτορόπως τὴν πλέ-  
ον ερεσίν εὐδαιμονίαν, ἐφ' ὅλης σα  
τῆς ζωῆς, καὶ θέλει φθάσεις ποτὲ  
εἰς τὴν ἄκραν εὐδαιμονίαν τῆς ὅποιας  
τὸ τέλος θέλει εἶναι ή αἰωνιότης.

Τ Ε' Λ Ο Σ.



ΠΙ-

sentiers qu'il t'a tracés ; que la prudence t'avertisse ; que la tempérance te retienne ; que la justice te conduise par la main ; que la bienfaisance échauffe tes entrailles, & que ta reconnoissance pour le Ciel t'inspire le culte que tu lui dois. Tu jouiras, par ce moyen, du bonheur le plus pur dans le cours de ta vie mortelle, & tu parviendras un jour à la suprême félicité, dont l'éternité sera le terme.

F I N.

ΤΑ-



ΠΙΝΑΞ  
τέσσερα  
ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

---

ΕΙΣΑΓΩΓΗ σελ. 14  
ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ.

Α'. Περὶ τῆς τἀ ἑαυτᾶ μελέτης ἢ χρέων τᾶς ἀνθρώπῳ λαμβανομε- νᾶς ὡς ἴστιάζοντος.	24
B'. Περὶ Σωφροσύνης.	30
Γ'. Περὶ Εργασίας.	38
Δ'. Περὶ Αμύλης.	48
Ε'. Περὶ Φρονήσεως.	56

ετ.



T A B L E  
D E S  
M A T I E R E S.

---

INTRODUCTION, pag. 15  
PREMIERE PARTIE.

I. <i>De la considération de soi-même, ou des Dvoirs de l'homme considéré comme individu.</i>	25
II. <i>De la Modestie.</i>	31
III. <i>Du Travail.</i>	39
IV. <i>De l'Emulation.</i>	49
V. <i>De la Prudence.</i>	57
N	VI.

( o )

ξ. Περὶ Σταθερότητος.	68
ζ. Περὶ Αὐταρκείας.	76
Η. Περὶ Εγκρατείας.	84

## ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

Α'. Περὶ Ελπίδος, & Φόβου.	98
Β'. Περὶ Χαρᾶς, & Λύπης.	104
Γ'. Περὶ Θυμοῦ.	118
Δ'. Περὶ Ελέης.	126
Ε'. Περὶ Επιστροφίας, & Εγκωτος.	132

## ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ.

Α'. Περὶ Γυναικός.	140
--------------------	-----

ΜΕ-

( o )

VI. <i>Du courage, de la Déméte.</i>	69
VII. <i>Du Contentement.</i>	77
VIII. <i>De la Tempérance.</i>	85

## SECONDE PARTIE.

I. <i>De l'Espérance &amp; de la Crainte.</i>	99
II. <i>De la Joie &amp; du Chagrin.</i>	105
III. <i>De la Colere.</i>	119
IV. <i>De la Piété.</i>	127
V. <i>Du Désir &amp; de l'Amour.</i>	132

## TROISIEME PARTIE.

I. <i>De la Femme.</i>	141
------------------------	-----

N 2 QUA-

## ΜΕΡΟΣ ΤΕΤΑΡΤΟΝ.

## Περὶ Συγγενείας.

Α'. Περὶ Αἵρεσις.	155
Β'. Περὶ Πατέρων.	166
Γ'. Περὶ Υἱῶν.	174
Δ'. Περὶ Αἰεθλῶν.	180

## ΜΕΡΟΣ ΠΕΜΠΤΟΝ.

Περὶ Ηγεοντος, οὐ τυχηκού δια-  
φερού τῶν ἀνθρώπων.

Α'. Περὶ Σοφῶν, οὐ Λυπτῶν.	184
Β'. Περὶ Πλαστῶν, οὐ Πτωχῶν.	194
Γ'. Περὶ Κυρίων, οὐ Δελτῶν.	206
Δ'. Περὶ Ηγεμόνων, οὐ Τυπικόν.	212

## QUATRIÈME PARTIE.

De la Continguité des hommes.	
I. Du Homme.	157
II. Du Père.	167
III. Du Fils.	175
IV. Des Frères.	181

## CINQUIÈME PARTIE.

De la Providence ou des di-  
stinctions accidentelles des  
hommes.

I. Du Sage & de l'Igno- rant.	185
II. Du Riche & du Pauvre.	195
III. Des Maîtres & des Do- mestiques.	207
IV. Des Princes & des Su- jets.	213

( o )

## ΜΕΡΟΣ Ε'ΚΤΟΝ.

Περὶ τῶν Καθηκόντων τῆς Κοινότητος.

Α'. Περὶ Εὐποίησις.	228
Β'. Περὶ Δικαιοσύνης.	234
Γ'. Περὶ Αγάπης.	242
Δ'. Περὶ Εὐγνωμοσύνης.	248
Ε'. Περὶ Εἰλικρινότητος.	254

## ΜΕΡΟΣ Ε'ΒΔΟΜΟΝ.

Α'. Περὶ Θρησκείας.	265
---------------------	-----

( o )

## SIXIEME PARTIE.

Des Devoirs de la Société.

I. <i>De la Bienfaisance.</i>	229
II. <i>De la Justice.</i>	235
III. <i>De la Charité.</i>	243
IV. <i>De la Gratitude.</i>	249
V. <i>De la Sincérité.</i>	255

## SEPTIEME PARTIE.

I. <i>De la Religion.</i>	266
---------------------------	-----

